

شفيق معلوف

# حبات زمر

الأدب العربي الحديث

حكايات ألف ليلة وليلة

أدب / نقد

S  
C  
89  
M









شفيق معلوف

# حبات زهر

الأدب العربي الحديث  
حكايات ألف ليلة وليلة

دراسات وطرائف شرقية

أدب / نقد



الدراسة الأولى

# الأدب العربي الحديث

ملخص محاضرة ألقاها الشاعر بالغة  
البورتغالية في جامعة سانباولو البرازيل  
بطلب من « نادي القلم الدولي » عام ١٩٦٠





## نوطة وعرض

خرج العالم العربي من الحرب الكونية الأخيرة ، وبين يديه ثمار مباركة ،  
لتجربة أليمة استغرقت حقبة طويلة من قرون الانحطاط فالقطة فالجهاد . وكأنها  
كتب على استقلال شعوبه أن يولد مع عهد الذرة ، فارتفعت رايته على دوي  
تفجيرها . وشعر أبنائه أن ما قالوه من نعم الاستقلال ، لم يكن غير نتيجة لتصادم  
المصالح الدولية ، فراحوا ينشدون مستقراً لقلوبهم ، ومرتكزاً لشبكاتهم .  
وظلوا يرمقون الفرنجة بين الربة وهم لا يرون في مستعر الأمس إلا ما كان  
يقوله أجدادهم : إن استوى فسكين ، وإن اعوج فمنجل .

هذا في معتزك السياسة . أما على صعيد الأدب ، فقد كان من أمرهم  
خلاف ذلك . فالقنبلة الذرية لم يقتصر فتكها الذريع على خضخضة الفضاء وقلب  
معالم التاريخ والعلم . بل زعزع فعلها عالم النفس البشرية فطبق جواءها ، وقوض  
أركانها . وبعد أن كان مستولياً على المرء جنون دوران الدواليب ، راعته قوة  
لاعبد للبشر بمنظورها ، حملته على استعجال الحاضر قبل زوال الغد . فراح يركض  
في الميادين ركض المجانين . ورائد السرعة في التفكير ، واستعجال الانتاج على  
صعيد كل من العلم والعمران والأدب . فضوءت عناية الكاتب بشئيه ، والشاعر

بشعره ، والرسم برسمه ، واختل التوازن بين ما يتطلبه العصر من سرعة والفن من تمهل وراح الجميع يهبطون السلام وفي روعهم أنهم يصعدون . وازدحموا في مسارب الدروب كأنهم يسابقون غول الذرة ، أومارء القمم ، الى تدوين سطرهم في سفر الكون قبل أن تودي قنابل الذرة بكل ما في الكون .

وبمثل تلاطم الموج ، راحت تلاطم نفسانيات البشر . وقمنا نقساء  
أكان العرب الأقدمون على حق حين قال قائلهم : « إذا زلّ العالم زلّ  
بزله عالَم » ؟

وفي هذا الجو المصوسف بالخوف والحيرة ، أقبل النشء الجديد على  
أعقاب طلائع النهضة الأدبية في دنيا العرب ، ووقف على مفرق الدروب بتقرى  
على ضوء ثقافته الحديثة دروباً جديدة . والتفت الى قوافل النهضة الاولى في  
أواسط القرن الفائت ، وقد حاول رجالها محاكاة أدباء القديم ، فكان لنا من وراء  
ذلك طائفة الكلاسيكيين الذين ازدان بهم أدب العرب في ذلك القرن . ثم نظر  
النشء الى من جاء بعد تلك الطلائع من رواد التجديد الرومنطيقين في الربع  
الأول من القرن الحالي . ثم الى دعاة البرفاسية والرمزية من أدباء ما بين الحربين  
فرأى أن رواد الطليعة قد أخذوا عليه تلك الدروب جميعها . ولما كان يحيش في  
صدور خيانه توق الى الاتيان بجديد في الشعر والنثر فقد راحوا يناضلون في  
هذه الميادين بسلاح جديد هو الأدب الحديث الذي نحن جادون في  
الكلام عليه .

## نظرة في الروب الحديث

كانت الثقافة الفرنسية حتى أواسط هذا القرن ، أعمق الثقافات أثراً في أدبنا العربي . وما وضعت فيه مجال الأدب الانكليزي والاميركي إلا بعد الحرب العالمية الثانية . فبعد أن كانت المناهج اللاتينية من رومنطيقية ورمزية وسوامها هي المناهج السائرة كما قدمنا ، نشطت طائفة الأدباء الحديثين الذين تأثروا بالاساليب الأنكلو - اميركية التجديدية كالصورية Imagist والشعر الحر وسوامها من المذاهب المثلة بالشاعر الاميركي "عزرا لومس" Pound "Ezra Loomes Pound" وبالشاعر الأميركي الذي اعتنق الجنسية البريطانية ، توماس ستيرنس إليوت وسوامها . كما أنهم تأثروا أيضاً بالمدرسة الفرنسية السريالية التي رفع عليها سنة ١٩٢٤ أندريه بريتون والتي تمت بما فيها من غرابة وتجهيم وشذوذ ، وانحراف عن المنطق ، الى الشعراء جيرارد زقال ، ورلمبو ، ولوتريامون ، وأبولينير ، وشعراء المدرسة الدادية .

من هذا الخليط الثقافي المترجح بين الرمزية والسريالية ، انبثق أنصار الحديث ، هدفهم نشر الشعر الحر ، وتطويع الشعر العربي للأغراض الحديثة ، والخروج بأساليبه على النمط التقليدي . ولم يكونوا هم اول البادئين بمثل هذه المحاولات في عصر النهضة ، فالشعر الحر قد عولج من قبل ، كما أن التطويع ليس بجديداً فقد شرع به من قبلهم آخرون . ولكنهم أول من سلكوا سبلاً غريبة على اللسان العربي ، لم يجد مثلاً تاريخياً أدبياً في الشذوذ والانحراف عن قابلية الشعوب العربية ومقاهيها .

## أغراض الشكل في الأدب الحديث

### الشعر المطلق أو المرسل

إن من مظاهر التجديد في الأدب الحديث معالجة الأغراض الشعرية في الفن المختلج على السطور . وهو ما احتلحوا على تسميته بالشعر المطلق أو المرسل ، وكان في حلٍّ من الأوزان والقوافي . وهذا الأسلوب قديم في الآداب الغربية ، وغير جديد في أدبنا المعاصر ، فقد انتهجه في مطلع هذا القرن الريحاني وجبران ، متأثرين بأدب ويمن . والأسلوب نفسه لا يبعد في الشعر بل هو أثر شعري . لأنه لم يجعل من الريحاني شاعراً وإن كان هو البادئ به . أما جبران ، فلئن عد في الشعراء فلأنه قرض الشعر ، وليس لأنه صب أغراض الشعر في ثمره . وفوق كل هذا فهو قد غلب فيه لقب الكاتب على لقب الشاعر .

يبدآن هنالك شعراً موزوناً غير مقفى ، فادى به منذ عشرات السنين . نقولاً في مصر ، والزهاوي في العراق . فلم يتردد له صدى ومات فور مولده .

### الانتقاض على العمود الشعري

أما الانتقاض على العمود الشعري التقليدي ، فقد بدأه العرب في الأندلس وتأثر بأسلوبهم هوغو في « مشرقياته » كما هو معلوم ، فأنشأوا الموشحات . وجعلوها مسطرات ومزدوجات أو فقرراً وأجزاء على نظام متعاقب وقرار موسيقي . معين ، كالسوفيتو مثلاً ، بعد أن كانت قصائد تقليدية موحدة القافية .

وهنالك نهج حديث في التقفية ، لا يتقيد بقاعدة ، يطلق فيه الشاعر



لقد وقه الفنان في اختيار مواضع القوافي من الايات والشطور ، او مجازي التفاعيل ، طوعاً لسليقته الفنية ، أي قيد او نظام . وهو نهج كنت اول سالكيه في بعض اناشيد « عبقر » منذ طبعتها الاولى التي يرجع نظمها الى ما قبل العام الثلاثين من هذا القرن . واجهل ان شاعراً سواي عاجله من قبل . وقد اصبح هذا النوع الفني اصطلاحاً على تسميته بالشعر الحر ، قواماً للكثير من الشعر الحديث ، ويمكن ان يكون هدفاً لشعر المستقبل كما اعتقد ، لانه هو الاكثر طواعية لاغراض العصر ، يقضي على استقلال البيت الواحد ، ويمن على الاسترسال في عرض التجربة في شعر متماثل الاركان متوحد اقسام البناء ، ويقضي الى نظم الملحمة والطولة والمسرحية . وكلها لم يخل منها الشعر القديم الا لتسكه بالمرود الشعري التقليدي القائم على القافية الموحدة .

### النثر الشعري بين العرب والفرنجة

اما رايانا في المقابلة بين النثر الشعري العربي والنثر الشعري عند الفرنجة ، فهو ان لشعرهم ايقاعاً غير ايقاع شعرنا ، يقوم على تعاقب المقاطع المتساوية . وقراءة المقاطع عندهم في النثر والشعري هي لا تختلف . حتى زام لا يجهون للوقوف على القوافي فينثلي الشعر عندهم كما ينثلي النثر ويتشابه كلاهما في الواقع لاستتار القافية . اما عندنا فقوام الابقاع تعاقب الحركات واختلاف تعددها قبل الوقف بالسكون . مما يجعل لها في النسب الموسيقية وقتاً ونصف وقت . ويجعل طابع تلاوتها في الشعر غيره في النثر . فاهيك بالقافية في الايات المستقلة . فالوقف عندها طبيعي . حتى اننا نرى اتصال آخر البيت بما يليه في بعض الشعر الحديث غير مغل بالابقاع . فلا يقرب الشعر من النثر كما عند الفرنجة . ولذلك فالكلام عندنا اما ان يكون شعراً واما نثراً بسبب الخصائص المذكورة . وقد قال كارليل :

كل شعر يُنقل الى النثر ولا يفقد قيمته ، فهو نثر وان يكن في اصله موزوناً مقفى ..

### حذف أداة التشبيه

ومن مظاهر التجديد حذف أداة التشبيه ، على مذهب فاليري وكلوديل ..  
وهو من أساليب البديع العربية المعروفة . وطالما وردت في الشعر القديم من مثله :  
واستمطرت لؤلؤاً من نرجس وسقت ورداً وعضت على العناب بالبرد  
أو قول الآخر :

فطفتُ أمسح مقلتي بجيدها من عادة الكافور إمساك الدم  
ولكن المجددين ينادون بهذا النهج وقلما يجرون عليه . ومع أنه مستحسن .  
في الأدب فهو مما يعود أمره الى ذوق الشاعر أو الكاتب .

### ترديد الكلام

أما ترديد الكلام وتكريره المتواصل في الأدب الحديث فلا رأي لنا فيه .  
الا ما قالته جارية ابن السهاك يوم سألها : كيف ترين ما أعظ الناس به ؟ فقالت هو  
حسن الا انك تكرره . قال انما اكرره ليفهمه من لم يكن فهمه . قالت الى أن  
يفهمه البطيء بثقل على سمع الذكي .

### - ٤ -

### أعراض المحتوى في الأدب الحديث

ذلك من حيث مظاهر الأدب الحديث . أما من حيث محتواه وجوهره .  
فيشر بخليط من مناهج أدبية كثيرة تماشي المناهج اللاتينية منذ الرمزية والسريالية ،  
حتى الفئائية الكونية Cosmos والواقعية الحدسية Intuition والواقعية الكونية .

والشعر الرؤوي Onerique وآخر الشعر « السوبر فيناليست » في فرنسا . أو ماخطه الأنجلو أمير كيون لأنفسهم من مناهج منذ الشعر الحر الشكسيري « حتى رمزية ادغارو ، حتى الشعر التصويري ( الایماجي ) في حاضر عزرا باوند ، واليوت وإديث سيتوبل .

### بين الهدم والبناء

وان هنالك انتقاضا عاما على الأساليب القديمة مغالاة في التصوير، واستنادا الى المناهج الخطائية في التأثير ، وغلبة الصنعة على صدق التجربة ، والتباين بين هزال المحتوى وجزالة الديباجة، كما ان هناك اجماعا على وجوب شق طريق جديدة يلجها الشاعر الجديد بتجاربه الخاصة ومعضلاته المنبثقة منه ومن ابناء عصره وقضايا عصره مطالب وجبهة رصينة تبسطها الثقافة التي تهدم للبقرية التي تبنى.

ولكن الهدم لا يكون صالحا ما لم يسبقه تصميم بناء . فأن هو هذا التصميم ؟ لقد وضع تصميم البناء هذا ، ورفع صرحه في شعرنا المعاصر قبل أن ارتفعت أصوات الأدب الحديث . ففي المهجرين الشمالي والجنوبي ، في نيويورك وفي سان باولو ، انبثقت مطولات شعرية هي حسب تتابع صدورها : « المواكب » ، لجيران ، و « الأحلام » ، لشفيق معلوف ، و « على بساط الريح » ، لفوزي معلوف ، و « عبقر » ، لشفيق معلوف و « الطلاس » ، لأبي ماضي ، و « أحلام الراعي » ، لفرحات فضمنت هذه المطولات شموخ صرح التجديد وتماسك جذره وثبات أسسه . وتماقب في أنحاء العالم العربي ، لاسيا لبنان والعراق ومصر ، صدور بضع مطولات شعرية ، وقصائد متفرقة في أغراض تختلف جدا لاختلاف عن أغراض الشعر القديم ، وتطابق في قليلها أو كثيرها ما يطالب به الأدباء الحديثون .

## الرواسم

وان لمن أغراض الشعر الحديث التخلص من التعابير البالية المسماة «كليشيات» وهو أمر لاغنى عنه للتجديد حتى يكون تجديداً. ولكنه يتطلب قدرة فنية كاملة كي لايجيء التعبير نائياً عن أصالة الذوق، مغالى به في الواقعية، مشوباً بما درج الأدب الرفيع على التنكب عنه. فهل ان استهالنا ألفاظاً شائعة هي من ألفاظ الشارع أو كلاماً من مبادئ حياتنا هو ليس من الفن في شيء، مما يزيد الأدب غنى في وزنه أو تمايزه؟ أو هل التجديد في الأداء هو ان نرى الشاعرة الأميركية ايديت سيتويل قد ودت الخروج على تعبير «صباح الديك»، لما فيه من الابتذال في الدلالة على طول الصباح، فراحت تقول ان «الضوء ينهق كالبحار»؟ أين هذا من براءة اللمس في ريشة الفنان لتصفق له ونستسيغه؟ بل أين هو من الفن الرفيع التجلي مثلاً في قول شكسبير الكلاسيكي عندما رمز الى قرب طلوع الصباح فقال: «... حين بدأ يروح بريق الجاحب»

يجب أن نحطم في شعرنا الحديث «الكليشيات» متى وفقننا الى الاروع الابدع. أما في غير هذا فأنا ممن يؤثرون صباح الديك على نهيق البحار.

### تعمد الغموض عند العرب والفرنجة

هذا وان من أغراض الشعر الحديث أيضاً تعمد الغموض والتعمية، لحل القارئ على كد ذهنه والانطلاق بجناح خياله لمشاركة الشاعر أو الكاتب في عملية الخلق. وأرى أن عملية الخلق لو كانت في مكتبة القراء لكانوا شعراء وكتاباً. كما أنني أرى ما يراه أمين نخلة من أن عيب الكتابة البهمة ليس في كثرة المعاني بل في خلوها منها.



الاياء في الرمز هو غير الابهام والتعمية ، والاياء بالمعاني هو غير الالغاز  
خفيها . قال المتابي : « الالفاظ أجساد والمعاني أرواح وانما نراها ببيون القلوب » .  
اما البراعة في الاياء والاياء فهو ان نجعل من الالوهام اموراً مدركة .  
لا ان نحول الحقائق الى اوهام .

ومع ان رهطاً من كبار الادباء تحزبوا للغموض فقد رأينا في ادبهم  
غموضين تارة ومفسمين طوراً ، كما زحى في نتاج طائري ، او كما حدث لجاك بريفييه  
عندما ثار على السريالية بعد ان كان من دعايتها . واننا لو رجعنا الى ادبنا العربي ،  
لوجدنا ابا تمام يقول :

ولم اتفهم مسايتها ولكن      ووت كيدي فلم اجعل شجائها  
فحدد منذ الف عام الايحائية الحديثة بهذا البيت من الشعر ، وان كان  
قد نظمه في فتاة اعجمية ، فجاء المعنى ، على غير قصد منه ، مطابقاً لما نحن في  
الكلام عليه .

ولكن هناك ادبياً كان نابغة كتاب جيله ، هو ابو اسحق الصائغ ،  
كاد يكون من المصر نفسه ، وقد تعمد التحديد فقال : « افخر الشعر ما غمض  
فلم يعطك غرضه . » وكأنه عني بذلك السريالية .

ومن المأثور عن ابي تمام انه سئل في حفل : يا ابا تمام ، لم لا تقول من  
الشعر ما يفهم ؟ فأجاب : وانت لم لا تفهم من الشعر ما يقال ؟ .

ولكننا ، مع كل ذلك ، نجد هذا الشاعر نفسه يوصي الشاعر البحتري ،  
خليفته على مرث الشعر ، بقوله . . . . . وتقاض المعاني ، واحذر المجهول منها ،  
واياك ان تشين شعرك بالالفاظ الزرية ، وكن كأنك خياط يقطع الثياب على  
مقادير الاجسام . .

ولكن ذلك الشاعر لم يتبع تلك الوصية في شعره . فهل قام تلميذه  
البحثري باتباعها من بعده ؟

فلنستمع اذن الى البحثري يقول :

وكأني ارى المراتب والقوم اذا ما بلغت آخر حسي  
ولننظر الى ما يشير اليه « آخر حسه » هذا من معنى بعيد هو من الصميم  
في مفاهيم العصر .

او فلنسمعه يقول ايضاً :

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| كلفتوني حدود منطقكم     | في الشعر يلغى عن صدقه كذبه |
| ولم يكن ذو القروح يلهج  | بالمنطق ما نوعه وما سببه   |
| والشعر لسمح تكفي اشارته | وليس بالهذر طوالت خطبه     |

ولاشك ان احدث ما حدث به الشعر في موسوعات الغرب هو القول  
بأن من خصائصه مخاطبة الخيلة لا المنطق .

وان حديث البحثري عن « الملح » في الشعر ، وتمرده على المنطق فيه ،  
لها دليل على المراقبة في نظرية السريالية في الأدب العربي وارتدادها الى عشرة  
قرون . أقول « نظرية » السريالية ، لأن البحثري نفسه ، مثل الكثيرين من شعراء  
السريالية والرمزية ، لم يستطع إبراز منهجه في الثوب الذي أراد ، ولا عممه في  
شعره ، لأن نتاجه اشتهر بروعة الوصف الواقعي . ولولا ذلك لعددها مبدع  
السريالية الاول في تاريخ الآداب العالمية .

## أمدد للبحر في الشعر العربي

يجمل بي في هذا الموضع من البحث أن أقدم من الشعر العربي القديم بضعة نماذج لشعر الأئمة ، أو للمتح البارح فيه ، لأدلل على المستوى الرفيع الذي سمى إليه الذوق الشعري منذ أربعة عشر قرناً في جاهلية العرب ، إلى ما بعد الإسلام ، في زمن كان العرب فيه واقعين ماديين ، أي قبل اختلاطهم بالهنود والفرس والأغارقة وتأثرهم بالأدب الصوفي ، الذي شرد الكثيرين من الشعراء في مناهات الغموض .

شاء الشنفرى أن يشير إلى عظم البرد في إحدى الليالي فقال :

وليلة نَحسٍ يصطلي القوسَ ربُّها      وأقطعهُ اللاتي بها يتبذلُ

فأي برد هو هذا الذي حمل البدوي على إضرام أعز ماله به ، وهي قوسه وسهامه ، ليصطلي بنارها ؟

وأشار امرئ القيس إلى سرعة فرسه فقال انها « قيْدُ الأوابد » ، أي قيْد الوحش اذ تدركها بسرعة فتتمنحها عن الجري والمهرب .

وأراد الأعشى أن يلمح إلى وقت الظهيرة فجعل توسط الشمس كبَد السماء ساعة « تنتمل الأفراس ظلالها » .

ووصف عمر بن أبي ربيعة الحسنة الطويلة النق بأنها « بعيدة مهوى القروط » . والنساء البضات الأرجل بأنهن « خرس الخلاخل » . وكنى أبو فراس

عن طويل القامة بـ « طول نجاد سيفه » ، كما كنى سواه عن الرجل الكريم بأنه  
« كثير الرماد » ، لفرط ما يوقد فيه ان الضيافة .

ولعمر بن أبي ربيعة عن اقبال النساء على مشاهدته واعتداده بذلك :  
وكن إذا أبصرني أو سمعتني      هر عن فرقت عن المكوى بالحاجر  
وقال اعراي وفي قوله إيماء إلى الغرض : « أرى القمر على جدرانها أجمل  
منه على جدران الناس » .

وأشار الشاعر الى الحر الشديد بقوله : « يغادر الوحش قد مالت هواديها »  
أي تميل رؤوسها الى الاسفل لتسترها في ظلها من حرارة الشمس .  
ومن أرشق مانعه عن الايماء البارة ، قول المنازي ، وقد أرى أن  
يشبه الحمى باللولؤ كما يفعل سواه ، فكفى عن ذلك بهذه الصورة الرائعة :

زوع حصاء حالية المذارى      فتلس جانب المقدّر العظيم  
لما آخرا ما هنالك من أمثلة عن الرمزية الوضعية التي تنطبق على مفاهيم  
كلمة الرمز ، أكثر من انطباقها على مفاهيم المدرسة الرمزية الحديثة في حمل مبادئها ،  
ونرى أن الرمزية الوضعية ، أو مانسميه في أدبنا العربي الكناية ، هي  
من أغزر أبواب الشعر افتناناً ، وامتعا أسلوباً ، متى أحكم فيها الإيماء الى المعنى  
دون الاحاطة بتحديدده ، فتجىء الاشارة اليه لها لا يند مؤداه عن الإفهام .  
أما الإيحائية ، فإن عدم الاسراف فيها ، والتكسب بها عن النموض ،  
يجعلان منها أدباً رفيعاً . لان الشعر الحقيقي هو ما أوحى الينا أزمة الشاعر الروحية  
عند خلقه . فأن هو الشعر الحق الذي يهز الاعماق ، وينبض بالجمال ،  
ولا يكون إيحائياً ؟



## الفوضى في الأدب الحديث

ان لكل طفرة تجديدية فوضى . أما القول باصطناعها عمداً ، فهذا  
ملا نقره . وقد خطر لبعضنا أن يسموها « الفوضى السيدة » فلم نجد  
غرابة في الأمر . أفلم يروا من قبلهم « رامبو » ، النابغة الطفل ، يقدس الفوضى  
حين يقول :

Je Finis Par  
Le Désordre

Trouver Sacré  
De Mon Esprit .

لقد سرنا خلف رامبو اذن ، وتقينا أثر خطواته . وفاتنا أن رامبو فطر  
على التمرد والفوضى فكانا طبعاً فيه لا تطبئاً . انه فرض منطق الصبياني على أئمة  
الأدب René Ghil و Vigier Le Cocq فوضع وهو في السابعة عشرة من عمره  
ألواناً للأحرف الصوتية ، فاندفعوا من بعده يتفننون بها . حتى حمي بينهم وطيس  
الخلاف على تصنيف ألوان الحروف ، فأصبح بعضها ، بسبب ذلك ، أكثر  
من لون واحد !!

ان يوسف الحبال ، صاحب مجلة « شعر » ، ورافع علم الشعر الحر مع  
رفقائه من أدباء الحديث في لبنان ، قد أحس بخطر تلك الفوضى فكتب الي  
يقول : « لقد أطلقنا الشعر من عقاب الجمود والتمسك بالقديم ، فكان لهذه الحرية  
إقبال لم يسلم من الفوضى » .

فالفوضى اذن هي واقع الكثير من أدبنا الحديث . ومن أسبابها استعجال  
الشهرة وسهولة الاقبال على أنواع من القول لا يكلف أصحابها فيها الإبادة ، فالمعمل

فيه هين لا خلق فيه ، يتسم بالفاظ محدودة من الكلام المزوق المختار . والانتاج موفور بسبب الاستهتار بمقاييس الوزن والألغة والفن ، والاستخفاف بأذواق الناس وأفهامهم .

وقد كان من وراء ذلك أن صدف الناس عن الشعراء وعن انتاجهم ، لالتفات معانيه عليهم ، واعتياصها على ادراكهم ، وفي ذلك ما فيه من الاساءة الى الفريق الذي أهله مواهبه الى اضرام ذاته المبقرية وقيداً للنار المقدسة .

نحن نرى في الشعر والفنون مارآء « أندريه جيد » حين قال ان الفن يعيش في القيود ويموت في الحرية .

أقول هذا مستثنياً من أدباء الحديث وشعرائه فريقاً أجادوا في ما قدموه إلينا من عطاء . أما أن يخفق سوام ويسيثوا الى النهضة ، فلأن هذا الأدب لم يزل بعد طفلاً ، وسيسقط كثيراً قبل أن يستطيع الوقوف والمسير .

## - ٧ -

### الثقافة في ادب الحديث

لا ينكر أن معظم أدباء الحديث هم متخرجون في الآداب من أشهر جامعات العالم مثل السوربون ، وكبرديج ، وهرفرد ، وبون ، والجامعتين المريتين في القاهرة ودمشق ، والجامعة الأمريكية في بيروت . فنرى أن ثقافتهم الأدبية كاملة مستوفاة . ولكن الثقافة وحدها غير كافية لخلق الأدب . فالمبرة هي في أدب الخلق .

## أدب الخلق :

وأدب الخلق هذا مقياس البقریات التي تخترق كل ظلمة ، وتقشع كل ضباب ، وتهدي في أي التاهات . ولكنتي مع اعترازي بأن الحركة خير من الجود ، لا أنكر أننا ما زال نعترف أغراض نهضتنا من ثقافة الغربيين ، مع أن الغربيين تدرجوا مع الزمن ، وراحوا يقتربون رويداً رويداً من أساليبهم الحاضرة بناء على تجرباتهم الطويلة ، واعتماداً على قابلية قرائهم ، وقد تعودوا بالتدرج إنتاجاً تنأى اليهم مع الأجيال الأدبية المتعاقبة . أما قومنا ، فقد شأؤوا أن يختصروا الطريق . وشأؤوا أن يستمدوا تجربة سواهم لا تجربتهم الخاصة ، دون أن يستدرجوا بالتؤدة عقول قرائهم المأخضة الى تقبل إنتاجهم .

## تلاطم الثقافات

وبعد ، فما قيمة الثقافات كلها ، لو استوعبناها كما تستوعب الخزائن الكنوز؟  
مجد الثقافات أن تتلاطم في الصدور وتزعزع الجبل الذي هو انسان ، فتصدع منه صخور قلب ، وتخفض خزائن روح . وإن خير الثقافات ما كان لقاحاً للبقریات يعطينا مواليد خالداً من النعمى ، وإنما فيه لكل زعزع مطرات ، ولكل زلزال جداول تدفق ، أو براكين تنفجر تحت قلم تضرب به يد على قمة ..

## - ٨ -

## كيف تفرض أدبنا الحديث

### نحن والتراث

ولن يفرض أدبنا الحديث نفسه على ذهنية قومنا وعلى الأدب العالمي مالم يستخرجه أصحابه بالمفوس في الأعماق على تراثنا ، والخروج الى النور بكنوزنا

المخبوءة متوهجة بخصائصها الشرقية ، مجلوة في مصاغات لها جدبدة ، كما فعل  
« أنوي » ، بـ « أنتيفون » و « برناردشو » بـ « ييجاليون » وإليوت وأصحابه بما  
يقدمونه إلى القارىء من شعر مفعم بالرموز التي تمت بقليل أو كثير إلى التراث السالف..  
نحن نريد محاكاة إليوت ، ولكن قوته ليست محصورة في شكل أسلوبه .  
فحسب . بل في جمال أدبه . ان في مخيلته وفكره وشعوره طاقة مبدعة كاملة ..  
هو يضرب لنا الأمس باليوم ، قترى الروحانية منهزمة أمام جبار الآلة . ويحصر  
القصيدة في بيت ، أو يجمع دخان الازمنة المتباعدة ليحبس ماردتها في قفم  
الكلمة الصغير .

ان تأثر الأجيال الطالمة بالأجيال الغابرة محدود . فهناك الذات المبدعة في  
الشاعر والأديب ، تطبع أسلوبه بشخصيته ، دون أن يتجرد من تراث قومه .  
تأثر بأسلوب سواء .

### الاستعارة في الأدب

نحن نستعير من الغرب ولا عار علينا في ذلك . فالغرب قد استعار الكثير  
من أدبنا وموسيقانا . ولكنه طورها حسب مزاجه ومفاهيمه . أما نحن فلا ننضني  
على ما نستعيره من الغرب شيئاً من سماتنا الشرقية . فأي شأن سيكون اذن لأدبنا .  
إذا فقد أظهر خصائصه ؟ وإذا كان هذا الأدب اجتراراً لأدب الغرب فأي حاجة  
ستكون للأدب العالمية به .



## كلمة الختام

اني مؤمن بمستقبل الأدب الحديث في البلاد العربية . واثق انه سيهتدي  
الى الطريق التي تقوده الى الفوز العالمي . فهذا الفوز قد هلت طلائمه . وعل  
فتياتنا مكلون طريقاً شقها لهم شيوخنا فتيان الأمس . فنحن نرمق أديهم بين الأمل  
وبكل ما في صدور هؤلاء الفتيان من اندفاع ورجاء . فليعمل دقاته على إخصاب  
نتائجهم وان فشل الكثيرون منهم . فتأجهم سيمعمل فيه غربال الزمن عمله في غد .  
والأدب ، منذ وجد فيه حنطة وزؤان . فلنبارك الحنطة اذن . أما الزؤان فلا  
نرجسه أبداً الى بطون حقولنا !!

وقد يحق لي ، وقد نشأت بين قوافل التجديد الاولى في ادبنا العربي  
الماصر ، ان اجمل القول لاخواني عباقره الفد بعدم التخلي عن سماتهم الشرقية  
في عطائهم ، وبالاخلاص للصيغة العربية والتخفيف من حدة القوضى الضاربة  
في شعرهم ، وبالحد من الغلالة في مجازاة تيارات القموض . فالعبرة ليست في  
التجربة بل في قيمة التجربة . واساليب الرمزية والسريالية والواقعية الحديثة  
وماليها هي اوصر الاساليب ، بل هي لاشيء اذا لم يرافق شذوذها نبوغ خارق .  
لان الناهج لا تخلق لنا البقرات ، بل هي البقرات التي تخلق لنفسها الناهج .  
لقد كبا الجواد بالاساليب الغامضة في الغرب ، فقدمنا لها جواداً آخر في  
بلاد العرب !

ولكن الجواد الأصيل ، شديد الشكيمة ، صعب المراس ، فأخشن اذا لم  
نحكم له اللجام أن يثرد شرده الهوجاء . وقد عودنا الجواد ان لا يكف عن  
شروده الا متى سقط فارسه عن ظهره . .



الدراسة الثانية

## مقدمة ألف ليلة وليلة

أنشأها الشاعر بالافة البورتغالية في  
شهر نونبر سنة ١٩٦١ مصادراً بها  
أقاصيص «ألف ليلة وليلة» التي ترجمها إلى  
اللفة نفسها الأخوان سيسيليو وجورج  
كونيرو





## أبن ولدت ألف ليلة وليلة

للمرة الاولى في تاريخ الآداب العالمية يقدم أديب من الشرق احدى  
ترجمات الف ليلة وليلة . فهل اختارني لها الأخوان « كرنيرو » لأنني شاعر من  
لبنان ، فتح عينيه للنور في مهد الشمس ، وقرأ هذه الحكايات في لغتها الأصيلة ،  
فانسربت الى روحه مع أضواء القمر ، وغلت في قلبه مع عزف القصب المجرح ،  
وتنضيمة المود وقد أرخت عليه الجواري نهودها ، على انة الف ليلة وليلة ؟

أم هل أرادني لها المترجمان لأنني شهدت في طفولتي عجائز الشرق ينزلن  
الأقاصيص ويحكنها حول مواقد الشتاء ، وسمعت الخادم مريم تنمق لي أخبار الجن  
الأنام ، ورأيت بنفسي في بعض مقاهي دمشق شيوخاً يتحلقون حول القصص  
وينقسمون أحزاباً على أبطال الحكاية ، حتى إذا ظفر أحدهم ، راح حزبه يهيمون  
بجز مجرى زجرة النصر ، صافقين بأقدامهم الأرض على وقع قرقرة التراجيل ؟

قد يكون الأمر كذلك . ففي مثل هذه المقاهي ، وحول تلك المواقد ،  
وعلى ألسنة الأمهات والخدم حول أسرة الأطفال ، وفي سمر الرواة في بلاطات  
دمشق وبغداد والقاهرة ، وتحسيس القصص للمعاربة في طليعة جيوش العرب

الفاطميين ، نشأت وترعرعت هذه القصص التي امتد بعض جذورها من الهند وفارس ، فنجمت أطرافها في الجزيرة العربية وما جاورها من بلاد مكتسحة ، وأصبحت فيما بعد أدواحاً جثلة ، وارفة الظلال ، اصطنع لها العرب جذوعاً من زمرد ، وعروقاً من مرجان . ودلفوا الى عوالم البهجة والزخرف المرصودة بالمردة والجن ، فسلخوا من فراديسها أعجب غراس ولقحوها بها ، فكانت لهم في صحرائهم المحرقة واحة تمرّوا لظلالها البليلة مدى المصور . ثم راحت تلك الظلال تمتد رويداً رويداً فتكتسح عالمنا هذا وتلقه من قطب الى قطب كأنها الهواء المحيي .

## - ٢ -

### أقدم الوثائق

#### وثيقة المسعودي

أقدم ما ذكره التاريخ عن « الف ليلة » هو فقرة وردت في كتاب مروج الذهب لأبي الحسن المسعودي ، المتوفى سنة ٣٤٦ هـ = ٩٥٧ م ، فقد قال في معرض كلامه عن أخبار « ارم ذات العباد » الاسطورية :

« ان هذه أخبار موضوعة ، من خرافات مصنوعة ، نظمها من تقرّب من الملوك برواياتها . وان سبيلها سبيل الكتب المنقولة اليها ، والمترجمة لنا من الفارسية والهندية والرومية ، مثل كتاب ( هزار أفسانه ) وتفسير ذلك بالفارسية ألف خرافة ، واسم الخرافة بالفارسية ( أفسانه ) . والناس يسمّون هذا الكتاب ( الف ليلة ) وهو خبر الملك والوزير وابنته وجاريتهما شهرزاد ودينازاد ، . ( ١٣ ) »

## وثيقة ابن النديم

وتلاه بعد ذلك من مؤرخي العرب ، أبو الفرج محمد بن اسحق المعروف بابن النديم ، المتوفي سنة ٣٨٥ هـ - ٩٩٥ م ، فقال في كتابه « الفهرست » :

« أول من صنف الخرافات وجعل لها كتباً وأودعها الخزائن الفرس الأول ثم أغرق في ذلك ملوك الأشفانية وهم الطبقة الثالثة من ملوك الفرس . ونقلته العرب الى اللغة العربية وتناوله الفصحاء والبلغاء فهذبوه ونقحوه وصنفوا في معناه ما يشبهه . فأول كتاب عمل في هذا المعنى كتاب هزار أفسانه ومعناه ألف خرافة . وكان السبب في ذلك أن ملكاً من ملوكهم كان إذا تزوج امرأة وبات معها ليلة قتلها من الغد . فتزوج بجارية من أولاد الملوك لها عقل ودراية يقال لها شهرزاد ، فلما حصلت معه بدأت تخرفه ، وتصل الحديث عند انقضاء الليل بما يحمل الملك على استبقائها ، ويسألها في الليلة الثانية عن تمام الحديث الى أن أتى عليها ألف ليلة ... رزقت في أثناءها منه ولداً أظهرته وأوقفت الملك على حيلتها عليه ، فاستعقلها ، ومال اليها واستبقاها . وكان للملك قهرمانة يقال لها دنيازاد ، فكانت موافقة لها على ذلك . وقد قيل ان هذا الكتاب ألف لحية ابنة بهمن . » \*

---

(\*) حيا أوميا أوحاني أوجانة أوحاني ، على اختلاف الروايات ، هي بنت الملك بهمن بن سفنديار (١١) ، وقد حاول المستعبرق المولدي (ده غوج) أن يهرب بين موضوعها وموضوع كتاب أستير في التوراة استناداً الى رواية الطبري (١٦٨٨) من أن أم بهمن هذا كانت تدعى أستير (١) .

وأورد ابن النديم في مكان آخر من كتابه ما يأتي :

« والصحيح إن شاء الله أن أول من سمر بالليل الاسكندر . وكان له قوم يضحكونه ويخرفونه لا يريد بذلك اللذة ، وإنما كان يريد الحفظ والحرس . واستعمل لذلك بعده الملوك ( هزار أفسانه ) ويحتوي على ألف ليلة ، وعلى دون المائتي سمر ، لأن السمر ربما حدث في عدة ليال . وقد رأيت بتمامه دفعات . وهو بالحقيقة كتاب غث بارد الحديث ( ١١ ) . ٥١ . كلام ابن النديم .

### وثيقة القرطبي

وهناك مصدر ثالث مفقود . ولكن المقرئ ، المتوفى سنة ١٤٤١ م والمقرئ ، المتوفى سنة ١٦٣١ م ، أشارا إليه في كتابها الخطاط ونفع الطيب ، ونسبوا إلى مؤرخ مصري مجهول يدعى القرطبي ، عاش في عهد الخليفة العاضد الفاطمي ( ١١٤٨ - ١١٧١ ) م . ( ٣ )

ولما كان من سبقه من المؤرخين لم يذكروا الكتاب إلا باسم « ألف ليلة » فهو أول من سماه « ألف ليلة وليلة » وقابل بين قصصه وبين الحكايات المشهورة التي كان يتداولها الناس في عصره . أما زيادة « ليلة » على « الألف ليلة » فقد عزاها ( جيلد يمايستر ) - ونقل ذلك بعضهم عنه - إلى أن العرب كانوا يتشائمون بالعدد الشفع فأثروا تلك الزيادة . فأنكر الباحثون عليه ذلك لأنه لم يشر إلى المصدر الذي استقى منه هذا القول . ورأى البعض أن الأدباء أقرؤا هذه التسمية لأنها ألطف إيقاعاً ( ١ ) . والأصح أن زيادة الواحد بعد المائة أو بعد الألف هي أسلوب شائع عندنا في اللغتين العامية والفصحى .

## هل الكتاب القديم هو نفسه كتاب اليوم ؟

نرى مما تقدم أن هذه الحكايات عرفت ككتاب في النصف الأول من القرن العاشر . أي منذ ألف سنة فهل كانت هي نفسها حكايات الكتاب الذي نعرفه اليوم ؟ كلا . فالكتاب الذي تداوله المترجمون والقراء في الشرق والغرب خلال المصور الأخيرة يختلف في معظمه عن المؤلف الذي ذكره المؤرخون . وهو غير الكتاب الذي قال عنه ابن النديم انه « رآه بتمامه دفعت ، وزاد على ذلك انه بالحقيقة غث بارد الحديث ... » ، اذ لا يعقل أن يكون ذلك ويكون هذا شأنه الا اذا كان ابن النديم فاسد الذوق ، فاشل المقاييس . ولا هو الكتاب الذي تناولوه الفصحاء والبلغاء فهدبوه ونقوه « لأن لفته هي أبعد ما تكون عن التهذيب والتنميق . بل هي في أكثرها تكاد تكون عامية وقد كتبت في عصور متأخرة كانت فيها اللغة العربية في ادنى دركات الانحطاط ... أما أن يكون العرب قد حنفوا في معنى الكتاب ما يشبهه ، فهذا صحيح .

عندما ترجم العرب هذا الكتاب عن الفارسية في القرن العاشر للميلاد كان مقتصرأ على ثلاث عشر قصة \* أولها حكاية الملك شهریار وأخوه الملك

---

(\*) القصص الثلاث عشر هي : حكاية الملك شهریار وأخيه الملك شاه زمان ، وحكاية التاجر مع الغريت ، والجدل مع البنات ، والتفاحات الثلاث والجد ريحزن ، والوزير نور الدين ، والحياط والأحطب واليهودي والبائس والصراقي فيما وقع بينهم ، وحكاية الوزيرين التي فيها ذكر أنيس الجليس ، والتاجر ايوب وابنه غانم وابنته فتنة ، وعلي بن بكار مع شمس النهار ، وقر الزمان بن الملك شهرمان ، والفرس الابنوس ، وزواج الملك بدر باسم بنت الملك السمندل (٦) .



شاه زمان ، وهي المدخل الى قصص الكتاب التي ترويها شهرزاد ، او هي اطارها .  
والذي يثبت لنا ذلك على الرغم من ضياع الكتاب القديم هو أساليب هذه  
الحكايات الثلاث عشرة ، ووجود مقابل لبعضها في اللغات الشرقية القديمة وخاصة  
الهندية (١) أو ورودها بسينها في مختلف المخطوطات المعروفة (٢) ، مع أن سائر  
الحكايات هي على تقيض ذلك وكثيراً ما لا نجد في سواها ، أو نجد في نفس  
القصة تبايناً في السرد بين مخطوطة وأختها (٣) ، ولما أدخله عليها القصاص  
والنساخ من الوساعة والزخرف ، والحذف والتعديل ، الى آخر ما هنالك من  
زيادات فولكلورية كيّفها العرب حسب دينهم وعاداتهم ونفسيّتهم وأضافوا اليها  
ما ابتدعته قرائهم واستنبطته خيالاتهم على مدار المصور من النكات  
والحكايات المعجبة .

## - ٤ -

### عناصر الكتاب الحديث

#### النواة الهندية - الفارسية

فنواة الكتاب واطاره إذن قصص هندية اقتبسها الفرس عن الهنود وهي  
تعرف من أسلوبها وقد ترجمها العرب عن الفارسية (البهلوية) وأضافوا اليها طبعين  
من الحكايات البغدادية والمصرية .

والأسلوب الهندي معروف باستيلاد القصة من القصة كأن يقول أحدهم:  
لا تفعل كذا كيلا يصيبك ما أصاب فلاناً . فيجيب الآخر وكيف ذلك ؟  
(بالسنسكريتية: كاأم أقات ؟) استدراجاً الى قصة جديدة ، كما هو مألوف في أشهر

الكتب الهندية القديمة كالمهبراته ، وينبجه تنتره ، وكليلة ودمنة ، وكتاب الوزراء السبعة الخ... ونجد في أحدها أن امرأة شامت مغادرة منزلها لملاقاة عشيقها في أثناء غياب زوجها ، فاستوقفتها ببناء دات فطنة ودراية ، وراحت تروي لها حكايات تعدها في كل ليلة باتمامها في الليلة التالية اذالم تغادر المنزل ، الى أن عاد زوجها من سفره (١) .

وأثر الطابع الهندي قديم في فارس . أما في العراق فيكفي أن تكون المخطوطات التي اكتشفها الآثريون الاميركيون في حفريات قصر اشنونا ، عاصمة السيلاميين قد دلت على ان التأثير الهندي فيها يعود الى القرن الواحد والعشرين قبل المسيح (٩) .

وفي ألف ليلة دلائل كثيرة تشير الى الأثر الهندي في نواتها ولكن العرب قبلوا ما اقتبسوه رأساً على عقب وغيروا كثيراً فيه فكاد يشكل أمره على الباحثين . أما أن يكون أصل ألف ليلة وليلة هندي ، كما كان يقول فون شليجيل (٢) المستشرق الاخصائي في اللغة السنسكريتية ، فذلك رأي قد اهمله علماء اليوم .

### الحكايات البغدادية

أما الحكايات البغدادية فقد صنف في مصر ما بين القرنين الحادي عشر والثاني عشر . بيد أن منها ما نشره ادباء بغداد قبل ذلك التاريخ وطواه الزمن (١١) . ونعتقد انه « هو الغث البارد الحديث » الذي ذكره ابن النديم ، لأن هذا المؤرخ قد عد منه في كتابه الفهرست عشرات الحكايات التي لم يبق لها اثر . أما ما اتصل بنا من هذه الطبقة ، فقد جاء معظمه حافلاً بكمارم ذلك المصر وما تحلى به أهله من خبل وعزّة وكرم ، اذ ان الذين دونوه في المصور الأخيرة في مصر نقلوا عن الرواة

والمؤرخين ماد كروه عن عصور بغداد الزاهرة من اقصيص مشرقة بالفضائل العربية وأنبئوه فيه .

### الحكايات المصرية

والحكايات المصرية تشكل القسم الأوفى من الكتاب . ولئن كانت أوفره انطباقاً على الواقع ، فهي اضعفه أداة بيان . وقد ألفت في الحقبة التي تمتد من القرن الثاني عشر الى القرن السابع عشر ، ودونت في النصف الأول من القرن السادس عشر ، عدا ما اضيف اليها في القرن الثامن عشر واقره « زوتبرغ » ، كما سيجيء ، فجاءت منظوية على ما اعتور عهدي الممالك والترك من فساد واستبداد ، وغلب عليها قصص الاحتيال والشموزة والجهل ، الى آخر ما يماشي عصور الانحطاط من تسفل في الخلق ، وتبذل في المجون ، وفحش في الحوار . ومتى أضفنا الى ذلك ما فيها من غثاء في التعبير ، علمنا لماذا احتقرها العرب وأغفلوا شأنها في أدبهم .

### انبعاث

ونشط المستشرقون فترجموا ألف ليلة وليلة الى لغات العالم ، وخلصوا عليها ما حسن من الحلل البيانية الرائعة ، وهكذا انبثق من عصور الانحطاط اشهر مؤلف صنف بلغة العرب . وان لمن اظهر ما يشهد لهذا الكتاب بالمصرية ، هو تعفية براعة مخترعيه على ما يتماور انشاء مدونه من الاسلوب الرديء .

## من صنف مخطات ألف ليلة وليلة

### أفرد أم جماعة

كان للمستشرقين آراء متضاربة في كيفية خلق كتاب ألف ليلة وليلة ،  
وتقرير زمن تصنيفه . فقال المستشرق الفرنسي سيلفستر دى ساسي ، في عام ١٨١٧ ،  
بأنه تأليف جماعة لا تأليف فرد (١) . وهذا أمر لا شك فيه . بيد أنه عزى تأليفه  
بأجمعه الى العرب نافياً كل ما أثبتته التنقيب عن حقيقة اطاره الهندي - الفارسي ،  
منكراً على السعودي صحة ما رواه منذ ألف سنة . فخالف بذلك الحقائق التاريخية  
المسلم بها ، وأثار عليه فائرة زملائه العلماء . فانبرى لتخطئته المستشرق النمساوي  
« هامر بورغستال » ودافع عام ١٨١٩ عن رواية السعودي مثبتاً بالتدقيق الوافي  
أن لا غبار على صحة ما جاء فيها (١) .

وحاول العلامة البريطاني « وليم لاين » أن يثبت أن مؤلف الكتاب فرد  
لا جماعة ، وإن الكتاب صنف بين عامي ١٤٧٥ و ١٥٢٥ وذلك في مقدمته لكتاب  
« الليالي العربية » الذي ترجم فيه بعض حكايات ألف ليلة وليلة وطبعة في لندن  
بين عامي ١٨٣٩ و ١٨٤١ (١) .

ونرى أن هذا المستشرق خلط بين زمن خلق الحكايات ، وبين زمن  
تدوينها . والحقيقة أن خلقها كان ، على خلاف ما يزعم ، من عمل جماعة توسعوا  
مدى ستة قرون في زخرفة روايتها بالتواتر . أما تدوينها ، فقد أصاب في نسبه الى  
العهد الذي أشار اليه .

## تحديد زمن التدوين

وقد وجدنا في دراسة للكاتب المصري المعاصر الأستاذ أحمد حسن الزيات،  
تحديداً أدق لزمن التدوين ، حصره في فترة عشر سنوات ، بين عامي ١٥١٧ و  
١٥٢٦ ، لأن أقدم مخطوطة معروفة هي التي نقلها رجل الى الشام من طرابلس  
وكتب عليها تاريخ امتلاكها عام ٩٤٣ هـ ، الموافق لعام ١٦٣٦ م . فإذا افترضنا  
أنها دوت قبل هذا التاريخ بعشر سنوات ، أي عام ١٥٢٦ ، وهو الزمن الأقرب ،  
فيستحيل في الزمن الأبعد أن تكون دوتت قبل عام ١٥١٧ ، لأن فيها ذكر القهوة،  
والباب العالي ، وبعض النظم العثمانية . وتركيا لم تستول على مصر قبل تلك السنة،  
ولا القهوة انتشرت في الشرق قبل ذلك التاريخ .

ولكن نسخة طرابلس ( ١٥٣٦ ) ناقصة . وهي ليست النسخة المعروفة  
اليوم، وان يكن قد اعتمدها غالان في ترجمته الفرنسية المشهورة ( ١٧٠٤-١٧١٧ )  
المعدودة أول ترجمة للكتاب كما سيجي .

## الشيخ المجهول

وحيث كان «سيزن» في القاهرة أورد في يومياته، بتاريخ حزيران ١٨٠٧  
مقالة عما اكتشفه «أسلين» من أن مخطوطات ألف ليلة وليلة التي كانت متداولة  
عهدئذ في مصر ، جمعها شيخ مسلم مات قبل ذلك التاريخ بست وعشرين سنة .  
ولئن الأصل لم يكن يتجاوز المائتي ليلة ، فأضاف إليها ذلك الشيخ قصصاً مختلفة  
كانت معروفة قبل ذلك ، وجمعل من الجميع مؤلفاً واحداً صار مع بعض  
مخطوطات سواء أساساً للنسخة التي أقرها «زوتبرغ» بعد تحقيقها وطبعت



عام ١٨٣٥ ، فمرفت بطبعة بولاق الأولى . وهي الطبعة التي اعتمدها «ماردروس»  
ترجمته الفرنسية مع بعض الاضافات المستفادة من مخطوطات مختلفة .

ومن المؤسف حقا أن يكون « سبتزن » ، قد أهمل في يومياته اسم الشيخ  
الذي قام بهذه الاضافات الخطيرة في هذه المخطوطة ، فكأنما كتب على ألف ليلة  
وليلة ألا يعرف اسم واحد لرجل عمل على خلقها أو تدوينها . حتى أن التاريخ  
لم يذكر اسم مترجم الحكايات الهندية - الفارسية التي كانت أساس الكتاب  
وطاؤه ، مع أنه لم يغفل ذكر من ألقت له ، أي حميا ابنة بهمن . كما ان مؤرخي  
القرب المتأخرين لم يحفلوا بتدوين اسم الشيخ الذي عاصرهم ، كما ذكرنا أعلاه ، على  
رغم ما عرفوا به في أبحاثهم من الغلالة في التفصيل .

### على ضوء التاريخ

ولو رحنا نتقصى الأزمنة التي عملت في تكوين ألف ليلة وليلة ، ونأتي  
على تفصيل ذلك بدلالة ما جاء في الحكايات نفسها ، لتقاضانا البحث مالا طاقة  
لهذه الدراسة به ، ولضيق المجال عما سنخلص اليه فيما بعد من أبحاث ، فيكتفي  
بالإشارة الى ما سبق ذكره من مخطوطات ألف ليلة وليلة المكتوبة في زمن  
المسعودي وابن الديم منذ ألف عام ، وفي عهد الفاطميين وقد أتى على وصفها  
القرطبي في القرن الثاني عشر ، ملحقين الى ان قصة الجمال مثلا ، هي مما أنتج  
بعد القرطبي لأن الأمير يروي في بدايتها أن جانباً من ثقافته يعود الى اعتناقه  
الشاطبية ، يوضح الشاطبية ماب سنة ٥٩٠ هـ - ١١٩٤ م . كما ان في حكاية  
« نور الدين وشمس الدين » ما يدل على أنها أنشئت بعد حكم الظاهر بيبرس  
( ١٢٦٠ - ١٢٧٧ م ) أو بعد عام ١٣٠٦ كما جاء في بحث لوليم بوير نشره سنة

١٩٢٦ « وحكاية الخياط والأحدب ، بعد سنة ١٤١٦ م . وحكاية الحمال المتسلقة  
بعد أن غزا هولاكو مدينة بغداد عام ١٢٥٨ م وفي قصة التاجر النصراني ذكر  
خان الجولي ، والجولي هذا مات سنة ١٣٤٤-١٣٤٥ م .

على هذا الضوء درس فريق من العلماء والمستشرقين تاريخ بعض الحكايات  
واستدلوا منها على المهذ الذي انبثقت فيه . أما حكايات السندباد البحري \*  
وحكاية الملك جليعاد فهي مما أنشئ قبل القرن العاشر .

ونرى في حكاية التاجر مع المفريت أن ثلاثة من المسافرين يتقنون حياة  
التاجر بما يروونه من الأفاصيص ، وهذه الحكاية قديمة رواها الفضل بن سلمة\*\*  
المتوفى نحو سنة ٨٦٤ م في كتابة الفاخر في ما تلحن به العامة . وإن أسلوب  
حكاية الفضل البدوي الصحراوي الصرف ، وقدم مصر الذي عاش فيه ، لما  
يحملنا نشك في أن أصلها فارسي كما سبق وذكرنا في فصل سابق استناداً إلى رأي  
بعض الباحثين .

---

(\*) حكايات السندباد من أشهر قصص ألف ليلة وليلة وهي أول مترجم منها إلى اللغات  
الغربية بقلم غالان ( ١٧٠١ ) ، قوامها سبع رحلات في مياه الهند والصين في عهد ازدهار  
بغداد والبصرة ، زخرفها الرواة بخرائب التخيلات والمبالغات كما فعل بزرك بن شهريار في  
كتابه عجائب الهند الذي كتبه بالعربية في القرن العاشر ( ٨ ) وفي الفتيحة المصرية واليونانية  
قصص قديمة مشابهة لها ( ١ ) . ولو جردت حكايات السندباد من المبالغات غير المقولة لجاءت  
في تفاصيلها مطابقة لما ذكره الرحلون في الموضوع كوصف جزر اللهاجا ، والبحث  
عن اللاس بواسطة النسور في سيلان ، وما ذكره عن الفيل والكركدن وشجر الكافور ونجارة  
القرنفل الخ ... ( ١١ ) وعن عادات الهند من دفن الزوجة حية مع زوجها عندما يموت .

(\*\*) لغوي ، عالم بالأدب عاش في أواسط القرن التاسع للميلاد ، وكانت من خاصة القنص  
ابن خاقان وزير التوكل .

والذي استنتجه « د. ب. ماكدونالد » من دراساته ، كما يقول في ملحق الموسوعة الاسلامية ( موسوعة الاسلام ) ، ان وصف العادات الشعبية ( الفلكلور ) في الحكايات ليس دليلاً قاطعاً على وجوب نسبتها الى أحد البلاد أو أحد الشعوب ، وان هذا المنطق قد يسوقنا الى الاعتقاد بوجود أصول صينية أو زنجية لالف ليلة وليلة ، لان بعض ما جاء في حكاية علي بابا مثل ( شولم ، شولم ، افتحي ) نجد مثيلاً له في حكايات يتداولها الناس في جنوب افريقيا . كما ان الحكايات المستقلة التي ضمها زوتمبرغ الى نسخته ( نسخه بولاق ) ، وبينها القصة الفارسية والبغدادية ، لا يثبت لنا وجود روايات أصلها فارسي أو بغدادية ، فان عمل زوتمبرغ كان مقتصرأ على اضافة تلك الحكايات المستقلة الى كتاب الف ليلة وليلة متوخياً من وراء ذلك جمعها فحسب .

### عقوبة الكاتب

ثم عكف مكدونالد على التحدث عن الخلق الأدبي الموسوم ببقرية الكاتب ، والتعجلي في طبقة الكتاب المصرية فقال :

« من هو ذلك الكاتب المصري الفنان ، او الكتاب المصريون الذين خلقوا لنا شخصية معروف ، وجودر ، وأبو كير ؟ ومن خلق حكايات الأحباب ومن اية غيلة انبثقت صورة المزين ؟ بل ما هي الاحداث التي تمخضت بحمال بغداد ، وبمخلقة احاديثه ؟ واي فكر ابتدع علاء الدين العربي ؟ ان في خلق كل هؤلاء ، وابداع كل هذا ، حقيقة رائدة وواقعا بشريا يشرقان بالروعة الأخاذة . ويجلان القراء الثريين مدهوشين ازاء التناقض القائم بينها وبين ما يعالجه

المهنود والفرس من اوهام مختلفة . ان هذه الحكايات تسمو الى مستوى القصص الواردة في التوراة في عهدها العبراني القديم . فأي الاحداث عاشها اولئك المصنفون حتى كتبوا ما كتبوه ، لئلا لا نجد لتأجيلهم مثيلاً في الآداب الشرقية ؟ هو مشكل أدبي صرف ما يزال قيد التحليل وقد عاجله كاتب هذه السطور في احد مباحثه بعنوان ( حكاية ) . ونرى من الواجب لا كمال دراسة ذلك ، الأخذ بما في « المهرست » من دلائل كثيرة متعلقة « بالتاريخ الأدبي » والعمل على طبع كمل المخطوطة القديمة التي وجدها ( هـ . ريتز ) في القسطنطينية ، ولئن كانت هذه لا تمثل لنا حكايات الف ليلة وليلة بنفسها ، فإنها تنكفي بنا الى المنابع التي انبجست منها تلك الحكايات ، ا هـ .

ومخطوطة « ريتز » هذه ليست من الكتب التي سليخت من حكايات الف ليلة وليلة ، بل بعكس ذلك ، تحتوي خمس حكايات نراها مدرجة في نسخة زوتمبرغ ( طبعة بولاق الاولى ) . وتاريخ المخطوطة المذكورة يعود الى القرن الثالث عشر أو الرابع عشر وهي حتى صدور ملحق موسوعة الاسلام لن تكن قد طبعت بعد ( ٢ ) .

### قبرية البصرة

ولا يسعنا قبل اختتام هذا الفصل الا التنويه بما جرى مؤخراً للكاتب جورج كارنيزو ، أحد صاحبي الترجمة البورتغالية ، حينما كان سنة ١٩٥٣ في مصر ، فقد نشر في جريدة « غازيتا » الكبرى التي تصدر في مدينة سان باولو - البرازيل ، أنه التقى في القاهرة عالماً أثرياً يدعى يوسف بن غصن ، حدثه عن عثوره في احد مدافن البصرة على قبرية قديمة المهد كتب عليها ما يأتي ترجمته :

د في ذمة الله الرحمن الرحيم

ابتني شمس النهار

شمس أيامي وقمر ليالي

الحب قتلك وأنا أحييتك

في حكايتك التي رويتها لأبناء البحار

بركات الله عليك وعلى أهلك

سلام بن عصفور ،

ويروى لنا الصديق كارنيرو أن ابن غصن أفاده أن هذا الاكتشاف قادم إلى الاعتقاد بأن مؤلف ألف ليلة وليلة هو هذا الوالد الثاقل ، وإن أبحاثه دلت على أن الرجل عاش في سنة الألف للميلاد ، وأنه يجتاز من أبناء البصرة ، وأنه السندباد نفسه وقد عاش رحلاته ثم زخرفها تحت تأثير الحشيش ورواها للبحارة من مختلف البلدان والشعوب ودونوها في مصر وفارس وتركستان وكان هذا داعياً لاختلاف الأساليب في تدوينها ، وإن ذلك الرجل لم يشأ ذكر اسمه لأنه تحامل في حكاياته على جميع الأديان ، خلا دين الاسلام ، فخشي من تعريض نفسه للهلكة بسبب ذلك ، كما أنه خاف أن يثير فتنة دينية بين المسلمين والنصارى واليهود ... وزاد ابن غصن على قوله هذا أن لديه مباحث مستفيضة عن الموضوع ووثائق قاطعة وافية سينشرها قور الفراغ من إعدادها .

أما نحن فلا رأي لنا في ملالة الأدب المصري المذكور إلا أن الفتنة الدينية التي خشي منها المؤلف المزعوم هي فتنة تثار إذا ذكر اسم المؤلف أو لم يذكر ، وإن العصبية الدينية التي خشي منها ابن القرن الماضي لم تبلغ قوتها



مولا الحد الخطر الذي نجده لها في الحكايات الا بعد الحروب الصليبية ( ١١٩٥ -  
١٢٧٠ ) . ويا حبذا لو نشر الأديب المصري دراساته تلك ليستطيع المحققون ابداء  
رأيهم فيها على ضوء منطق الحوادث وفلسفة التاريخ . فالوضوح خطير . وطالما  
اقتدبت له جامعات الغرب وحكوماته افرادا وبعثات بشتهم في انحاء الشرق يجوبون  
اقطاره متقنين فيها عن مخطوطات الف ليلة وليلة ، فأنشأوا في ذلك الأبحاث  
المستفيضة ، وتناقشوا فيها ومحصوها ، كما قلنا ، ولكن الذي نخشاه ان يقوم من  
يدس في التاريخ ما هو ليس منه ، على نحو ما ذكره العلامة الريحاني في كتابه  
« قلب العراق » ، من ان احد الانكليز حمل الى بلاده من بغداد رسوما لقبر  
« الست زيدة » ، وراح يتاجر ببيعها في لندن ، مدعيا انه ضريح السيدة التي  
حسنت كتاب الف ليلة وليلة ...

## - ٦ -

### عيوب الكتاب ومسناته

في هذا الكتاب هنات كثيرة . فطالما خبط به مؤلفو التاريخ بمغالطاتهم  
مفخلطوا في رواياتهم وعمهوا من حكاياتهم في عيوب ومتناقضات ، ومن رواياتهم  
في مخالفات للمنطق والواقع ، ومن سرّدهم في رقابة وترداد هما في أدبنا وموسيقانا  
« الربّيعين داؤهما الزمن » . هذا خلا ما في قصصهم من إسراف في المجون ، وإيهال  
في التعصب الديني ، وغلو يقلب الناس الى مهازل ، وإغراق في اللجوء الى غير  
« المقول من غرائب الصدف » الى آخر ما يتدرج في أشباه ذلك .

## مفالمات تاريخية

وماذا بضير ألف ليلة وليلة ، ان يجعل مؤلفوها النابغة الذبياني في مجلس عبد الملك بن مروان ، مع ان بين موت الأول وولادة الثاني ستاً وثلاثين سنة ؟ أو أن يقحموا جميلاً بن معمر مجلس هرون الرشيد ، وقد ولد الرشيد لسبع وستين سنة خلت بعد وفاة شاعر عذرة ؟ أو أن ينصبوا من عمر بن النعمان ملكاً لدمشق ، وينسوا في سياق القصة ما قالوه ، فيجعلوه ملكاً لبغداد ، ثم يقرأوا ملكه قبل خلافة عبد الملك بن مروان ، مع ان بغداد لم تؤسس الا بعد مرور تسع وخمسين سنة على موت هذا الخليفة ؟

ألم يجعل شكسبير لملكة بوهيميا شاطئاً بحرياً ، وهي البلاد الداخلية التي لم تتصل بملكاتها قط بالبحر ؟ ألم يُنطق هو نفسه هكتور الياذة باسم ارسطو طاليس مع أن هذا الفيلسوف قد عاش بعد هكتور بسبعائة سنة ؟ ثم ألم يُطلق على إحدى تلال روما اسم Lupercalis ، مع أن هذا الاسم كان يطلقه أهلها على احد الأعياد الرومانية ؟؟ (٢١) .

## التحرق والاعماء

بل ماذا بضيرها أن يبالغ مؤلفو الحكايات في الشوق والتحرق والاعماء الذي يشمل في بعض الاحايين اسرة بكاملها ؟ ألم تجتمع قوت القلوب بغانم بن أيوب "لتخر" هي وتخر" معها امه واخته من شياً عليهن" جميعاً ؟ وفي قصة علي بن بكار وشمس النهار ، ألم يقض المشيقان اجتماعها الأول في البكاء والاعماء ، ثم افترقا ، فباتا منى ينشد لأحدهما بيتان من الشعر يرمي عليه ، وبات كل من اجتماع بأحدهما يبكي لبكائه ، حتى أن أبا الحسن كان يظن اذا نوح بن بكار أن روحه تخرج من جسده ..؟

والفضاء الاربعة الذين انقذوا زين الموصف من المقاضاة لانه كلا منهم تعشقهـ  
وتدله بجها فنجت بنفسها ، دون ان تنيل احدم حاجة منها ، أما ترى كيف  
يشق كل منهم بدوره ويموت حين يبلغه هريها ، الى أن يأتي الموت عليهم جميعاً ؟  
لقد اولج قصاصو العرب بالبكاء والاعماء ، وقصص عشاقهم حافلة بذلك ، حتى  
أن القائد الاكبر ، أو على زعمهم ( امير المؤمنين ) موسى بن نصير ، وهو المحارب  
الغليظ الكبد، الذي لم يتورع كما قيل عن ضرب قائد جنده طارق ( \* ) بالسوط ،  
زراه في « ألف ليلة وليلة » ذا قلب أرق من قلوب العذارى ، فما أن يرى قبوراً  
قديمة ، أو يسمع اياتاً من الشعر ، أو يستوعب عبرا كتبت على لوح قديم ، حتى  
تجري دموعه على خده ، ثم يغشى عليه .

### الاغراب في المصادفة ومخالفة الواقع

بل ماذا يضير « ألف ليلة وليلة » ان نرى ابطال الحكاية في قصر قر  
الزمان ، يجتمعون في المشهد الأخير في مكان واحد ، بعد ان تفرقوا طيلة عشرات  
السنين كلا في قطر من اقطار الأرض ، فيظل مؤلف القصة يشير الغبار ويسد به  
الأقطار ، الى ان يلتقي في ساعة واحدة جيش الملك ، وجيش ابنه ،  
وجيش حفيديه ، وجيش حمي الابن ، وجيش عشيقته الحفيد ...  
ليعيشوا كلهم بعد ذلك مجتمعين حتى يحيشهم هازم الذات ومفرق الجماعات ...  
وماذا يضيرها ان يفصل القصص الرؤوس عن أجسادها كما راقهم ذلك .

---

( \* ) هو القائد البربري طارق بن زياد الذي دعي جبل طارق باسمه وكان موسى بن نصير  
قد اوفده في حلة لامتاح الأندلس ، فافتتحها ، وروي المؤرخون انه عاقبه بعد ذلك لأنه أسرف  
في الايغال فيها بعد أن نهض عن ذلك فلم يصع الى امره .

حتى اذا كان الرأس رأس بطل من أبطال الحكاية ، وقفت يد السيف عن رمي الرقبة ، لأسباب لا يتورعون عن خلقها ، الى ان ضاقت الحيلة مرة بهم فجعلوا جواد السيف يحفل هارباً فيمتنع السيف عن قطع الرأس ، ويمعن راكضاً وراء جواده . ولما أعورتهم الحيلة مرة ثانية هياؤا بيد السيف عقرباً لدغته ، فسلت الرقبة !!

وماذا يضير « الف ليلة » أن يرد مصنوها أوامك الصمالك الذين تبدأ بهم حكاياتهم الى أصلاب الملوك ... او ان يبقوا الملوك دون أبناء حتى يشيخوا ، ثم تجترح الأعجوبة بالوسائل ، فيولد الطفل وريث التاج ، كما في قصة سيف الملوك الذي بلغ والده المائة والثمانين من عمره السعيد عندما ولد له ابن بوصفه من سليمان بن داود ..؟

وماذا يضيرها ان نرى فيها على ضوء القمر طيوراً تمرح ، وبلغاتها تصدح ؟ أو ان تجمي شهرزاد بسمرة ليلة بكاملها في كلمات ست تقول فيها : « فلما سمع بلوقيا هذا الكلام تعجب » ... ثم يدرك شهرزاد الصباح ، فتسكت عن الكلام البليغ ..؟

### أخبار الدعارة والمجون

أو ماذا يضيرها أخبار الدعارة ، والمجون ، وتسمية الأشياء بأسمائها ، ما زالت الف ليلة وليلة لم تكتب لفتيات الأديرة (٧) حسبا ذكر كارييجو ؟ كما ان تسمية الأشياء بأسمائها ووصف الواقع الطبيعي هو ، على رأي ماردروس : « من شأن شعوب البداوة التي تحيا حياة الفطرة ، لايشوب أعراقها أو أرواحها شائبة فيولد أبنائها تحت فيض من سمات الجمال .. فالأدب العربي يحيل تمام الجيل ذلك

الاتاج البفيض ، اتاج الشيخوخة الروحية ، اتاج النوايا المخططة المرسومة .  
والعربي يستغويه كل مامن شأنه الاغراء ، وهو لا يقوده الى الابتهاج والفرح  
الا عامل التصابي والمجون فيضحك من اعماق قلبه ، كما يضحك الطفل ، لكل  
ما يشمئز منه التعففون ويمدون فضيحة الفضائح ، (٧)

### التعصب الديني

وهل يضير الليالي مافيا من التعصب الديني المقيت ، والتعصب لا يكون  
وليد الجانب الواحد ، بل ثمرة البيئة والمصر ، وطالما أذكى أواره الغريون يوم  
أشرعوه في الحملات الصليبية على رؤوس الحراب ونشروه على شيطان الشرق  
العربي ، وفي قلب البلاد الاسلامية . او مازى سياءه في كل ما وصل اليها من  
آثار الغرب في القرون الوسطى ، حتى في نفس اللوزيادا ، ملحمة كاموينس شاعر  
البورتغال الخالد ؟

### الترداد والرقابة والشعر المصنوع

أوهل يضير هـ الف ليلة وليلة ، ما يبدو فيها احيانا من الهزال في التقنية ،  
والرقابة المملة ، والترداد الكلاسيكي الذي قال فيه منذ أربعة عشر قرنا زهير  
بن أبي سلمى :

ما أرانا نقول الا مُعاداً أو مُعاراً من قولنا مكرورا

أجل ، هل يضيرها ذلك ، وشهرزاد مازالت تبرز لنا بجملها الرائع ،  
كل ليلة ، من وراء المعاد المكرور ، والى جانبها أختها الفتاة دنيازاد ، لتكمل لنا  
من أقاصيصها المعجبية ما حرمتنا من اتمامه في الليلة الفائتة ؟



أو ماذا يضير الليالي غشاة شعرها المتنوع ، مادام كل اسم من أسماء  
حسانها قصيدة من الشعر ؟

### عيوب وقضائل

وهل يضير ألف ليلة وليلة ما فيها من مكائد ، وأجرام ، وأحقاد ،  
ولصوصية ، وشعوذة ، وغباوة ، وجهل ، مادمننا نرى الى جانب ذلك أخبار  
العلوم ، والحكمة والأمثال ، والمادات الشعبية ( الفولكلور ) على اختلاف  
عصورها وأقاليمها ، وكل ما في التاريخ العربي من فضائل الشجعان ، والانتصاع  
الديمقراطي ، والانصاف ، والقناعة ، والصبر ، والضيافة ، وحفظ الجوار ،  
وصون المهد ، والكرم ؟ وسترى كيف بلغ الكرم بمن بن زائدة أن  
يرمي أعداءه بنصال من ذهب ، ليجود بالذهب على من يثبت من أبناء قتلاه !

### المغالاة

أوهل يضير هذه الحكايات ما فيها من مغالاة ، والمغالاة داء في الشعوب  
القديمة ، لم يسلم منها الاغريق الذين فاقوا العرب في ذلك ؟ ( ٨ )  
ذكر المؤرخون أنه كان ينفد عشرة آلاف حمام عمومي ، وثلاثون  
الف مسجد ... مع ان المعابد الكبيرة في نيويورك ، من مسيحية واسرائيلية ،  
مائة وخمسون مبدءاً ... ولو ضمنا اليها المعابد الصغيرة لما تجاوزت كلها  
الثلاثمائة . ( ٩ )

وذكر المؤرخ ياقوت ان الملك شداد بن عاد أمر عماله ان يستخرجوا  
جميع ما في أرض الملكة من ذهب وقضة وياقوت وزبرجد ، ومن البهار ما فيها  
من الجواهر ، فيجمعون منها أمثال الجبال . وأمرهم بالذهب ف ضرب أمثال الابن

ثم بنيت به إرم ذات الجهاد ، طولها اثنا عشر فرسخاً ، وعرصتها مثل ذلك ، بنى فيها ثلاثمائة قصر مفعصة حيطانها بالجواهر والحجارة الكريمة ، علو كل منها ثلاثمائة ذراع ، والصور بعلوها ، مفضضاً خارجة وداخله بأنواع اليواقيت . وأجرى تحتها وادياً بنهر وسواق طلى حافتي كل منها بالذهب الأحمر ، وجعل حصاها أنواع الجواهر بالوانه ، ونصب على حافتي النهر والسواق أشجاراً من الذهب مثمرة ، وجعل ثمرها من تلك اليواقيت والجواهر ، وبنى على مدار السور من خارجه ثلاثمائة ألف منطرة بلبن الذهب لينزلها جنوده ، وصرف في بنائها خمسمائة عام ... الى ما هو في شبه ذلك !..

ومن مبالغات مؤرخي العرب التي ذكرها وعلق عليها غوستاف لوبون في مؤلفه « حضارة العرب » انه كان يوقد في مسجد عمرو بن العاص في كل ليلة ١٨٠٠٠ مصباح ، فيستنفد لذلك الغرض ١١٠٠٠ قنطار من الزيت ، ولا يعقل حسب قوله أن يستنفد كل مصباح ٧١ كيلو غراماً من الزيت في كل ليلة ..

فهل بعد هذه الأمثلة مما يقصه المؤرخون نعتب القصاصين لما يوردونه في في حكاياتهم من اسراف في المغالة ؟

إن امين الريحاني ، الكاتب اللبناني المعاصر ، أجاد في تحليل ذلك حين قال : « العربي يرى ولا يعد . وهو في التقدير ، اذا كان ما يراه كثير المدد ، معمول على الخيال دون العقل ... ان شغفه بالخيال ، وتلذذه بالخال ، يؤلف ان فيه حب المبالغة والعلو ، حتى في النظر الى حقائق التاريخ ، وحقائق الحياة اليومية فالؤرخ من هذا القبيل شاعر ، والشاعر مؤرخ ، والقصص مؤرخ ومختصر ... » (٩)

## خيال الف ليلة وليلة والمخترعات الحديثة

لا ، ليس بضير الف ليلة وليلة شيء من ذلك كله . فهي على ما فيها من  
مآخذ وعيوب ، بازالت نصحاً من الزخرف شاهقاً ، وموسوعة من الأعاجيب  
والخوارق حافلة بأروع ماركه الخيالي البشري على مدار العصور . وقلما نجد في  
المكتشفات والمخترعات الحديثة شيئاً لا تجد في خيال هذه الحكايات مغارز لجذوره .  
ففيها يتسرب الدواء مع العرق في مسام الجسم بواسطة صولجان من عقاقير يقبض  
عليه باليد . وفيها الزنبرك المربوط بالحبال ، يرفع اسحق الموصلي من أرض السوق  
الى أعلى القصر ، كأنه المسعد الكهربائي ، والخاتم الذي تفركه فيقضي لك  
حاجاتك كالزر الكهربائي في اجهزة شتى وقفها العلم على خدمة الانسان . والباب  
الذي يفتح تلقائياً كلما اقترب منه علاء الدين ، كأنما هو احد الابواب التي تفتح  
لنا اليوم عندما يخترق احداً ذرات الاشعاع المكهربة المتشابكة . وجبل المنطيس  
الذي يجذب كل سمار في المركب ، كأنني به ببث الفكرة في صنع الألقام المنمنمة  
في الحرب الاخيرة . وطائر الرخ الذي يطير بالصخرة ليلقيها على مؤخر السفينة  
ويغرقها ، والطيور التي يأمرها سليمان ان تنقض من علو على الاعداء فتختطف  
عيونهم بمناقيرها وتضرب وجوههم بأجنحتها ، كأنني بها الحيل التي تمارسها للتيوم  
التقنية الحربية بالطائرات بحراً وبراً . والفرس الآبنوس ، يضع راكبها الصبيئة  
خلفه ، ويضمها شاداً وثاقها ، ثم يفرك لولب الصعود ، فتطير بها من وسط المرج ،  
كأنها الطائرة . وجراب الكردي وقد زعم صاحبه أن كان فيه حصون وقلاع ،  
وكراك وسباع ، وحجرة ومهران ، وفحل وحصانان ، وريحان طوبلان ،  
وبطريق وراهبان ، وقاض وشاهدان ، وكروم وبساتين تفاح ، وأقطار فساح ،

وعرائس ومنان وأفراح ، وهرج ومباح ، وصور واشباح ، وطنبور وثايات...  
كأنما هذا الجراب ، بما فيه ، يمثل لنا التلفزيون . حتى ان انفجر الذري نفسه ،  
بتمثل لنا منحصراً في ذلك القمقم الصغير الذي ما ان فض الصياد خاتمته حتى  
ملا الفضاء بالدخان والغبار ، وانثى منه المارد الخفيف الجبار...

ومن قيل ذلك مازعمه العرب القدامى عن قبيلة عاد ، فقد قيل انها  
هلكت بنار انبعثت في الجو من غمامة سوداء ، وكأنها الغمامة السوداء التي اهلكت  
في عهدنا مدينة هيروشيا !!

من يحمل ذلك كله ، ندرك الى أية آفاق بعيدة بلغ الخيال العربي ، ونلمس  
سبباً من اوجه الاسباب التي دفعت بألف ليلة وليلة الى طليعة الكتب العشرة  
الاولى التي هي اكثر ما يتداوله القراء في العالم ، ويتضح لنا بجلاء الدافع الذي  
حدا الكثيرين على التفات عليها من مقلدين ، ومترجمين ، وفائرين ، ومسرحيين ،  
وموسيقيين ، وسينائيين . ونعلم حق العلم لماذا قرأها فولتير اربع عشرة مرة (١١) ،  
وقال عنها غالان ان من قرأها كأنه رحل الى الشرق (١٢) ، وتعنى استبدال  
لوحيت من حافظته ليمود في كل عام الى التمتع بتلاوتها من جديد (٦) .

## جسور الاتصال

### بين العرب والغرب

#### تلاقي الحضارتين

كيف اتصلت حضارة الغرب القديمة بالعرب ؟

وكيف اضمحلت حضارة الغرب القديمة بعد أن بلغت ما بلغت من  
الشأن الخطير ؟

وكيف عاد العرب فحملوا الى الغرب مشعل الحضارة ووجدوا الجهل  
المطبق سائداً فيه ؟

أستلثة ثلاثة يقتضي الاجابة عنها بإيجاز ، قبل أن نعرض لجسور الاتصال  
بين العرب والغرب ، لنخلص من ثمم الى الاستشراق الذي اكتشف الف ليلة  
وليله ، وبسط كنوزها العجيبة للعالم .

قلما تأثر العرب بالحضارتين اليونانية والرومانية ، عهد كاتنا في أوج  
ازدهارهما الثقافي والسياسي ، لأن العرب كانوا في تلك العصور ، وقبل دعوة  
محمد ، قبائل رحلاً منكشيين على انفسهم ، مغلدين الى سكوت مضاربهم ، منهمكين  
في فتنهم وغزواتهم القبلية .

ولما ضعفت روما في اواخر القرن الرابع ، وعجزت جيهاً الامبرطورية  
الغربية عن سد هجمات البرابرة ، لم تكن الثقافة محصورة اذ ذاك الا في فئة قليلة



من خاصة الشعب اضمحلت باضمحلال الدولة ، وتناوشت آثارها أيدي الجيلة  
خطمستها ، حتى أن رهبان الأديرة — وكانت القراءة والكتابة قد باتت وقفاً عليهم  
فقط في ذلك العهد — بلغ بهم الجهل أن استولوا على الرقوق التي اكتنز في مطاويها  
ما خلفه الاغريق والرومان من تراث فكري هو سجل حضارتهم ، وروح  
شرائعهم وفلسفتهم ، فكانوا يكشطون ما عليها ليدونوا فيها مواعيد اعيادهم وفروض  
صلواتهم وطقوسهم الدينية (١٦) .

ولكن آثار تلك الحضارة كانت منتشرة في الامبراطورية الشرقية  
البيزنطية فاتصلت بفارس ، ومنها بخاصة المتأديين من النساطرة السريان واليعاقبة  
والصابئة والمجوس والروم والبراهمة ، فترجموا بعضها الى السريانية والعبرية والعربية.  
ولما خلف المأمون أباه هرون الرشيد ، واستتب له السيادة ، بلغت  
الآداب أوج ازدهارها في عهده ، وصار البلاط العباسي في بغداد مجتمع المنشئين  
والمترجمين والنساخ ، وراح الخليفة يذل المال من غير حساب في سبيل تنشيطهم  
حتى انه كان يعطي وزن ما يترجم له ذهباً ، ووقف عليهم عنايته وعناية وزرائه  
وعماله ، فأقبلوا على كل ما اتصل بهم من كتب الحضارة الغربية القديمة فنقلوه  
الى العربية ( \* ) عن اليونانية واللاتينية ، خلا ما ترجموه عن الفارسية والسريانية  
والسنسكريتية والنبطية ( الكلدانية ) وغيرها ..

ولما اكتسح العرب الغرب قبل المأمون بمئات السنين ، واندفعوا يوغلون  
فيه ، كانت قبائل البربر قد درست عالم الحضارة المسيحية ، في هجمات توالت مدى

---

(\*) ترجم العرب في ذلك العهد مخلفات بطليموس ، وأقليدس ، وارسطاطاليس ،  
وأفلاطون ، وأبقراط ، وجالينوس ، وأرخميدس ، وديسقوريدس وسواهم ...

بضعة قرون ، وكانت خاتمها غزوة قبائل الهون بقيادة أتيل ، أو غضب الله ،  
القائل ان الأرض التي يمر بها حصانه لا ينبت عشبها الى الابد .

ولذلك لم يجد العرب في البلاد التي افتتحوها غير شعوب نهكها النضال ،  
واستولى عليها ظلام الجهل ، وسادتها الأمية ، في زمن كانت فيه الثقافة تعم  
الحواضر العربية .

وهكذا كان للعرب الفخر بنشر علم الحضارة والعمران والمدل والعلم في  
بلاد الغرب . فأخصبت تحت حوافر جيادهم الأرض القاحلة التي مر بها حصان  
قائد الهون ، وتداركوا مابقي من رقوق الحضارة الاغريقية فانتزعوه من شدة  
الفناء ، وترجموه ودرسوه ، و اضافوه الى مآلديهم من الكنوز التي كانت مخزنة  
في الشرق ، واسندوا الى فلسفة اصحابها وعلومهم ، فلسفتهم وعلومهم الخاصة ،  
فكان لنا الفارابي ( ٨٧٤ - ٩٥٠ ) بغزارة حكمته ووافر علمه . والغزالي بإيغاله  
في أعماق النفس الانسانية ، وجابر في الكيمياء . وابن سينا والرازي وابن زهر  
في الفلسفة والطب . وابن رشد ببقرته الفلسفية التحررية . وابن باجه بنبوغه  
وخطير شأنه على الرغم من موته مسموماً في ريعان شبابه . وتلميذه ابن طفيل  
بانتقاضه على التقاليد المنزلة وإيمانه ببيروت العقل البشري . وابن ميمون بمواجهه  
الخارقة وقد كنته بسان توماز اليهود . وابن خلدون بمباحثه التي كانت اساس  
المدرسة الحديثة في فلسفة التاريخ والاجتماع . الى آخر من نبغ من قادة العمران  
العرب في الطب ، وعلمي الحيوان والنبات ، والطبيعات ، والكيمياء ، والهندسة ،  
والرياضيات ، وعلم الفلك ، والجغرافيا ، والزراعة ، والموسيقى ، وسائر  
الفنون والعلوم .

بهذه البدة أوغل العرب في أوروية على ثلاثة من جسور الاتصال ، أولها :  
شبه الجزيرة الايبيرية وفرنسا ، وثانيها صقلية والبندقية ، وثالثها الحروب الصليبية .

### الجسر الأول : الأندلس وفرنسا القديمة

بسط العرب سيطرتهم على الأندلس طيلة ثمانية قرون ، فكان من شأنهم  
فيها ما هو معروف . ودخلوا فرنسا غزاة فخذلهم شارل مارتيل . ولكنهم لم  
يرتدوا عنها ، بل توغلوا مدى قرنين ، بعد معركة بواتيه ، في جنوبها ، وامتزجوا  
بأهلها ، فأبقوا فيها أثراً لحضارتهم بيناً ، وعلموا الفرنسيين ، وبواسطتهم  
الأوروبيين ، كيفية استعمال الأرقام والكسور ، وفن الزراعة وصناعاتي السجاد  
والورق (١٢) . كما انهم حملوا إليهم ، وايتهم لم يفعلوا ، النار اليونانية \* وهي  
الشرارة الأولى لآفة حضارتنا المدمرة .

وفي أواخر القرن الثالث عشر انتقلت العلوم والفلسفة العربية الى الغرب  
وامتد لها جسر من اسوار طليطلة فجيال البرانس والألب الى قلب أوروبا ثم  
شمالها عبر المانش الى انكلترا . وصارت مدن مارسيليا وتولوز وناربون ومونبيليه  
عواصم فرنسية للفكر العربي .

### الجسر الثاني : صقلية والبندقية وسائر ايطاليا وفرنسا الحديثة

لو استثنينا اسبانيا لكانت صقلية البلاد الأوروية الوحيدة التي ثبتت .

---

(\*) هي مزيج من مواد ملتهبة كالزيوت والتمطران كان العرب يقذفونها على السفن .  
ويستخدمونها في الحصار والأعياد . وقد اتصلت بهم من الشعوب الآسيوية القديمة التي كانت  
تستعملها كالصينيين والهنود والفرس . ولما انضم أحد مراقبي معاوية عند حصار  
القسطنطينية الى معسكر الروم وقدمها هدية لقسطنطين الرابع ، استعملها هذا بنجاح في حروبه  
وعدها من أسرار الملكة فسميت منذ ذلك الحين بالنار اليونانية (١٨)

العرب فيها أقدامهم ونشروا منها ثقافتهم في شبه الجزيرة الإيطالية . حتى أنهم بعد ارتدادهم عن مجلبة كان للعربية المقام الأول في بلاطات ملوكها . فملكها روجيه ، جمع بين شارتي محمد والمسيح في بقوده التي ضرب على أحد وجهيها « لا إله إلا الله » محمد رسول الله ، ( ١٤ ) .

وقد جمع روجيه الأول حوله علماء العرب وشعراءهم كما فعل بعدهم خلفاؤه الأمراء النورمانديون من سلالة « هوهنشتاوفن » ، فكان ابنه روجيه الثاني ( ١١٣٠ - ١١٥٤ ) يرتدي ملابس العرب ، وكان وشاحه الملكي مزخرفاً بالكتابات العربية ، وكانت حاشية بلاطه « تزددان بالرحالة الأدرسي » ، صاحب المخطط المشهور ، وأبنه علماء القرون الوسطى شهرة في علم البلدان وتخطيطها ، وهو أول من حدد موقع منابع النيل ، وقد صنع للملك كرة تمثل الفضاء الكوني ومخططاً للعالم اسطواني الشكل ، كلاهما من الفضة . أما حفيده فريديريك الثاني ، فقد كان يحيا حياة الشرقيين ، حتى أنه أفرد جناحاً للحريم في قصره ( ١٩ ) ، واستقدم إلى بلاطه من سورية وبنداد فلاسفة ذوي لحى مستطيلة وأردية فضفاضة وراقصين من الشرق والغرب ، ووطد علاقاته السياسية والتجارية مع العالم الإسلامي وخاصة مع سلطان مصر ( ١٩ )

وهكذا احتلت اللغة العربية في ذلك البلاط مقاما خطيرا ، فصلرت لغة العلم والأدب ، وكان لكتاب كلية ودمنة عند الإيطاليين الأثر الذي كان لألف ليلة وليلة عند الفرنسيين ( ١٢ ) . وانتشر في كثير من اللغات الأوروبية عدد كبير من الكلام العربي الجذور .

وكانت مدينة البندقية أولى المدن الإيطالية التي تكلم أهلها العربية . وما

ان اخترع غوتنبرغ الألماني الطبعة حتى صدرت عن البندقية الطبقات العربية الأولى  
خطبت سنة ١٤٧١ تأليف يحيى بن ماسوية في الطب والفلسفة . وكان البابا بولس  
الثاني أول من نشط طباعة الكتب العربية . وأول ترجمة صحيحة عرفت لكتاب  
ابن قراط في امراض الخيل هي ترجمة المعلم موسى احد ابناء « بالما » اليهود . وعن  
هذه الطريق تسربت فلسفة ابن رشد ، وطبعت الزبور باللغة العربية سنة ١٥١٦  
وقانون ابن سينا في الطب سنة ١٥٩٣ ، والكلام للرازي ، وتحرير اقليدس  
للطوسي (١٢) .

وقد سبقت ايطاليا وفرنسا في الاستئراق لأنها مرجع الشرق الديني  
ومنها انبثقت رحلة ماركو بولو الى الشرق ، وقد طبعت في جزئين سنة ١٤٨٥ (١٢) .  
بعد ان طبعت الكتب العلمية المذكورة ، غمرت موجة الاستئراق أوروبا  
بأسرها ، لا سيما فرنسا ، فطرق جميع كتابها المواضيع العربية ، وتأثروا بالأدب  
العربي وبفكره واسلوبه اللذين تسربا الى الغرب قبل « الف ليلة وليلة » ، وبعدها  
ولكن ترجمة هذا المؤلف وانتشارها السريع كانا السبب في التهافت على كل ما  
يجت الى الآداب العربية بصفة .

ان مونتسكيو الخالد تأثر بابن خلدون في كتابه « روح الشرائع »  
( ١٧٤٨ ) ، كما يظهر ذلك جلياً في فصله الثامن « عند كلامه عن نقد التاريخ » .  
وقد تقفى أثر مونتسكيو في ذلك المؤرخون ميشيليه ، وغيزو ، وتيارس ،  
وأغوستين تيارى (١٢) .

وتأثر ماكيافلي ، وهيجل ، وجييون ، بفلسفة ابن خلدون . واقتفى  
جميعهم تعاليمه ، ودرس جيون اسباب سقوط الامبراطورية الرومانية متبعا بذلك



القواعد التي رسمها ابن خلدون في مقدمته . اما سبنسر ، وفرويل ، ووليم جيمس .  
فقد اعتمدوا في أبحاثهم دراسة ابن خلدون في علم التربية . كما ان اوغست  
كونت ( \* ) اعتمد آراءه في ميل الانساق الفطري الى انشاء المجتمع في الفصل  
الرابع من كتابه « الفلسفة الايجابية » .

وقد كتب ابن خلدون عن اعتقاده بتأثير المناخ على الانسان وأخلاقه  
ونفسيته ، وبالتالي على رقيه وعمرانه ، قبل أن يكتب عن ذلك المؤرخ الانكليزي  
باكيل بقرون عديدة .

وأثر ابن ميمون على سير الفلسفة في عصره ، ومن جامعة طليطلة اتصل  
أثر فلسفته بأوروبا ، الى ان انتهت الى التأثير على فلسفة ديكارت .  
أما ابن رشد فقد أراد التوفيق بين الايمان والعقل . ويكفي للتدليل على  
عظمته أن كان لفلسفته في فلسفة الغرب تأثير حاسم .

ونقول — عوداً على بدء — ان جامعة باريس بدأت عام ١٣٢٥ بتدريس  
العربية . وأمر لويس الحادي عشر بتدريس أرسطو في شرح ابن رشد سنة ١٤٧٣ .  
وأقر رانسوا الاول عام ١٥١٩ تدريس العربية في « ريمس » ، كما انه أنشأ معهد  
فرنسا وجعل فيه كرسيّاً للعربية سنة ١٥٣٠ .

وجدد هنري السادس سنة ١٥٨٧ كرسي العربية في معهد فرنسا .  
وأنشأ البابا غريغوريوس الثالث عشر المتوفى سنة ١٥٩٥ المدرسة المارونية في

---

( \* ) عندما كتب شولتز في مجلة آسيا ( آزي ) دراساته عن نظريات ابن خلدون  
الاجتماعية سنة ١٨٢٥ ، كان كونت في السابعة والعشرين من عمره . ولا يخفى ان تلك المجلة  
كانت تصدر في باريس ، منقط رأس كونت ( ١٨ ) .

روما وأعد لها مطبعة نشر فيها تلاميذها مترجموه من نفائس المخطوطات العربية .  
وانشأت فرنسا مطبعة نظيرها طبعت التوراة العربية سنة ١٦٤٥ وأرصد لها  
لويش الثالث عشر المال الكافي . كما أن لويس الرابع عشر أصدر مراسيم أعدها  
وزيره كولبير لتعليم العربية على نفقة الملك . فنشط الملوك الاستشراق العلماني .  
كما نشط البلبوات الاستشراق الرهباني (١٢).

وفي القرنين الحادي عشر والثاني عشر ، درس علماء العرب في جامعة  
سالرنو الإيطالية . ولا يخفى ما كان لهذه الجامعة من أثر في خلق سائر الجامعات  
الأوروبية . أما في جامعة مونبيلييه فقد كانت تدرس فلسفة ابن رشد ، وابن  
سينا ، والرازي ، وعلوم ابن زهر . ومنها انتشرت إلى جامعات بورغونيا ،  
ولومبارديا ، وسويسرا ، ولوفان ( بلجيكا ) ، وظلت فلسفتهم تدرس فيها حتى  
أواسط القرن السابع عشر . أما طب ابن سينا ، وكتابه القانون ، فقد  
ظل مرجعاً من مراجع التدريس الطبي في أشهر جامعات أوروبا حتى أواسط  
القرن الماضي .

### الجسر الثالث : الحروب الصليبية

ولا ننس ما كان للحروب الصليبية ، في حملاتها الثماني ، مدى قرنين ،  
من شأن في تأثر الغربيين بالعرب ، واقتدائهم بهم . فبعد أن بعث هارون الرشيد  
بعفاتيح بيت المقدس إلى شارلمان سنة ٨١٠ (١٢) ، وأذن ببناء مستوصف للحجاج  
في القدس يستجمعون فيه بعد مشاق الأسفار ، تدفقت جموعهم بالآلاف ، وأساءت  
إحدى قبائل التركمان إلى إحدى قوافلهم ، وكان فيها بطرس الناسك الذي أضرم  
بعد عوده إلى بلاده الحساس في الصدور ، وأوقد نار الحرب الصليبية الأولى . وقد

حمله بعض المؤرخين وزر الفتنة مع أنه لم يكن الا شرارتها . أما سببها الحقيقي فهو زغبة الغربيين في اتقاء الخطر العربي .

ولكن الثقافة العربية في زمن الصليبيين كانت في بدء عهد الانحطاط . مع ان الصليبيين كانوا أقل ثقافة من أهل البلاد المسلمين ، فانهم لم يتصلوا في أثناء حروبهم بالطبقة الراقية ، بل قصرُوا ذلك على طبقات المزارعين والصناعيين الوطنيين ، فلم يكن لاتصالهم عهدئذ بسورية ما كان له من الأثر في اسبانيا وصقلية وأفريقيا الوسطى ، حتى في بيزنطية (١٩) ، الا بما تعلق بالصناعة والفنون ، أما أثره بالعلوم والآداب فقد كان ضئيلا ( ٢٠ )

ومما تعلمه الصليبيون من العرب صناعة السكر ، وكانوا يستعملون العسل قبل أن يعرفوه . ومنهم عرفوا أنواع الأقاويه والأطياب ، والفاكهة ، والصودا (\*) . وحفر الخنادق ، واستعمل النار لنقل أخبارهم في الليل واستخدام الحمام الزاجل لنقلها في النهار ، والنمط القوطي (\*\*) في البناء وهو النمط الشرقي المعدل ، والابرة المغناطيسية ، والأرجح أن العرب أخذوها عن الصينيين ، والدروع الخفيفة ذات الزرد . أما البارود فقد اكتشف في أواخر القرن الثالث عشر كما أثبتت الوثائق التاريخية . ولانلم اذا كان اكتشافه قد جرى في سورية أو في أوروبا ، والأرجح الرأي الثاني ، أما الرواية التي تقول بأصله الصيني ، فيقول الأستاذ حتي في كتابه « العرب » انها غير صحيحة .

---

( \* ) أصل كلمة صودا من الصداغ وكان هذا يداوى بها (١٩)

( \*\* ) بخلاف ما ذكره بعضهم من ان النمط القوطي نقل عن بغداد ودمشق وسائر البلاد العربية ، وذلك قبل افتتاح العرب للأندلس .

وفي احدى الحملات الصليبية بدأ الاستشراق الألماني حوالي سنة ١٩٤٥-  
وكان فضل العربية على الاستشراق منوطاً بالذين تخلفوا من أفراد تلك الحملة في  
البلاد العربية (١٢) .

### الاستشراق

وبينا كانت الثقافة العربية تتدفق كالسيل الجارف على الغرب ، كما قدمنا ،  
قامت مدرسة الاستشراق في فرنسا بزعامة عميدها « ده ساسي » ، فكان لها ،  
ولتلاميذها من بعده ، شأن خطير في نشر الأدب العربي في الأقطار الاوربية .  
كما ان المدرسة الاستشراقية في المانيا رسمت الكثير من الانتاج الجرمانى المبقرى .  
بطابع العربية ، لاسيما شعر « غوت » الحافل بما في جو الشرق من نورانية .  
وروحانية وفتون ، وحسبنا للدلالة على ذلك مؤلفه «ديوان الشرق والغرب » ،  
وقد استعان على تدبيجه بالمستشرق « كوزينفارتن » (١٧٨٢-١٨٦٢) ثم بـ «ده سوريه» .  
وسواهما من اصداقائه المستشرقين ( ١٢ ) .

اما المدرسة الاستشراقية الايطالية فقد نوهنا بما كان لها من أثر . وكان  
هنالك الاستشراق الدانمركي ، والروسي ، والانكليزي ( \* ) ، والهولندي ،  
والنمساوي ، والسويسري ، والمجري ، والأسوجي ، والبولوني ، والاسباني ،  
والفنلندي ، والبولوني ، مما لو جئنا عليه جميعه لطلال بنا البحث كثيراً .

---

( \* ) أول كتاب طبع بالانكليزية على أثر اكتشاف الطباعة كان كتاب « مختار الحكم »  
الذي وضعه الأمير السوري مبسر بن فائق (حوالي ١٠٥٣) ، وقد ترجم الى الاسبانية بعنوان  
Bocados de oro ، وطبع بالانكليزية عام ١٤٧٧ ( ١٦ ) .

## مخطوطات ألف ليلة وليلة

### وترجماتها وطبعاتها العربية

#### أنطوان غالان ، مستكشف كنوز ألف ليلة وليلة

ذكرنا آنفاً ان العرب لم يعدوا ألف ليلة وليلة في آدابهم الراقية لرداءة لغتها، ولعدم انسجامها مع ما خلد في أدبهم من روائع اتفق لها الفصاحة والبلاغة معاً . ولكن المستشرقين اكتشفوها، فترجموها الى لغاتهم في ديباجة مشرقة، وأساليب بيانية رائعة، وكان اول من قام بذلك عام ١٧٠٤ أديب فرنسي من قافلة المستشرقين الأول ، اشتهر في عصره بالاستشراق وعلم الآثار ، يدعى أنطوان غالان (١٦٦٤ - ١٧١٥) . ولكن شهرته كترجم حكايات ألف ليلة وليلة خسفت بعد ذلك كل ما كان قد اكتسبه من شهرة سواها (٣) .

قاسى غالان الصعوبات العظيمة في الحصول على الحكايات التي نقل عنها ما ترجمه ، فجاءت الترجمة في اثني عشر جزءاً ، طبعت على ست دفعات متقطعة بين سنة ١٧٠٤ - ١٧١٧ . حتى أن الجزئين الأخيرين وجدنا بين أوراقه بعد موته فكافا آخر ما طبع منها .

بدأت قصة هذه الترجمة بأن وقع لغالان سنة ١٧٠٠ مخطوطة عربية مجهولة الاصل تحتوي قصص السندباد البحري (٢) فترجمها عام ١٧٠١ (٦) . وعرف بعد ذلك



انها لم تكن غير قسم من مجموعة حكايات اتهمها ألف ليلة وليلة فراح يبحث عنها .  
وخدمه الحظ الى درجة خارقة ، فأرسل اليه من سورية أربعة أجزاء مخطوطة  
لهذا المؤلف لا تزال تعتبر حتى اليوم أقدم مخطوطاته المعروفة ، وهي تشتمل على  
أجود أصول الحكايات ، ولا تزال اجزاؤها الثلاثة الاولى محفوظة في المكتبة  
الوطنية الفرنسية ، أما الجزء الرابع فقد لبث به يد الضياع (٢). ومنعود فيما بعد  
الى التحدث عن أجزاء هذه المخطوطة التي نقل عنها غالان الاجزاء الأربعة الاولى  
من ترجمته ، ثم تابع السلسلة بإضافة حكايتي السندباد المترجمة قبلا ، وقر الزمان ،  
وقد ترجمها عن نسخ مفقودة .

ونضبت المادة بين يدي غالان فتوقف عن العمل طيلة سنوات ثلاث الى  
أن طبع له الناشر الجزء الثامن الذي ضمنه مترجمه « يتي ده لا كروس » لكتابه  
« ألف نهار ونهار » .

ثم عاد غالان الى الاقطاع عن الترجمة لاحتياجه الى مواد جديدة، وراح  
يفتش عنها على غير طائل ، حتى تسرب اليأس الى نفسه . ولكنه التقى سنة ١٧٠٩  
رجلا مارونيا من مدينة حلب يدعى حنا جاء بباريس برفقة الرحالة الفرنسي « يول  
لوكا » فوجد به ضائته المنشودة لأنه كان يخزن في حافظته قصصاً كثيرة رائعة  
فراح يرويها له بالعربية ، فدون غالان بعضها في مفكرته ، ثم قدم حنا اليه البعض  
الآخر مكتوباً فأنجز بذلك كله الاجزاء الاربعة الاخيرة من ترجمته ، كما ذكر  
ذلك بتفصيل في مذكرته .

أما الحكايات التي كتبها حنا فقد فقدت أصولها (٢) وأما المخطوطة التي  
أرسلت الى غالان من سورية بعد سنة ١٩٠٠ فتشير الأدلة الى أنها كتبت في مصر ،

ثم تملكها رجل من طرابلس وكتب عليها تاريخ تملكها سنة ٩٤٣ هـ. الواقعة سنة ١٥٣٦ ثم انتقلت الى حلب سنة ١٥٩٢ - ١٥٩٣ ويقول د. ب. ماكدونالد في دائرة المعارف البريطانية ان تاريخ تدوينها يستحيل تحقيقه بالضبط ، ولكننا قد عاجلنا تحديد زمنه في الفصل من هذه المقدمة فليراجع.

### مأخذ على غالان

ولكن ترجمة غالان غير كاملة . والمخطوطة التي اعتمدها لاتعد أكثر من ٢٨١ ليلة (٣). وفي ما سيلي من هذا البحث الايضاح الكافي عن النسخة الكاملة التي جمعت في أواخر القرن الثامن عشر ، وأفرها زوتمبرغ ، فأصبحت أساساً للطبعة بولاق التي تعد الطبعة الكاملة لما يتداوله الناس من حكايات ألف ليلة وليلة. وظلت ترجمة غالان ، مدى قرن ونصف ، الترجمة الوحيدة التي عرف بها الغرب هذا المؤلف (٢) ، وقد أعيد طبعها مرارا كثيرة وزيد عليها قصص جديدة واعتمدها المترجمون فنقلوها الى كثير من اللغات الأوروبية . وفي عام ١٧٠٧ ترجمها الى الانكليزية كاتب انتحل لنفسه اسماً مستعاراً وسماها « سمر الليالي العربية » .

ومما أخذ على غالان في ترجمته أنه بتر من الحكايات كل ما تضمنته من جرأة ، وصفها بما حوته من موالح ، فجاءت غير كاملة ، مقتصرة على ربع القصص . وأن معظم الحكايات ، وهو القسم الذي لم يترجمه غالان ، لا يقل بأهميته عن القسم الذي قام بترجمته . هذا عد أنه قصر الحكايات ومسحها ، وحذف الشعر منها ، وكيفها على عقلية أديب عاش في عصر لويس الرابع عشر ، وكأنه كتبها للبلاط ، ففيها يتخاطب السلاطين والوزراء ونساء العربية والهند ، بنفس

اللغة التي تتخاطب بها الخاصة في أبهاء فرسايل ومارلي . وكان هذه الترجمة  
لا علاقة لها البتة بالص الأصلي الموجود في الأصل العربي (٦)

### الدفاع عن غالان

ذلك ما قاله عن ترجمة غالان ، فاشرو ترجمة « ماردورس » الكاملة التي  
سيجيء الكلام عنها . ولكن التحمسين لترجمة غالان الكلاسيكية ردوا عليهم  
بقولهم : « ان ماردورس لم يزد على ترجمة غالان غير التفاصيل . فهو لم يزد مقياس  
ذراع واحدة في وثبات حصان الآبنوس ، ولا زاد في ضخامة أجنحة الرخ ، أو  
في فعالية طلاس الأمراء الذين يتهمهم العشق والهيام ... كما أنه لم يزد كنزاً واحداً  
على ما ضمته مغاور الجبل من كنوز (٧) » .

ومها يكن من كل ذلك فحسب غالان فخراً انه قال قصب السبق بين  
اقرانه المستشرقين باكتشاف كنوز « الف ليلة وليلة » فقدمها الى الشعوب  
الأوروبية التي طفت منذ ذلك الحين تتناقلها عنه ، لأنه كان قصاصاً ماهراً عرف  
كيف يبسط حكاياته للقراء ، فانتشرت انتشاراً عظيماً في الغرب ، ونهت العرب  
الى ما احتوته قصصهم من عبقرية بعد أن كانوا قد تجاوزوا عنها في أدبهم ونبذوها.

### أكمال ترجمة غالان

#### بواسطة كاهن سوري

في عام ١٧٨٨ صدرت أربعة أجزاء ملحقة بكتاب « حجرة الجنات »  
( جنيف ، ١٧٨٤ - ١٧٩٣ ) أولها الجزء الثامن والثلاثون ، وآخرها الواحد  
والأربعون ، تحت عنوان « ليالي السلطان شهريلر » ، وقد جاءت هذه الأجزاء

الأربعة متممة لترجمة غالان في سلسلة من الحكايات ترجمها دانيس شافيس من العربية الى الفرنسية وعاونه « كازوت » في تديجها ودانيس شافيس هذا ، ولعل اسم عائلته شاويش ، هو كاهن سوري استقدمه البارون ده بروتاي من رومه الى باريس على نفقة الحكومة الفرنسية . والى هذا الكاهن السوري يعود الفضل بالعثور على احدى المخطوطات المدرجة فيها قصة علاء الدين (٢) .

### اضافات اخرى

وتوالى في آخر القرن الثامن عشر الترجمات لغالان ، ولحكايات الحقت بترجمة غالان ، وامتد نشاط المترجمين والباحثين حتى القرن الماضي ، فصدرت بالانكليزية ثلاث ترجمات مستقلة للمحق شافيس وكازوت (سنة ١٧٩٢-١٧٩٤) . وبعد ذلك بعام واحد نشر وليم بيلوي بضع حكايات عربية ترجمها له شفاهاً باتريك راسل مؤلف تاريخ حلب الطبيعي (١٧٩٤) .

وترجم جوناثان سكوت ، سنة ١٨٠٠ ، قصصاً جديدة عن مخطوطات لالف ليلة وليلة أحضرها من الهند جيمس أندرسن . وفي سنة ١٨١١ زاد على ترجمته المنقولة عن غالان جزءاً سادساً ضمنه حكايات استخلصها من مخطوطة ورتلي موتاغ . وكان كوسين ده بيرسفال قد أضاف سنة ١٨٠٦ الى ترجمة غالان جزئين صحح بهما ترجمة الكاهن شاويش التي زخرفها كازوت وخرج بها عن نصها الأصلي ..

أما طبعة ادوار غوتيه ( ١٨٢٢-١٨٢٣ ) فقد أضيف فيها الى ترجمة غالان قصص جديدة .

واستند فون هامر في ترجمته الى ما اكتمل له من نصوص ، مستجلباً من مصر نسخة من المخطوطة التي أقرها زوتمبرج ، والتي صارت النمط السائر

والنسخة المستكملة لحكايات ألف ليلة وليلة ، ونقل عنها ما أكل به ترجمة غالان ، ولكن ترجمة هامر الفرنسية فقدت ، بيد أن نقلها الى الألمانية زينبيرلينغ ( ٣ أجزاء ، ١٨٢٣ ) ، وعنه ترجمها لامب الى الانكليزية ( ٣ أجزاء ، ١٨٢٦ ) كما أن تراوسيان ، وهو أديب فرنسي من مدينة ( كائن ) عباد فنقل الى الفرنسية ترجمة زينسر لينغ ( ٢ ) ونشرها في ثلاثة أجزاء أيضاً بعنوان « قصص غير منشورة من ألف ليلة وليلة » ( ٦ ) باريس ، ١٨٢٤

### ترجمة ما كسيميليان هاييكت

واصدر هاييكت في مدينة برسلاو سنة ١٨٢٥ خمسة عشر جزءاً من ترجمته الألمانية التي قال عنها انها جديدة . والحقيقة أنهم لم تكن غير ترجمة لكتاب غالان وما ألحقه به كوسين ، وغوتيه ، وسكوت ، من حكايات .

### الطبقات العربية

وقد بدأت تظهر في هذه الحقبة طبقات ألف ليلة وليلة باللغة العربية ، في الشرق وفي أوروبا ، باستثناء الطبعة الجزئية التي نشرها ريتشاردسن قبل ذلك التاريخ كما سنرى :

١ - طبعة ريتشاردسن : هي طبعة جزئية قديمة صدرت بالعربية سنة ١٧٧٦ وقد أدرجها جوهن ريتشاردسن في مؤلفه « الغراماطيق العربي » واقتطفها من مخطوطة ناقصة ، شبيهة بنسخة غالان ، لعبت بها بعد ذلك يد الضياع ، وكانت قد اتصلت بوليم جونيس حينما كان في أوكسفورد ، وقد أهداها اليه صديق له من علماء حلب .



٢ - طبعة الشيخ اليميني : المروقة بطبعة كلكتوتا الأولى ، والتي تسمى ايضاً « ذات المائتي ليلة الأولى » ، صدرت في جزئين ( ١٨١٤-١٨١٨ ) واعيد طبعها على الحجر سنة ١٨٢٥ . اما الأصل الذي بنيت عليه هذه الطبعة فمن الصعب تحقيقه دون الرجوع الى المظان التي يشير اليها ماك دو قالد في « موسوعة الاسلام » وموجز ما يستخلص من اقواله انها تنفرغ من مخطوطة باترك راسل التي أتى بها من حلب ، والتي لا يزال جزؤها الأول محفوظاً في مكتبة « جوهن رابلانديس » في مدينة مانشستر . وقد اورد « راسل » في كتابه « تاريخ حلب الطبيعي » ١٧٩٤ وصفاً للحالة التي كانت فيها المخطوطة هذه في حلب . وجاء على وصفها ، بعد ان صارت في حوزته ، برسالة مسببة نشرتها مجلة « جتلمنس ماغازين » في شهر شباط سنة ١٧٩٩ .

ولطبعة كلكتوتا صلة شديدة بالملحق الذي نشره « ل. لانجليس » في باريس عام ١٨١٣ في « غراما طبق اللغة العربية » تأليف « سافاري » مورداً فيه رحلات السندباد البحري ومكر النساء ، وأعاد طبعه على حدة سنة ١٨١٤ . وقد ترجم « ج. ل. راسموسين » طبعة كلكتوتا الاولى الى اللغة الانكليزية في أربعة أجزاء ( كوبنهاغ ١٨٢٤ ) .

٣ - طبعة هايكت ( برزلاو ) : ونشر ماكسيميليان هايكت سنة ١٨٢٥ كتاب ألف ليلة وليلة بالعربية ، بعد أن نشره بترجمته الالمانية ، فنصف ثلاث عشرة سنة على اصدار ثمانية أجزاء منه ( ١٨٢٥ - ١٨٣٨ ) ، ثم أتم الطبعة « فلانشر » باصدار أربعة أجزاء سواها ( ١٨٤٢ - ١٨٣٨ ) . والذي يذكره هايكت في أول الطبعة انه استند في اصدارها الى مخطوطة تونسية ، لم يكن لها وجود قط ، فأجبت قوله بليلة في تاريخ ألف ليلة وليلة ( ٢ ) .

وجل ما يقال عن هذه الطبعة ان ناشرها لجأ الى النصوص التي ذكرناها عند كلامنا عن ترجمته الالمانية ، فأضاف اليها بعض ما اتصل به من شتى المصادر ، ودفع بالجميع الى الطبع دون أن يتدبر أصولها بالتهذيب والتنقيح ، خلافاً لما كان يصنعه المشايخ العلماء ، فجاءت طبعته منقولة بالحرف الواحد تتماورها الغثاء والابتذال . ولم يصلح منها غير قسمها المنسوخ عن مخطوطة غالان (٢) .

وقد اتخذ « وابل » هذه الطبعة أساساً لترجمته التي نقلها عن العربية في أربعة اجزاء ( ١٨٣٧ - ١٨٤١ ) . ولكن تباطؤ هاييكت في الاصدار ، وملاحقة الناشر والحاحه ، حملت « وابل » على اللجوء الى غالان والى مخطوطة « غوطا » ولم يرق لـ « وابل » عمله ، ولا ارتاح الى الترجمة الا بعد صدور طبعته الثالثة ( ١٨٦٦ - ١٨٦٧ ) ، وقد استند فيها الى نص هاييكت وطبعة بولاق معاً .

٤ - طبعة بولاق الاولى ( نسخة زوتمبرغ ) بحثنا في فصل سابق من هذه المقدمة ، في فقرة « الشيخ المجهول » عن تاريخ نسخة زوتمبرغ ، التي طبعت في بولاق عام ١٨٣٥ ، وأجمع المحققون على جعلها أساساً لحكايات « ألف ليلة وليلة » الكاملة وجعلها ماردوس « حجر الزاوية في ترجمته الشهيرة كما سيجي » .

ومما يجدر بنا قوله من امر هذه النسخة ، ان زوتمبرغ فاز فوزاً عظيماً بعد ان اقرها ، بأن قضى على ما كان يحيط بتاريخ ألف ليلة وليلة من غموض . فهو قد عرف كيف يحصن النسخة المصرية الحديثة ، ويرد اقسامها الى المنابع التي انبجست منها في شتى المخطوطات . فلم يبق على الباحثين بعد ذلك الا الرجوع الى تلك المخطوطات نفسها للتحقق من أن النسخة المصرية الشائعة ، وان يكن قد

جاء شيوعها متأخراً ، لم تكن الا مجموعة مكتملة لمختلف النسخ التي جاول فيها اصحابها الاتيان بنسخة كاملة فاحققوا (٢).

وقد درس فريق من العلماء محتويات نسخة زوتمبرغ ، فمدققوا فيها ، وقابلوها على أصولها . وعمن قام بذلك نولديك ، فقد وصفها ومحسبها وكتب عنها مرياراً في حياته الطويلة . وعمن درسوها ايضاً اوستروب ( كوبنهاغ ، ١٨٩١ ) و « و . ريشير » في دراساته ( ستوتغارت ، ١٩٢٥ ) ، و « كرينسكي » في المقدمة المطولة التي صدر بها ترجمته الروسية ( موسكو ، ١٩٠٤ ) و « اميل غالتييه » بملاحظاته المنشورة بالفرنسية في مختصر الحكايات ( القاهرة ، ١٩١٢ ) ، و « هوروفيتز » في « الثقافة الاسلامية » ( حيدر آباد ، كانون الثاني ١٩٢٧ ) وفي مقالات له كثيرة سواها ، و « ليتمن » في ملحق ترجمته ، وفي دراسات غيرها (٢)

٥ - طبعة كلكتوتا الثانية ( طبعة و . ه . ماكنجتن ) : واتصلت نسخة زوتمبرغ بالهند فطبها ماكنجتن في أربعة اجزاء ( ١٨٣٩ - ١٨٤٢ ) وعرفت هذه الطبعة بطبعة كلكتوتا الثانية او « الكاملة » وجزؤها الأول منقول عن طبعة برزلاو وعن طبعة كلكتوتا الاولى .

٦ - طبعة بومباي : هي طبعة كلكتوتا الثانية أعيد اصدارها على الحجر في بومباي عام ١٨٧٩ ( ١٢٩٧ هـ ) في أربعة اجزاء ايضاً .

٧ - طبعة الآباء اليسوعيين في بيروت : هي طبعة مشدبة اعتمدها ناشروها احدى المخطوطات التي كانت اساساً لنسخه زوتمبرغ . فطبوها مختصرة بعد تهذيبها ( ١٨٨٨ - ١٨٩٠ ، خمسة اجزاء ) .

٨ - طبقات الازبكية ، القاهرة ، وتسوأها من طبقات تجارية صدرت

في مصر وغيرها من البلاد العربية وقوبلت على نسخة بولاق :

### الترجمات الحديثة

— ترجمة تورينس الانكليزية : بينما كان معروضاً للبيع في مصر عدد كبير من النسخ المائلة لنسخة زوثيرغ ، كما يقول ماكديوالد ، كانت هنري تورينس قد شرع بترجمة طبعة ما كنتجتن الى الانكليزية . وقد صدر من هذه الترجمة جزء واحد فقط ( كلكتوا ولندن ١٨٣٨ ) لأن تورينس عرف ان لابن عاكف على ترجمة الف ليلة وليلة لتوقف عن متابعة عمله .

وترجمته هذه تحوي الليالي الخمسين الأولى ، وتمد المحاولة الوحيدة التي نهج بها كاتب بعد غالان الى لباس الحكايات ديباجة بيانية عالية . وقد كاد يبرز بترجمته هذه كل من جاء بعده .

ترجمة لابن الانكليزية : هي غير كاملة ، ولكنها مشحونة بمعلومات ومباحث ذات شأن ، وفي غاية الأسهاب . بدأ إصدارها في أجزاء متعددة سنة ١٨٣٩ ، وانجز نشرها سنة ١٨٤٩ . اعتمد بها لابن على طبعة بولاق الأولى ، وعلى بعض ما جاء في طبعة برزلاو .

— ترجمة جوهن باين الانكليزية : كتب باين يقول إنه ما كان ترجم الف ليلة وليلة لو لم يتوقف تورينس عن اكمال ترجمته . والحقيقة ان هذا أتم ما شرع به ذلك . فهو بعد ان اعتمد لعمله طبعة ما كنتجتن فأكمل ترجمتها وطبعها بنفسه في تسعة أجزاء ( ١٨٨٢-١٨٨٤ ) ، عاد فألحق بها ثلاثة أجزاء سنة ١٨٨٤ مستمداً فيها طبعة برزلاو وطبعة بولاق الأولى . وأصدر عام ١٨٨٩

الجزء الثالث عشر وفيه حكايتا علاء الدين ووزن الأستام : وقد أعيد مراراً طبع هذه الأجزاء كلها بعد موت باين (١٩١٦) .

- ترجمة السيّد ريتشارد بورتين الانكليزية : احمد فيها طبعة ما كنجتن ، ونقل فيها عن ترجمة باين حتى بلغ به الأمر غالباً أن أورد عبارات منها بكامل حروفها (٢) (عشرة أجزاء : ١٨٨٥ ، وستة أجزاء ملصقة : ١٨٨٦ - ١٨٨٨) . وقد طبعت ترجمتا باين وبورتين أولاً في مائتي أو ثلاثمائة نسخة خاصة هي الآن مفقودة ، وأعيد طبع ترجمة بورتين وعرضت للبيع بعد تهذيبها (٦) ، كما أنه أعيد طبعا كاملة بضع مرار (٢) .

- ترجمة ماكس هانتغ الالمانية : بين عامي ١٨٩٥ و ١٨٩٧ ظهرت طبعة المانية ، في ٢٤ جزءاً ترجمها ماكس هانتغ عن طبعة بولاق في أجزاءها السبعة عشر الأولى ، ونقل أكثر اجزائها السبعة الاخيرة عن ترجمة بورتين . وهي ترجمة التزم كاتبها الأمانة في مجموعها . الا أنه حذف القليل من بعضها ، ولم يترجم غير النصف مما ورد فيها من الشعر .

#### ترجمة ماردروس الفرنسية

ورد في معجم لاروس أن ماردروس ولد في القاهرة سنة ١٨٦٨ مينا : جاء في المقدمة التي صدرت بها ترجمته الى اللغة الاسبانية انه ولد في سورية . وهو قد اهتم لترجمته طبعة بولاق ، لانه وجدها اغنى الطباعات تميزاً ، واكثرها فائدة . وأوفرها استيعاباً للمعنى . ولم يتكف بذلك بل رجع الى طبعة ما كنجتن ، وبزولال . وإلى نسخ مخطوطة عديدة ، يستعين بتمامها على الاقاصى يسطى التفاهيل (٦) . فطبعت في ستة عشر جزءاً (١٨٨٩) . وقد ترجمها عنه الى الاسبانية فيسنتي .



بلاسكو ايبانيس ، والى الانكليزية « ا. ب. بويرس مازرس » . ولها ترجمة غير كاملة باللغة البولونية .

ولم يترك ماردروس في قصص الليالي شاردة الا نقلها . ولم يتورع عن ايراد مافي الحكايات من فحش وخلاعة وتهتك . حتى انه اتهم بالانسحاق مع ذلك الى ابد مدى . وأخذ عليه في سائر ترجمته انه لم يكن أميناً في عمله ، لأن الترجمة لا تحمل الينا أي طابع أصيل لأية نسخة عربية كانت من النسخ المعروفة .

ومها يكن من ذلك ، فلردروس مريدوه الذين نشطوا للدفاع عنه ، كما أنه دافع هو عن نفسه — كما سبق وذكرنا عند كلامنا عن الدعارة والمجون في الكتاب — ونحن ممن يرون انه كان فناناً في عمله ، وان ما اضافه الى النص من تفاصيل ، أو خلعه على الشعر من بيان وعذوبة ليسا في صلب الأصل ، لم يكن منه الا اندفاعاً من الهوى في سبيل الاسهام في تجويد الحكايات الخالدة ، كما كان يفعل الرواة والنساخ الذين ما فتؤوا يعدلون مافيها ويمسئونونه ، حتى دفعوها بالافتتان وحسن التخيل الى الأوج .

### ترجمة اينوليتان الألمانية

وقد ترجمت الف ليلة وليلة الى الألمانية ترجمة كاملة بمنازة بقلم اينوليتان الاستاذ في جامعة طينجن ، وطبعت في ليزينغ ، في سنة اجزاء ( ١٩٢١ - ١٩٢٨ ) . وقد اعتمد لها المترجم طبعة ما كنتجت ، مستعيناً على عمله باحدى الطبعت المصرية وبطبعة برزلاو . كما أنه ضمها نخباً من القصص التي اضافها غالان الى ترجمته . فجاء صنيعه مماثلاً لصنيع لاين ، وبلين ، في الاجادة . وفي الجزء

السادس من ترجمة لتيان الطبع سنة ١٩٢٨ بحث ضاف قيم عن تاريخ الليبالي ومصدرها ومحتوياتها وترجماتها ( ص ٦٨١ - ٧٧١ ) .

### الترجمة الايطالية

وفي عام ١٩٤٤ صدرت في « تورينو » ترجمة كاملة مصورة لالف ليلة وليلة في أربعة مجلدات فخمة عني بها كل من الاساتذة « أنطونيو جزارو » ، و « فرجينيا فاكا » و « كوستاتينو بانسيرا » و « أومبرتو رتسيتانو » مع مقدمة تاريخية أدبية نقدية بقلم الاستاذ « فرنجسكو غابرييلي » المستشرق المعروف .

### الترجمة البورتغالية

لست بمقدم الأخوين كارنيرو ، صاحبي الترجمة البورتغالية ، الى القارئ البرازيلي . فقد أكون في هذا الموقف أحوج اليها ، منها إلى . فالطبيب الدكتور سبسيليو ، ( المولود في ٣ كانون الأول عام ١٩١١ في باراكاشو من أعمال ولاية ميناس جيرائس ) ، هو الروائي النابغة مؤلف « النار المشوبة » ، و « إثم في المناطق الحارة » ، و « مذكرات ( مُتَمِص ) » ، و « دحي برّاز » ، وأخوه جورج ( المولود في سان باولو في ١٩ شباط ١٩١٩ ) اشتهر بروايته التاريخية « رؤيا القرون الأربعة » ، وقد أنشأها لتذكار تأسيس سان باولو في عيدها المثوي الرابع . وله عداها رواية « السر » ، وثلاثية « عجل الذهب » .

وما هذه المرة الأولى التي يشترك فيها الأخوان بإنشاء كتاب واحد في عام ١٩٣٥ أصدرها بالاشتراك مؤلف « شهرزاد » ، قصص شرقية .

ووالد هذين الروائيين البارزين هو أحد المغتربين اللبنانيين في هذه البلاد يدعى يوسف غنام ، وقد وُلد في طرابلس لبنان ، واعتنق في البرازيل اسم

كارنيرو إلى ألفاء من تجانس معنوي بين هذا الاسم الذي تنتمي إليه إحدى  
الأسر البرازيلية ، وبين اسم عائلته الأصلية .

أما هذه الترجمة التي أنشأها في اثني عشر مجلداً فهي ترجمة كلمة اعتماداً  
لها طبعه بولاق العربية ، وترجمتي « ماردوس » ، الفرنسية ، وشقيقتها الإسبانية  
المنقولة عنها بقلم « بلاسكو إميانيز » . ولكنها انحرافاً عنها جميعاً لأن سلبكاً في ترتيب  
الحركات طريقة جديدة ، فجعلناها تترادف حسب أنواعها لأحسب ترتيبها الذي  
أقره زونغرخ . كما أنها قضيا على الترداد الميل فجعلناها لازمة كل ليلة ، بعد أن  
أبقيا عليها كأمثلة للأصل في الليالي الأربع الأولى والأربع الأخيرة .

ولما كانت لغة ألف ليلة وليلة قد كتبت في عصور الانحطاط فجاءت في  
أكثرها سقيمة ، كما سبق وذكرنا ، فلم ينقص هذه الرائنة الخالدة ليم لها في الأدب  
العربي ما لها من الشأن في أدب الغرب إلا أن تكتب بالأسلوب الرائع الذي ترجمها  
به غالان وتورينس وماردوس وهيكت وسوام ، وباللغة الراقية التي قام بترجمها  
بها اليوم الأخوان سيسيليو وجورج كرنيرو .

سان باولو نوار ١٩٦١

## مصادر دراسة الف ليلة وليلة

حسباً ووردت أرقامها في متون الدراسة وحواشيها

- ١ - ج . أوستروب - موسوعة الاسلام
- ٢ - د . ب . ماكدونالد - ملحق موسوعة الاسلام
- ٣ - د . ب . ماكدونالد - دائرة المعارف البريطانية ١٩٥١
- ٤ - دائرة المعارف البورتغالية - البرازيلية
- ٥ - كتاب الف ليلة وليلة ، طبع المكتبة السعيدية ، مقابلة ومصححة على النسخة المطبوعة بمطبعة بولاق الأميرية سنة ١٢٨٠هـ - ١٨٦٢ م
- ٦ - مقدمة الناشرين في ترجمة ماردروس الفرنسية
- ٧ - مقدمة الترجمة الاسبانية لـ د غوميز كاريجو ،
- ٨ - جرجي زيدان - تاريخ آداب اللغة
- ٩ - أمين الريحاني - قلب العراق
- ١٠ - خير الدين الزركلي - معجم الأعلام
- ١١ - أحمد حسن الزيات - الف ليلة وليلة ، محاضرات المجمع العلمي ، جزء ٣ ، دمشق

- ١٢ - نجيب المقيتي - المستشرقون ، طبع بيروت ، ١٩٣٧
- ١٣ - المسعودي - مروج الذهب
- ١٤ - الطبري
- ١٥ - توينبي
- ١٦ - وولف
- ١٧ - جورج ليان - الطب العربي ، بالبورتنغالية
- ١٨ - جورج ليان - العرب قبل النهضة ، بالبورتنغالية
- ١٩ - فيليب حتي - العرب
- ٢٠ - غوستاف لوبون - حضارة العرب
- ٢١ - هنري توماس - عجائب المعرفة الانسانية



# مشممل

## الصفحة

### الدراصة الاولى -

#### الأدب العربي الحديث

٥

١ - قوطئة وعرض

٧

٢ - نظرة في الأدب الحديث

٩

٣ - أغراض الشكل في الأدب الحديث.

١٠

الشعر المطلق أو المرسل

الاتقاض على العمود الشعري

النثر الشعري بين العرب والفرنجة

حذف أداة التشبيه

ترديد الكلام

٤ - أغراض المحتوى في الأدب الحديث

١٢

بين الهدم والبناء

الرواسم

تعمد القموض عند العرب والفرنجة

| الصفحة |   |
|--------|---|
| ١٧     | ٥ - أمثلة للجمع في الشعر العربي           |
| ١٩     | ٦ - الفوضى في الأدب الحديث                |
| ٢٠     | ٧ - الثقافة في الأدب الحديث               |
|        | أدب الخلق                                 |
|        | تلاطم الثقافات                            |
| ٢١     | ٨ - كيف تفرض أدبنا الحديث                 |
|        | نحن والتراث                               |
|        | الاستعارة في الأدب                        |
| ٢٣     | ٩ - كلمة الختام                           |
|        | الدراسة الثانية -                         |
| ٢٥     | مقدمة ألف ليلة وليلة                      |
| ٢٧     | ١ - أين ولدت ألف ليلة وليلة               |
| ٢٨     | وثيقة المسمودي                            |
|        | وثيقة ابن النديم                          |
|        | وثيقة القرطبي                             |
| ٣١     | ٣ - هل الكتاب القديم هو نفسه كتاب اليوم ؟ |
| ٣٢     | ٤ - عناصر الكتاب الحديث                   |
|        | النواة الهندية - الفارسية                 |
|        | الحكايات البغدادية                        |
|        | الحكايات المصرية                          |
|        | انبعاث                                    |

٥ - من صنف حكايات ألف ليلة وليلة

أفرد أم جملة ؟

تحديد زمن التدوين

الشيخ المجهول

على ضوء التاريخ

عقريه الكاتب

قبرية البصرة

٦ - عيوب الكتاب وحسناته

مغالطات تاريخية

التحرق والاغماء

الاغراب في المصادفة ومخالفة الواقع

اخبار الدعاة والمجون

التعصب الديني

الترداد والرقابة والشعر المصنوع

عيوب وفصائل

الغلاة

خيال ألف ليلة وليلة والمخترعات الحديثة

٧ - جسور الاتصال بين العرب والغرب

تلاقي الحضارتين

الجسر الأول : الأندلس وفرنسا القديمة

الجسر الثاني : صقلية والبندقية وسائر إيطاليا وفرنسا الحديثة

الجسر الثالث: الحروب الصليبية

الاستشراق

٦١ ٨ - مخطوطات ألف ليلة وليلة وترجماتها وطبعاتها العربية

أنطوان غالان ، مكتشف كنوز ألف ليلة وليلة

مأخذ على غالان

الدفاع عن غالان

إكمال ترجمة غالان بواسطة كاهن سوري

إضافات أخرى

ترجمة ماكسيميليان هاييكت

الطبعات العربية

الترجمات الحديثة

ترجمة مارذرؤوس الفرنسية

ترجمة إينوايتان الألمانية

الترجمة الإيطالية

الترجمة البورتغالية

٧٥

مصادر دراسة ألف ليلة وليلة

## مؤلفات الشاعر المطبوعة

- الأحلام - شعر ١٩٢٦  
عبقر - الطبعة الأولى - شعر - ١٩٣٦  
عبقر ، في طبعاتها المطولة - شعر - ١٩٤٩  
لكل زهرة عبير - شعر - ١٩٥١  
نداء المجاذيف - شعر - ١٩٥٢  
هيناك مهرجان ، شعر - ١٩٦٠  
سنابل راعوت - شعر - ١٩٦١  
شرارة ، قصص قصيرة - نثر - ١٩٦٤  
عبقر ، بالبورقالية - شعر - ١٩٤٩





# حیات زمرہ

دراسات و طرائف شرقیہ



جمال الوديع ونفده





ما نحن من يؤمن بالمذاهب في الأدب . ولا من يتعزّب للمداوس في الشعر . فالشعر فنٌ وكبريته الجمال . والجمال رُجد قبل أن يخلق الأدب القديم بما فيه من مثالٍ للكمال يُحتدَى . وقبل أن ينبثق الجديد بمناحيه المتشعبة وقد جعلوا منها نُظماً مُتَّبِع ، وعقائد مُتَعَتِق ، لو تدبّرناها كلها لكانت بحضنِ اجتهادٍ لا طائل تحتها ، اذ قد يتفق للشاعر الواحد أن يُنتج ما يشمل تلك الأساليب جميعاً ، فيجيء عمله عفو الحاطر دون أن يكون محمولا عليه بخطوط مرسومة أو قانونٍ مسطور .

فالأدب الحق يقاس بما فيه من جمال ولا يُوزن بمقاييل النظم والمذاهب . وبهذا العمل الرويَّة علماءُ الأدب الحديث في درس جمال الأدب ، فهم لا يخرجون في تعديدهم عما رواه ابن المبرِّق من أن معتموها سُئِل ما هو الشعر ، فأجاب : ما لم يحجب عن القلب شيء .

والشيء الذي يحجب الشعر عن القلب ، كلامٌ ضعيفٌ الأداة شوه به عبيدُ الابتذال ما تكشَّف لهم من معالم الجمال . وهو كذلك قولٌ متينُ الحُجَّت ، جيّدُ السبك يبيد أنه خلوتُ من المعنى المستبطن ، لم تتبعه منه مناهلُ القلب والروح ، ولا توفرت له العناصر المُضفية على الشعر أطلالُ الجمال وأخواده ، فكان أجابته عيب الدباجة ، وكان كلامهم جافاً لا حظَّ

له في الخلود . أما الأدب الحي فهو ما اتفق له كلا الأمرين معاً ، جودة  
الصوغ وروعة الفن والجمال .

. . .

ليس من يجهل أن في الأدباء من نادوا مرة بجعل اللغة الشعبية موضع  
الفصحى حتى أن أحد الكتّاب أرسل إلينا يقول : « انظّموا لنا بلغة الشعب  
ليفهمها الشعب . أما أنتم شعراء الفصحى ، فقد أصبحتم تنظّمون لأنفسكم ولكي  
يقرأ بعضكم بعضاً ، وعلى رغم ما يعتور هذا القول من إغراق ، فهو لا يخلو  
من حقيقة . وقد أجبناه آنئذ بقولنا : « ما ذلك ذنب اللغة بل ذنب أبناءها  
خالفوا إلى بهم أن يتساموا هم إليها لا أن تتدنّى هي إليهم . » وقد فاتنا في ذلك  
الحين أن نستشهد بما قاله الطائي لرجل سمعه ينشد في حفل فسأله : يا أبا تمام ،  
لما لا تقول من الشعر ما يفهم ؟ فأجاب : وأنت لم لا تفهم من الشعر ما يقال ؟

وما نحن من بناصب الأدب الشعبي العداة ، فكم مقطوعة منه حقها أن  
تُرصّف بين روائع الفصحى ، ولكن لكثّل من الأدّبين طرازه الخاص  
وجوه المهور ، فما يطرّبنا الواحد لأن نسيجه كلام الشعب ، ولا يهزنا الآخر  
إذ هو فصيح العبارة متين الديباجة ، بل لأن كلاً منها أصبح عليه قائله حل  
الفن ، وجلبه بيطارف الجمال فلم يحجبه عن القلب شيء .

فقيمة الأدب اذن جماله . وهو هذا الجمال الذي نريد نقادنا عليه .  
ونستنمض كتابتنا الى النظر فيه . ليتدبروا محاسنه ، ويصوروا تأثيره في القلب  
ونلاعبة المشاعر . فقد شاع لدى بعض النقاد اداء التنديد بالمساوى ، والتغاضي  
عن المحاسن . مع ان النقد هو تمييز النتائج لمعرفة جيدة من رديئة . وإن ادق

اساليبه وأوسعها عند الفرنجة هو النقد الإستاتيكي ، المرتكز على علم اصول  
الجمال في الفنون والأدب ، وتحليل العاطفة التي يبثها هذا الجمال في نفوسنا .

فالنقد لا يقتصر اذن على استقراء الحسنات وحدها ، ولا على انتقاد  
العيوب فحسب ، بل هو قائم عليها معاً . ولا نحسبنا مخطئين اذا جعلنا دروسَ  
جمال الأدب المهدفَ الأسمى والغاية الأولى من النقد ، فلا نغر بالعيوب الا  
مروراً ، كي لا يعود الى اقترافها العاثر ولكي يتنكب عن مزالقها القارىء .

اما ان يذهب الناقد العيَّابَة مع نزعات النفس ، فيشرف في القدح  
والتقريع فماذلك الا مهاترة متى كان للنتاج قيمة ، أو إضاعةٌ جُهدٍ إن لم يكن  
للأثر شأن . وإن أثراً لا شأن له لأولى بأهل الادب الاغضاء عنه واهمال ذكره .





عن أدب الفُرس





## لمحة عن شعراء الفُرس

### أدب فارس القديم

أقدم ما ذكره المؤرخون عن آداب الفُرس كتاب الأُفستا المقدّس . وهو مجموعة كتب دينية للبارصيين عبّاد زوروسترا ، يرجع عهدُها إلى القرن السابع قبل مولد الناصري ، وقد رُدّها البعض إلى ما قبل ذلك .

دُوّن كتاب الأُفستا باللغة البارصية على اثني عشر ألفاً من جلود الثيران . فلما اكتسح الاسكندر بلاد فارس مُفقدت . وقد تصدّى للتاريخ من قال إن العرب أتلفوها أبّان فتوحهم ، وهذا لا يُعقل وبين الفتوحين عشرة قرون ، فلو أنها بقيت إلى ما بعد غزو الإغريق لما كان فات ذكرها الرواة والمؤرخين ، ولستأ ظل وجودها مدعاةً للظنّ في حقبةٍ من الدهر مديدة ، تناهز الألف سنة .

### نهضة الشعر والعرب

بزغ عصر النهضة في بلاد فارس في القرن العاشر الميلاد ، وفاض نوره في القون الذي عقبه على يد طائفةٍ من شعراء كبارٍ حفلَ بهم بلاطُ السلطان محمود الغزنوي .

ولا مشاحة أن لافتح العربيّ جلّ الفضل في بعث تلك النهضة فما  
أن مرت على الفتوح قرون ثلاثة ، حتى غرّس الفُرس بالآداب العربية ،  
و درجوا على آثار مَنْ نبه من عباقرها ، فتجلّت تلك الثقافة في أديهم . وهذا  
هو الفردوسي ، كبير شعرائهم القصصيين ، فقد كان لقصائده العربية صدى  
استمعان في بلاط بغداد ، وهو قد اعتمد ما عربّه عبد الله بن المقفع عن سير  
ملوك فارس في نظم قسم من ملحمة الشاهنامه .

وهذا معاصره أبو النجم أحمد ، منو جهري دامغانى ، فإنّ في شعره  
أثراً لغربية واضحة وقد شبهه الغربيون بالشاعر الفرنسي « رونشا » لمواقبه  
العبرية ، ولما كان له من الشأن الخطير في نهضة الشعر في عصره .

والمُعِزّ يّ الذي لُقّب بملك الشعراء ، في زمن سنجار ، آخر  
أمراء السلجوقيين ، فقد حاكى بمنظومه شعراء العرب الأقدمين ، فاستوقف  
الحادي ، وبكى على الأطلال والدمن .

وعمر الحُتّام كان شاعراً بالعربية ، كما عرف عنه . والسعدي تلقى  
دروسه في بغداد ، آخذاً العلوم الظاهرة عن الشيخ شهاب الدين ، والباطنية  
عن الشيخ عبد القادر الكيلاني ، وذكر له عشرون قصيدة باللغة العربية ،  
وحافظ الشيرازي ، الذي درس الفقه والآداب الغريبة ودرسها في  
مدينة شيراز .

وكلّ من تلقى هؤلاء الشعراء يرى أنهم وسمو بطابع الآداب العربية ،  
واستوحوا الكثير من نتاجهم حتى أن قصة مجنون ليلى وخلقها قد استهوت

مفطهم ، وكانت مبعث وحي لتأليف العديدين من كبار شعرائهم كالنظامي والجلاني والهاقلي ومزاهم .

### كتاب الملوك

كان الشاعر أبو قاسم منصور ، الملقب ، بالفردوسي ، المسع شعراء البلاط في زمن السلطان محمود ، فهو صاحب كتاب الملوك ، الشاهنامه ، وهي الملحمة الشعرية التي تضم أخبار ملوك إيران منذ العهود الأسطورية في جاهلية التاريخ حتى الفتح العربي .

مسح أن تلك الملحمة معدودة من الروائع العالمية فقد أخذ فيها على الشاعر التريديد والإطالة ، والتشابك والتراكم ، وامتناع ادراكها على غير العارف ، وتعهد الشاعر في بناءها وحشي الكلام ومبهمة . ولكن في شطرها الأسطوري غنى وجمالا ، كما أن قسمها الحاوي أخبار الساسانيين فيه تاريخ وافتنان وعاطفة وطنية وحماسية .

### حكاية نظم الشاهنامه

ولنظم الشاهنامه قصة لا بأس بيرادها . فالفردوسي ولد في شاداب ، على مقربة من طوس . وكانت لنهر طوس قناة للري تنشعب منه . وسد بركونة بالحطب المحزوم والتراب ، فيحضر المياه فتفيض في القناة . وكان السد يجي لتعظيم السيل وينهار كلما رفعوه ، فتجف القناة . فيشهد الفردوسي ذلك في حدائقه ، ويفكر في بناء سد آخر من الصخر والملاط . وظل يلزمه هذا الحلم مدى حياته ولئن لم يتحقق إلا بعد موته فقد كان له في تطور مقاديره وفي نباهة اسمه اثر بالغ .

وكان أبوه من وجوه قومه . فزود ابنه بثقافة عالية . فلما شب الفردوسي ، عرف في طوس شاعراً يلقب بالعقيقي ، كان عاكفاً على نظم سيّر ملوك فارس ، غير أن العقيقي قتل وهو لم يتم من ملحمة غير ألف بيت . فانبرى الفردوسي للهمة عينها واعتزم القيام بها ، وذاعت شهرته بما عُرف له من منظوم . فاتصل ببلاط السلطان محمود في غزنه ، وقال لديه حظوة عظيمة فعهد إليه بنظم سيّر الملوك ، بعد أن خصّه بجناح من قصره ينصرف فيه الى عمله وقد شاء ان ينقذه ألف دينار لكل ألف بيت ، ولكن الفردوسي رغب أن يدفع المال إليه جميعاً بعد إنجاز الملحمة . وكانت فكرة بناء السدّ مازال تراوده وتدفع به الى ادّخار المال واقتحام الصعاب وترجي العظام .

وقضى الفردوسي إثني عشر عاماً مكباً على نظم كتاب الملوك حتى أتمه في ستين ألف بيت من الشعر . ولكن حاسديه حاكوا حوله السعيات ، كما جرى للمتنبّي في بلاط سيف الدولة . فلما شاء السلطان ان يجزيه بدينارٍ على كل بيت من الشعر تحقيقاً لوعده ، تعرض له من أعوانه من صرفه عن عزمه وأقنعه باستبدال الذهب بالفضة ، وبإعطاء الدرهم عوض الدينار . فلما تسلّم الشاعر الفضة خاب أمسه ووزعها على من كان حوله وغادر غزنّة بعد أن هجا السلطان محموداً ، واعتزل العالم في طوس حتى وافاه الأجل وهو في حالة الفقر المدقع . وقد اتفق ان السلطان ندم على فعلته فأرسل الى الشاعر الذهب الموعود به . فما ان وصلت القافلة طوساً من أحد أبوابها ، حتى كان الناس يحملون جثمان الفردوسي ويسرون به من الباب الآخر ليدفنوه في مآتمٍ عظيم .

وحمل رجال القافلة الذهب الى ابنة الشاعر . فامتنعت عن قبوله قائلةً إنها في كفافٍ من عيشها وفي غنى عن تلك الكنوز . ولكن شقيقة الشاعر

خطنت الى ما كان يساور خلد أخيه من رغبة في بناء السد ، وافضت إليهم  
بذلك . فبشي على نهر طوس ، وبقيت آثاره بادية الى ما بعد انقضاء أربعة قرون .

### الشعر القصصي

ولا ينحصر شأن الشاهنامه في انها من الملاحم العالمية . فهي كانت  
للآداب الفارسية مطلع عصرها الذهبي . كما كان صاحبها قائداً لطائفة من  
الشعراء القصصيين تأثروا بأدبه واستأثروا بخطاه .

ومن الملاحم الوطنية التي اشتهرت « البرزوتامه » ، وهي لشاعر مجهول  
نظمها على غرار الشاهنامه . كما ان الأسدي الطوسي هو أشهر من انصرف  
الى ذلك النوع من الشعر ، فنظم أساطير الأفغان ، وكان الفردوسي قد أغفل  
ذكرها في ملحمة .

وانصرف بعض الشعراء الى نظم الملاحم الرومانطيقية . فكان أقدمهم  
فخر الدين الكركاني في اواسط القرن الحادي عشر ، وهو ناظم ملحمة غرامية  
كانت مثلاً لما اختطه النظامي بعد قرن . والنظامي ( ١١٤٠ - ١٢٠٢ م )  
شاعر من الطبقة الاولى بز الشعراء في أدب الملحمة الرومانطيقية . واشتهر  
بديوانه ذي الملاحم الخمس ، فعذا حذوه في ذلك كثير من الشعراء ، بينهم  
هراجو ، وأمير خسرو دهلوي ، والجامي ، والماتفي ، وفيض دكني .

### الشعر الغنائي :

ان اقدم الشعراء الغنائيين في فارس هو الروكي السمرقندي عين شاعراً  
للبلات في عهد الأمير نصر الساماني في بخارى . وكانت حياته فاجعة الية . فقد  
منّي بفقد بصره ، ونقم عليه ، فلبأ الى مسقط رأسه في جوار روك حيث

قضى نحبه عام ٩٤٠ م وكان بلاط السلطان محمود ، كما قدمنا مجتمعاً للشعر  
والأدباء ، في أوائل القرن الحادي عشر . فكانوا يعيشون إليه فيتناسدون الشعر  
ويناقشون فيه على نحو ما كان يجري في أسواق العرب في الجاهلية ، وفي الجامعات  
العلمية في العصور المتأخرة . وكان جلهم من الشعراء الغنائيين . وأعظمهم بعد  
الفردوسي الشاعر منوچهری ، ويتلو من الشعراء الأسيدي والكساني هرزوي  
والعصري ، والاضائي والفرخي والعبيدي والأثوري وكانت للأثوري عند  
الفرس منزلة المتنبّي عند العرب .

ولو رحنا نعدد الشعراء والغنائيين الذين أنجبهم فارس على مر العصور ،  
لطلل بنا مجال القول . أما أعظمهم فهو حافظ الشيرازي ، شاعر الخمر والحب .  
وسنعي في مايلي بدراسة أدبه وبتعريب شطر من روائع شعره .

### الشعر الصوفي :

ولقيت الصوفية في إيران أخصب تربة . فكثرت فيها شعراؤها واختلط  
حابلهم بالنابل وتعددت فرقهم ، وتشعبت مذاهبهم بين غلاة ومعتدلين .

وكان أشهرهم جلال الدين الرومي ، صاحب « منطق الطير » وهو له  
أتباع ومشايخون . وكاتب هو ومحمد فريد الدين العطار ، والشاعر السنائي  
أشهر من نظموا الملاحم الصوفية في القرن الثاني عشر والقرن الذي يليه . فعدوا  
ثلوث الشعر الصوفي في إيران .

أما أقدم شعراء الصوفية فهو أبو سعيد بن أبي الخير ( ٩٦٧-١٠٢٠ م )  
وكان صوفياً شمولياً ، تشيع لبازيد البسطامي المتوفى سنة ٨٧٤ م



والثابت ان السعدي الشيرازي قضى أعماله الأخيرة زاهداً ، وكان عارفاً بتعاليم الصوفية . على اننا نرى نتاجه غير مطبوع بها ، وغم اتهمه بالصوفيين في مطلع شيايه . اما الحيام وحافظ فهما من الصوفية براء . وقيد جاول البعض الصافهما بها عنوة ، ولا غرو ؛ فقد كان هم هذا البعض ، كله وجدوا بشاعراً غنائياً أن يلدوه جيت من صوف .

### سعدي الشيرازي

بورك لشيراز في الممرع من أرضها . فقد أنجبت السعدي وحافظاً فيمن أنجبت من الشعراء الخالدين ، فتروكا في مسمع الأرض دويماً ، وغمرت شهرتهما آفاق الشرق وفاضت على ما أوسعته لهما يدُ الله من ربوع الغرب .

ولد مشرف الدين السعدي سنة ١١٧٥ م ومات عن خمسة عشر عاماً بعد المائة . ولقب بالسعدي نسبة الى الأتابك سعد بن زنكي ، وكان والده مصلح الدين من المقدمين في حرسه . وقد ذكره دولتشاه ، وهو أقدم مؤرخيه ، أن السعدي قضى ثلاثين سنة في تلقي العلوم ، وثلاثين عاماً في الأسفار ومثل تلك الحلقة في الزهد والتعب .

وقد أم السعدي بغداد حدثاً . فتلقى علومه في جامعها التي أسسها الوزير نظام الملك . ثم راح يوغل في التسيار مستعيناً بالأشغال على كلف الأسفار . فعمل حماراً في الاستانة ، وسقاه في بيت المقدس . وحج خمس عشرة مرة الى مكة قبل أن يشرع بالكتابة والتأليف . وكان قد انتظم في سلك الدراويش

القنـدريـن ، وهم طائفة تكثر الحج ، وتردد التساييح في طبيعة القوافل ،  
وتحضهم على الصلاة والتقوى . وجاب سورية والحجاز واليمن سيراً على قدميه  
وتجند لمحاربة الصليبيين ، فأسير في الموقعة الاولى ، وسُفّر مدى سنوات في  
بناء الحصون في طرابلس ، حتى اتصل به تاجر حلبى اقتداه من الأمر بعشرة  
دنانير ، ونقده مائة دينار ، وزف ابنته إليه . فكان زواجه شراً عليه لما كان  
لامراته من شراسة في الخلق وقبح في التصرف . فطلقها وكان قد اختزن  
من ذكر اسفاره كنوزاً من الحكمة . فانصرف بما في نفسه من عبقرية الى  
التدوين والنظم . فكان له من تأليفه ما أهله لبصير اشهر شعراء فارس .

. . .

وعرف السعدي بكتابه « الكولستان » أي حديقة الورد ، وهو من  
النثر المرصع بالشعر . فسه الشاعر الى ثمانية فصول تحدث فيها عن الملوك ،  
والدراويش ، والزهد ، والقناعة ، وفوائد الصمت ، والشباب ، والشيخوخة ،  
والتعليم والنهذيب . وأنشأ في الفصل الأخير مقطوعات رائعة وحكماً شائقة .  
وله عدا ذلك منظومة سماها « البستان » ومؤلف اسمه « بندنامه » أي كتاب  
الأمثال ، وكتابان في المراتي . ومؤلفاته كتبت بالفارسية والعربية ، وطبعها  
هرنقوتون في كلكتا سنة ١٧٩١ في مجلدين . وترجم بعضها الى معظم اللغات  
الشرقية والغربية . وقد اعتمدنا شتى الترجمات من فرنسية وسواها في تقريب  
حاسنختاره في مايلي :

. . .

كثيراً ما تروى السعدي بحيا حياته في أدبه . فمتى علمنا أنه بدأ الكتابة  
في سن "الكهولة أدر كنا لماذا استهوته لذة النضج ، فقال :

« اصبر على الحصرم فيعلو »

– وهو لو لم يُعانِ مذلة الأسر لما طالعنا بقوله :

« عبدٌ طلبقٌ خيرٌ من أمير أسير »

– ولولا ما خبره في طبي المجاهل والصعاري لما عرف أن يقول :

« من أبطأ في الصعراء بلغ المحبّة قبل من سار مهرولا »

والسعدي كان جوّابة آفاقٍ كما قدّمنا ، دفعه حب الارتياح الى

القول « بالتعرّف الى هذه الدنيا قبل الرحيل عنها »

وانك لتروى في المقطوعة التالية حواراً بين راية الجيش وستارة القصر ،

تستشف منه ما كان يجول في صدر هذا الشاعر الرحّالة من طفرات متجاوز

هوتزيات طمّوح ، قال :

نشب جدال في مدينة بغداد بين اللواء وستارة القصر .

فنهرها اللواء بعنفٍ وقأنيب ، وقد أبرمه غبار المسالك

ونال منه كدّ المواكب ، فقال :

« كلانا أجير سيّدٍ واحدٍ في هذا القصر

أما أنا فلا أذوق الراحة ، لأنني في تجوالٍ دائم .

وأما أنت فلا تثبتين بعذاب ولا حصار

ولا بصعراءٍ أو إعصار .

فعلام أرائي دونك في ما يصيك من حفاوة ،

وأنا من تدفع بي فخوتي دوماً الى الطليعة ؟

« انك تحبين الحسان الجميلات كالبدور  
وتصحين الفلمان المضئخين بالطيوب  
وأنا في قبضة فتیان الحروب دوماً مضععُ الحال  
مطويٌ على نفسي ! - ،  
فأجابته الستارة :  
ذلك أني أضع جبهتي على أعتاب القصر  
فلا أقرع بها منك جبين السماء ! ،

. . .

وامتاز السعدي بحكاياته الصغيرة التي لا تتجاوز الأسطر . وسادت  
معظمها روح الحكمة والارشاد . وكان في الكثير منها إنساناً بكل ما في معانيه  
الانسانية من التسامي . فاستيعبُ اليه يروي في كتابه « حديقة الورد »  
ما يأتي :

اقبِر شرير بشقاء الخطابين . فكان يستنوف جهودهم  
ويستثمر جهادهم ، دون أن يصفى الى ارشاد ناصع .  
فامتدت قار موقده ذات ليلة الى داره ، فالتهمت  
وأنت كل ما جمعه في باحتها من أكوام الخطب ، ولم يبقَ له من  
وسائد الحرير الا ركام من رماد .  
فلما راح يندبُ سوءَ طالعه ويتعجبُ لِنار كيف علقت داره ، قال له  
أحد الحكماء :

« أتعجب لذلك ، والتي أحرقت دارك هي زفرات من ظلمتهم من  
البائسين ؟ ... »

ولكنه ما يعطف على الضعيف المسالم الا لينقم الشر على كل صاحب  
أذى ، اقويأ كان أم ضعيفاً . فنراه في كتاب « البستان » يستنزل الرحمت  
على مشوى الشاعر الفردوسي ، لانه قبل في النملة : لا تعذب نملة تجر حبة  
حنطة فهي تروم العيش ، والعيش جميل لذيد ! . - فيقول هو نفسه :

« من آذى نملة كان ذا نفس سوداء وقلب من صخر ! »

ثم نجده ، في الكتاب نفسه ، يذكر امرأة منعت بعلها من إتلاف  
وكر لزنايير عششت في دارها ، واذا الزنايير تقحمها يوماً فتوسعها لسعاً ،  
فيقول في ذلك ما هو في معنى أبي الطيب :

ووضع الندى في موضع السيف بالعلی .

« ضر » كوضع السيف في موضع الندى

ومن هذا النمط ما أورده من أن راعياً قل لأبيه : « إلى أي  
مدى يجب ان أكون حليماً ؟ » فأجابه أبوه : « استمر » يا بني على حلمك حتى  
يوشك الذئب أن يصير جسوراً ! .

. . .

وآراء السعدي في الحياة آراء من نظر واختبر ، وقرئ بالآفات .  
فما هو بالنقاد الى الأمور كالأنهى . ولا هو يمدح عس الموطىء قبل التثبيت .  
من صموده لنعله . حذير في عزم . ألبس ما مر به في حياته لبوس الحكمة ،  
وجلاه في آيات على الدهر خلالة . فاسمعه يقول :

● اسحق رأس الأفعى بقبضة عدوك . فإذا تغلب عليها هلكت .  
وإذا أهلكته نقص أحد أعدائك .

- أنجمع دواء للبؤس هو العمل
- يوب "النسيم فيعرتك" العصون لا الصغور
- لا تعتدّ بقوتك يوم يصبح عدوك غير قادر على القتال
- سهل على الرجل قتل الرجل ولكن المحال اعادته إلى الحياة فعلى النابيل أن يتأنى ، فالسهم متى انطلق لا يعود
- قال ملك ظالم لأحد الدراويش : ماذا نحمد من أعمالي ؟ فأجاب :  
« قبلولتك ففي إمان نومك لا ينالنا أذاك »
- لو قطف السلطان تفاحة من حدائق رعاياه لاقتلع عبيده الشجرة من بعده !
- وعلى الرغم مما في أدب السعدي من تفكير يماشي طباع الناس ، نلمح فيه "لمعاً للرفق والنسامح" ، قد يكون انتقاضاً على ما فشا في ذلك العصر من فتن . فاسمعه في كتاب « البستان » يروي لنا الحكاية التالية :
- حطم سكير قيثارة على رأس رجل صالح . فما ان طلع النهار حتى جاءه الصالح ببذرة من الفضة وقال « كنت بالأمس سكران فغفرت لك . وأنت قد آذيت قيثارك ورأسي . أما رأسي فهو لا محالة يشفى . وأما قيثارك فلا شفاء له إلا بهذا المال ... »
- ولا يستغرب هذا من معدن السعدي وهو القائل :
- كن كشجرة الهندل ، تعطر الفأس التي تقطعها !

. . .

أما الشاعر العاطفي الغنائي فإن لم يبلغ فيه السعدي مبلغ حافظ شيراز ، فقد كان له فيه كثير من الروائع ، مثل قوله :



لئن تهالك البلب على التغني بمحاسن الوردة ، فان كل شوكة من أشواكه  
لسان يصدح بشكر ان البلب .  
سأقتش عن خل أبته في كل يوم أشجان قاي فان لها يشب من عودين  
لهو أشد تلظياً من لهب يشب من عود واحد !  
كما أن له في التمتع بالذائد نظرة تبدد ما ينغصه علينا تشاؤم الحيام  
بالمصير ، فالسعدي "يجميل" لنا نظرتة تلك في قوله :  
لماذا تفكر عند تنشق لوردة أن حسناتها صائر الى الزوال ؟ احفظ  
لنفسك ذكرى غيرها ، فيهن عليك نسيان ذبولها .  
وهو يعلو كثيراً حين يقول : إن الشهوة خير من الاكتفاء ، أو حين  
ينشد ، وفي قوله مافيه من السمو :

أؤثر سماع صوت جميل على رؤية طلعة فتاة !  
فالوجه الفتان يستثير شهوتي . أما الصوت الجميل فيصدح لروحي !  
وهذا النوع من الإنشاد غير كثير في أدبه ، فهو لم يكن أدب تأمل  
والمخاطف أو استسلام والتباع بقدر ما كان أدب قوة وتحكيم منطق ، حتى  
في أشد الساعات ثوران نفس وفوران رغائب . فاستمع الى ما يقوله :  
نقّ بالمرأة التي تعطيك شفيتها وهي تنظر إليك .  
أما إذا أطرفت جفنيها لأوّل قبلة منك ، فكن منها على حذر  
لأنها هي وحدها تعرف الرجل الذي تستقي قلبها من شفيتها . . . .  
ويقول في موضع آخر من كتابه « حديقة الورد » :  
تقول لك إنها لم تعشق سواك ، فتبتسم أنت لأنها كاذبة .  
ولكن ما همك ؟

أفيجعل ذلك شفتيها أقلّ حلاوةً تحت شفتيك ؟  
أم يُصير منكبها أقلّ اهتزازاً لدعاباتها ؟  
ويذكرنا هذا بقول موسى : ما تهمتنا الكأس بما دمنا نتمتع بالذخيرة ؟

. . .

والسعدي — على نقيض حافظ شيراز — واثقٌ من خبرته ، قابض على  
عنان مبوله ، ينصعك بالأخذ من عيبره في حكاياته ، لأنه عالم بالأعيب العشق  
ـ عيّلهم أبناء بغداد باللغة العربية ـ على حدّ قوله ـ وهو يرى أن مجنون ليلى  
الو عاد الى الحياة ، لما احتاج الى غير كتابه ليثبت فنّ العشق !

### حافظ شاعر الخمرة

كان شمس الدين من حفظة القرآن ، فلقّب بالحافظ ، وعُرف ببلبل  
شيراز لأنه وُلد فيها لثلاثين عاماً خلت بعد موت السعدي . وقلّما عرض له  
المؤرخون في شبابه لجهلهم تلك الحقبة من عمره . وإنما ذكروا أنه كان ابن  
خباز درس الفقه واللغة العربيّة والآداب . ويزعمون أنه كان له من نباهة وجاء  
في بلاط الامارة حيث كان له فيه مريدون وأنصار .

ولكن الأيام لم تسأله . فلمّا اكتسح السلطان ميرزا الدين محمد بن  
المظفر بلاد فارس ، واحتلّ عاصمتها شيراز ، ينكّل بأبناء الطائفة الشيعية ،  
ويُنزل أشد العقاب بمعاقري الجفرة . فنال حافظاً من ذلك الشيء الكثير . لأنه

كان في آنٍ واحدٍ شيعياً ومدمنٍ غمر ، وقتلما خلت قصائده من ذكر الكأس  
والحانة ، فانحطت رفعتُه واتضع قدرُه .

ومُرت سنواتٌ خمسٌ ، فخلع جلالُ الدين شاه والدَه مبرز الدين .  
وكان السلطان الجديد على نقيض أبيه مساحاً ، عاقر غمرة فانكشفت عن حافظ  
غمراتُ المكاره ، وعاد الى سابق عهده يتغنى بشعره ، ونشر ديوانه ، فذاع  
صيته في جميع الشرق ، ونوالت عليه هدايا الأمراء ، وتهافتت في استقدامه  
إليهم الدعوات ، ولكنه لم يتقبل واحدةً منها بل آثر البقاء في مسقط رأسه  
شيراز ، فلزمها حتى آخر حياته .

• • •

ولحافظ ، عدا ديوان الغزل المشهور ، رباعيات ، ومثنائٍ ، ومقاطع  
في الدين والحب والحرة ، أدرجت كلها في الديوان الذي جمعه أحد أصدقائه  
بعد موته .

وقد رأى البعض أنه كان صوفياً . وعجزوا عن إثبات ذلك ونحن  
نرى أن حافظاً تأسر بالخيّام الى مدى ، فنسج على منواله في التغني بالحرة  
والمرأة حين قال :

● حسبُ السعادة غمرة بنتُ عامين وكاعبٌ في الرابعة عشرة ...

بيد أنه يزُ الخيام في افتنانٍ بوصف الحرة . وهذه غنبة من أقواله فيها :

● مباركة اليدُ التي قطفت العنقود . ووقيت العنار الرجلُ

التي دامت .

- لولا دم الكرمه لما دبّت الحرارة في عروق الربيع
- رغبْتُ في الأمس أن اشرب ، فسقطت الحمرة من شفة الكأس ،  
واستقرت في قلبي .
- عودي لنطلق شراعنا في بحيرة الخمر
- أقبلني فلنني أفتش في الحمرة عن خرابي ولكن من يدري ؟ فقد  
يكون في الخراب كنزٌ مخبوء .
- أعطني الكأس أيها الساقى ! ففي مرآته نبصر أحبابنا الغائبين .
- أنظرُ الى السماء تدور فيها العوالم على غير هدى ، وقد أطبقت  
بَدَها إطباقاً محكماً على كأس المذاثد .
- الشمس حارّة كالحمرة ، والقمر بارد كالكأس ، فاسكب لنا  
الشمس في القمر .
- وهذه إضمامة ثانية في أقواله في الحانة :
- لا ترجُ أن تجد على عتبة الحانة ديناراً ، فبين جدرانها يُبدّد  
كلُّ نراه .
- في ظلّ الحانة ينام أوائلك الذين يصوغون التيجان ويوزعونها .
- أرجعوني الى الصراط القويم ، فقد ضللت السبيل حين أدتُ  
ظهري الى طريق الحانة .
- لأمرِغن بتراب الحانة جيبي ! إنها وضیعة الجدران لكن سقفها  
يطاول السماء !

● لئن بدلت الجامع بالحانة فما علي من جناح ! إن الموعظة  
كانت طويلة . والعمر قصير !

. . .

ولئن اتفق حافظ والحيام على التغني بالحانة والحمة ، كما سبق ذلك  
لسواهما من الشعراء فإن مناحيها قد اختلفت في مواضع شتى من شعرهما . ففي  
الحيام عمق في الفكرة ، وتشوق إلى المعرفة ، وتشاؤم بالمصير ، وتشبه في  
التشبيب ، وقلق في الاستسلام . يقابلها عند حافظ هزؤ بالفكرة والمعرفة ،  
واستهتار بالفضول ، وتفاؤل بالمصير ، وتسام بالفزل واستسلام عن رضى  
وقناعة . فاسمعه يقول :

● لا تحزن اذا لم تدرك سر الحياة ، فان خلف الحجاب لذائد كثيرة .

● إن في المروج لحديثاً عن الفردوس .

● لا تشجيك انقضاء الزمن ، بل احبس زفرائك واخل دولاب  
الأقدار يدور دورته !

● إضرب مطبثاً أوتار عودك ، واعزف اغانيك لنفسك !..

● ولئن أرمقتك المعرفة فقل عُنُقها بأنشطة من نشوة السكرى !  
ومن أول المظاهر على حسن تفاؤله قوله :

● عَجْ أيها العابر بقبر حافظ ! ولئن كان قبره ملطخاً بالآثام ، فقد  
يكون الله اختاره بين جميع خلقه لينعم بالفردوس....  
وقوله في ختام ديوانه :

● لا تحزني بانفسي ، اذا كان سيلُ الزمن الجارف قد حوّل ماواك  
الغاني الى خراب .

● وانت يا حافظ ! لئن لزمك الفقر في ماواك الوضيع وفي وحشة  
لبالك المحلولة ، فلا تحزن !

● إن اغانيك قد بقيت لك ! وقد بقي لك حبك !

. . .

وحافظ أخذ في شعره وأعطى . فقد رأينا انه تأثر بالشعر العربي  
كشعر الحيام وسواه ، لأنه درّس اللغة العربيّة ودّرّسها . فتجد في شعره ،  
إلى جانب ابتكاراته الرائعة ، معاني مبتذلة مطروقة لا كتبها النسنُ شعراء  
العربيّة في المشرق والمغرب ، ولفظتها عن سأم أعلامهم . فما أكثر ما يذكر  
عيون النرجس ، وحدود الورود ، وقدرد البان والسرو ، الى آخر ما هنالك  
من نسيم رسول ودمع مرق . وقد استوقفنا في إحدى قصائده ذِكْرُ لامم  
سُلَيْمى ، وما ان تبيّنناه حتى استحال في الذهن فوراً الى بيت عربيّ جاء  
تركيبه مطابقاً للأصل ، وإنما يتعثر معناه السقيم بهذا الثوب البالي :

يا نسيم الصّباحِ بَلِّغْ سُلَيْمى      إن قُبِىءَ حَبِيبَا أَرَقَّ سَلَامى

وبما أخذه حافظ عن سواه ، كما أخذه بعض كبار الشعراء ، قوله :

دَنُورِعْ في إمساك هذه الكأس فهي قد صيغت من جملة جمشيد  
وكاي كوباد وبهرام ، فلمعري شيء من ذلك في داليت . والحيام قد سبقه الى  
المعنى نفسه في رباعيته في الجام والخزاف ، في آخر النشيد الأول . كما ان



لشكبير ما هو في معناه حينما أورد ان اناء الحجر قد يكون جُيِّلَ من رفات .  
الاسكندر ، وذلك في الفصل الثالث من رائعته المسرحية « هملت » .

ومتى علمنا ان حافظاً الشيرازي مدينٌ بشهرته العالمية لكبير شعراء  
الجرمان ( غيت ) ، إذ ترجم شعره الى الألمانية في مؤلفه « ديوان الشرق  
والغرب » لم نعجب اذا رأيناه قد أعطى من شعره كما أخذ من شعر غيره ،  
ورأينا بعض كبار الشعراء الغربيين ينحون في شعرهم نتحوةً ، حتى ان بين  
النقاد من انهم فكتور هوغو باغارته على منظومه . فقد قال حافظ :

● حدثتُ في السماء وقد انبسطت في مجد كأنها حقلٌ غير ذي  
حدود وكان القمر كالمنجل

ففكرت في موسم قطاني وتقت الى أيام الحصاد ...

وقال فكتور هيجو في نشيد « نَومٌ بثوَعَز » من ديوانه « اسطورة  
الأجيال » وما أروع ما قاله :

« كانت النجوم توّسع السماء الغميقة المظلمة وكان الهلال النعيل الناصع  
في الغرب بين تلك الزهرات ، زهرات العتمة ، فتساءلت راعون وهي ذاهلة ،  
وقد أغمضت جفنها تحت الحجاب نصف إغماضة : أي إله بل أي حصّاد في  
هذا الصيف الأبدي » ، ولش منصرفاً . بعد أن رمى دون مبالاة هذا  
المنجل المذهب في حقل النجوم ؟ »

وشكّ الكثيرون في أن هيجو كان مطلعاً على أبيات حافظ  
عندما نظم قصيدته هذه ، أمّا نحن فنجزم بأنه كان واقفاً كل الوقوف على  
آداب الفرس وعلى شعر حافظ ولا مشاحة . فقد لحظنا انه توجّج ثلاثاً من

قصائده في الشرقيات بأبيات السعدي . كما أنه ترجم في الشروح الملحقه  
بها أبياتاً من شاهنام الفردوس ، ومقاطع لسواهما من شعراء فارس . حتى  
أنه استهل النشيد التاسع والعشرين ، وموضوعه السلطان أحمد ، بيت من  
الشعر لحافظ نفسه .

وتشبه الهلال بالمتجمل ورد في الشعر العربي في البيتين التاليين  
لابن المعتز :

أنظر الى حسن هلال بدا يهتك من أنواره الخندسا  
كنجلى قد صيغ من فضة يحصد من زهر الدجى نرجسا

وابن المعتز ، كما هو معلوم ، من شعراء القرن التاسع ( ٨٦١-٩٠٩ م )  
أما حافظ الشيرازي فقد عاش في القرن الرابع عشر

### حافظ شاعر الحب

● أرقصن ! أرقصن ! لأناشيد حافظ شيراز ، بإصبايا سمرقند الرائعات  
الجمال ! وارقصن باعذارى كشير ، ذوات العيون البراقة كاللؤلؤ الأسود  
إن عين السماء لم تقع على انظر من محبوبتي ، ولا عرّض أروشق منها لسهام صياد .  
● التراب الذي وطئته تحسده المياه الصافية فمن رأى أشبه منها بملائك  
الفردوس وهي التي لم يعلق ذيلها غبار ! ....

ما هذه فقرات من نشيد الانشاد ولو كانت منه لكانت تنكر لها  
سليمان ! إنما هي لحافظ بلبل شيراز ، وقد نبأته ، مع ما شاكلها من هذا  
الطراز في شعره مقاماً من الأدب ك مقام ابن دأود ، فكان أعظم شاعر غنائي  
عرفته بلاد فارس .

واثن عُذّ السعدي بمجموع شعره أعظم شعراء الفرس ، فان حافظاً  
قد بزّه بالشعر الغنائي وبرقة الغزل والنسب .

عرفنا السعدي عليمًا بالدهر والناس عارفاً بمخبات الصدور ، بارعاً في  
تصيد الحكمة من مواقعها . فذلك هو ميدانه الذي يصول فيه ويجول . أما  
حافظ فما واجه ذلك الميدان الا جولات قصيرة كأن يقول :

● لا تعلق من خيرات الأرض إلا ما استطعت أن تصعبه معك .

● لا تحتقر أيا الغني فقيراً ! فان مجلسه على قارعة الطريق

لمجلس كرامة.

● إن في تناقص قرص القمر خبراً عما تؤول إليه نيجان الملوك .

وكانه رأى السعدي يقول : كن كشجرة الصندل تطير الفأس التي  
تقطعها . فقال هو ايضاً : تعلم من أهداف البعار الشرقية أن تحب عدوك  
فهي تملأ بالؤلؤ اليد التي تحطمها .

وليس للسعدي قدرة حافظ الغزلية ولا عذوبته وتساميه . والسعدي  
اذا شبّ تحس في شعره رغبات لازية جامحة . فما يتورع عن التغي بوجرجة  
الردف وتشهي ما على القدر من ثمار فيغرق الى مدى بعيد ما يقبضه حافظ  
للرأة من حجب . أما غزل هذا فمطبوع على غير غرار ، يسخوبه بلبل شيراز  
عن روحه وقلبه ، فيعظم في ساءة اليأس جناحه ، على حد قوله ، وينزع ويشه  
بليده مع كل ربيع . ولكنه لا يستطيع التحرر من الحب ، لان حبه  
عصي القياد .

إن حافظاً هو شاعر الحب ، الحب الذي يعلو فلا يسف ، الحب الذي

« يخفي تحت أظماره البالية كنزاً فمن يسأله إحساناً فقد يظفر منه بتاج .. »  
وهو شاعر المحبين يهيب بهم بقوله :

- يموا شيراز ، يا أبناء الحب ، فالحب ينفعكم فيما بكل عطاياه .
- إن لحظة هنيئة تجود بها يده المباركة ، تفوق كل كنوز الأرض .
- السروة عبد نشر لنا بساط الظل الأزرق .
- والسوسة أدركت بطلان الحياة فهي منذ ان فتحت للنور عينيها  
ترفع يديها كأساً متروعة بالحرور .
- الحمرة صافية ، والبلابل سكري بالشمس . هي فترة للحب سافحة  
وإن الحياة الجميلة .
- الوردة سحر عابق . والنسمة يشرّ مجنح ، والطيوب منعشة تهب  
من كل صوب .

● طابت الحمرة ، يا محبوبتي فاشربي ولا تبطني . ولا تقولي :  
سأشرب فقد لا نعيش ربيعاً آخر . أنظري الى السوسن والورود العاشقة فقد  
اجتمعت في الحملة ، وشرع كل حبيب يملأ كأساً لحبيته !

فما أبرع حافظاً يخلق وليمة للحب جعل عشاقها السوسن والورود ،  
ونداها الفراش والبلابل ، وكؤوسها وخمرتها الأكمام والندى . ثم لم تقنعه  
سوسة أو وردة واحدة ، لأن مافي البستان له وحده ، فسخر ذلك الكل لما في  
روحه من شعر وغناء ، وفي قلبه من علق بالحب ، جاعلاً لكل جدول ينبوعاً  
ولكل إشعاع نوراً ، فقال :

● مالمها المعول ، وما بشرتها الناصعة لولا مافيها من القبل

والدعابات ؟

- أيّ سحرٍ هو تمايل السروة وجنون الوردة لولا غناء البلبل ؟
- مباركة هي الحميلة ومباركتان هما الثمرة والوردة !
- ولكن ... ماقيمة كل ذلك اذا لم تكن محبوبتي معي ؟  
وهي تلك محبوبة حافظ الغاربة ، ذات الجمال العذب ، يشتبك شعرك  
بشعرها فيهم على وجهه هاتفاً : ما أكثر الخطر في دروب الحب ! ألم أقل لك  
يا قلبي أن تباعد عن ضفائرها ؟ فقد وقع حتى النسيم في أشراكها !  
ثم يخاطبها قائلاً :
- لامت الكأس شفتيك ذات مساء ، فقات : أنا الحياة مع انك  
أنت تهين الحياة للكؤوس .
- لا عرفت شفتاك العذبتان قبلة إذا كانت بهما غير جديرة ...  
وفارقت حافظاً محبوبته ، فراح يشكو ألمه منشداً :
- إن ما همس به النسيم تواري مع النسيم . فمن يذكرني بالتي  
توكتني ومضت .
- مضت دون وداع ، وهي التي كانت تقول لي بصوت خافت :  
« لن أفلت قط من قيود ذراعيك يا يذبوع رغائبي ! »
- ان براعم روعي لن تفتح ما لم أضم حبيتي بين ذراعي .
- أنا شمة تحترق ! فأن لهنة شفتيها تضع حداً لعذابي ؟ ..
- نج يارب عبادك من عذاب الفراق ، فقد صيرتني غريباً في عُقر  
داري ، أجترر الأيام منطوياً على نفسي في آلام وحدتي .
- لم تصيرتني الشهور والسنون شيخاً بل أنت يا محبوبتي ، لأنك  
حياتي التي مرت !

ولكن طبع حافظ القناعة والرضى ، فهو لا يعنو لوحشة ، ولا  
يستسلم لحرفة . فما ان يشعر بتسرب القنوط اليه حتى يقول :

● لا تشك فراق الحبيبة ، أيها القلب الحزين ! - ففي الحياة تتجاوز  
الذات والالام ، كما تتجاوز الورود والأشواك !

ثم يبعد عن فمه كأس المرارة ، ويتطلع الى طاس الساقى فينشد ما  
معه :

طالت بنا النوى ومن حقينا يا ساقى الحمرة أت نشربا  
هات لنا الطاس نشاهد على مرآته أحبابنا الغيبا  
وينتفض بعد ذلك قلب حافظ خالماً عنه ردائه القاتم ، ليطلع في برودة  
خشبية ، فينشد لنا الشاعر هذه الرائعة الغنائية ، وعنوانها « نسمة السحر » .

● أبشر يا قلبي فقد عادت نسمة السحر من حدود سبأ حاملة على  
جناحها أبهج بشرى .

● عادت الوردة على أجنحة النسيم . فأطربيني بأعاريذك  
يا طيور الصباح .

● نشقت السوسنة طيب الحمرة في لمحات الفجر فاستقطرتها بلساً  
لجراح قلبها .

● من يفهم لغة الزنابق فيسألها من أية طريق ستعود محبوبتي ؟  
● يوم غاب ركبها اغرورقت عيناى بالدمع ، وما زالتا تجودان به  
حتى طنت في مسامع قلبي اجراس القافلة المؤذنة بالعودة .



● لقد قرعت يا حافظ باب المعاصي ، ونبذت فروض الايمان ، وإنما  
قد غفیر لك اليوم لأن حبيبتك عادت اليك !

. . .

وهو هذا حافظ الشيرازي ، شاعر الحب والخمرة ، ينام منذ ستة  
قرون على ضفاف نهر بكناد ، في فاروس من العقيق ، وفي حدائق ورود عاش  
يتغنى بها ، وتحت ظل سروة غرسها بيده وشاء ان « تبسط ظلها الهاديء على  
غبار ماتبقى من شهواته ! » . وقيل إن القوافل في هذه الحقة من الدهر كانت  
وما تزال الى يومنا تتغنى بقصائده في شعاب فارس . وصبايا شيراز وسمرقند  
الرائعات الجمال وعذارى كشمير « ذوات العيون البراقة كاللآلئ السوداء ،  
يجتمعن مع الشباب الحالم حول قبورها ، مستنزلي من الجو المهلل للبلابل  
والطيوب والنوافير صوت الشاعر الذي ما ارتفع فوق غناؤه غناء ، ولا عرفت  
فارس اعذب منه منشداً تغنى بلذائذ الروح والخمرة والجمال .



كيف صار الشخروب  
جزءاً من أدب فعيمه



ما إن تسلمتُ كتاب « مرداد » هديةً غاليةً من صديقي ميخائيل  
نعيمة ، حتى برز لعيني "جَبَّار" من الصغر رابضٌ على غلافه ، له هيئة وحشٍ  
مُقرطعٍ الوجه ، ضخمٍ التقطيع كروي المنخر ، لحيم الجفنٍ منتفخه ،  
استطال إطار فيه ، وتهدل جانباه ، واجتمع لَحْيَاهُ على ذقنٍ عريضٍ ينداحُ  
عن مثل لحيةٍ تحجرتْ وعَفَى الزمَنُ ما كان يُستبان من شعيراتها . أو كان  
عصفاً من عصفات لبنان مسحتْ نواتها بغشاوةٍ من الصقيع .

وقد صكَّ جَبَّار الغلاف وجهي بسحته . فما كدتُ أقلب بضع  
صفحاتٍ من الكتاب ، حتى وجدتُ ذلك الوحش قد أخذ بجامع ذهني .  
فعدتُ إليه أنفرتسه ، وأقلب فيه خواطري . فلم تنكّر لي ملامحه . بل  
كانت سبأؤهُ تفرع باب تخيلتي قرعاً متوالياً . حتى قاربتُ أن أظفر به  
وأخرجه من ظلمة الغموض . . فهو وحشٌ قد عرفته عن كُتب . وكان مثاله  
منقورٌ على ظهر حافظي . . . ففي أي زمنٍ عرض لي ، وفي أي مكان ؟

قلتُ أقرأ « مرداد » أولاً ، فهو قد يُقرب ما بيني وبين ذلك المسخ  
المتحجّر . ورحتُ أطلع المؤلف ، فإذا هو شطران : « حكاية الكتاب »  
و « الكتاب » .

أما الكتاب ، فجاءه "لمرداد" يلقيها على رفاقه كهان الفلك . ومرداد  
للعيبه كالنبي لجبرائيل ، وزرادشت "إينيتشه" ، وقوشت "ليجوت" . هو  
المعلم الذي قام يثبت على لسانه فلسفته الروحانية المرتكزة على الشعور  
والادراك الباطني ، وليس على المشاهدة والحس . فلسفة إيمان يتكلم بها جانباها  
على الشمولية تارة ، والصوفية طورا ، ويحدثنا بها فاسك "صنين" عن الانسان  
الاله الذي ما يزال في القمط ، وطريق التخلص من الألم ، وعن الدينونة ،  
والحجة ، واستيعاب العالم في الفهم المقدس ، والمال ، والموت ، والمنطق والايان  
وأين نخفي بعد الموت ، ولماذا تحدث الأحداث في الحالات التي تحدث فيها ،  
والارادة الكلية المقدسة ، والحنين الأكبر ، والخطيئة ونزع مأزر التين ، الى  
ما هنالك مما يهدف اليه الكاتب من تمجيد الروح ، وإسعاد الانسان ، ومحاولة  
دعم الايمان بـ"ربط" المعقول بغير المعقول .

. . .

أما حكاية الكتاب ، فهي أن "نوحا" بعد الطوفان أوصى ابنه ساما  
أن يبني على جبال الآس واللبان هيكلا يدعى الفلك ، ويختار له رجالا لا يزيد  
عدهم عن التسعة ، ولا ينقص غنما . وكلما توفي الله واحدا منهم أرسل إليهم  
من يقوم مقامه . فلما تعاقبت على ذلك العصور ، حدث أن مات يوماً أحد  
الرجال التسعة ، فجاء الفلك رجل "يدعى" مرداد ، فرفض قبوله "الراهب" المتقدم  
في الفلك وكان يدعى شمام . ثم عاد فرضي به خادماً لرجال الفلك . فرضخ  
مرداد لمشيئة المتقدم ، ومضى يثبت تعاليمه في الكهان حتى ملك قبادم ،  
فانتفضوا على شمام الذي كان قد غير غايات الفلك الى اهداف دينوية  
باطلة . فحاول شمام أن يقضي على عدوه ، فأسقط في يده ، وانتصر مرداد



غليه . ثم دون أحد الرفاق تعاليم مرداد في كتاب حفظه مرداد تحت المذبح  
ونصب شمامد حارساً عليه ملجوم اللسان مختوم الشفتين . وأفهمه أن رسوله  
سيجيء يوماً ليأخذ الكتاب ويعلنه للعالم ومتى تم ذلك ، ينعتق شمامد من  
سجن الصمت ليصير حبراً ، ويصير الحجر حارساً لمدخل الكهف . وما ان  
أنهى مرداد كلامه حتى انفصل مع رفاقه عن الجبل ، ومشوا على ضباب الوادي  
متجهين الى مصدر النور حتى دخلوا الشمس .

وشاعت في السفوح أسطورة الراهب المسعور . فاستهوت مؤلف  
كتاب « مرداد » الى ارتياد جبل الآس واللبان ، سالكاً الى « قمة المذبح »  
درباً شاقاً يدعى « منحدر الصوان » . فوصف لنا كيف توفل فيه بسفرة  
قد تكون امتغرقت حياة كاملة أو حيتوات ، وفي جملة من الاحداث الرومزية  
المستغربة . ثم أخبرنا عن لجوئه الى كهف تننفس جدرانته صقيعاً ، فطرد منه في  
حالك من ظلمة شعر بثقلها الأسود على أهدابه ، ثم أحس كأن الجبل هرب بغتة من  
تحت قدميه ، فأهوى فاقد الشعور ليستيقظ بعد ذلك في الكهف وقد أكتب  
عليه الراهب شمامد وأعطاه كتاب « مرداد » ليذيعه على الناس . ثم اختفى  
الراهب ، فأطل الكاتب من فجوة الكهف فاذا به وجهاً لوجه أمام حجرة  
كبيرة لم يعهد وجوده من قبل قائم على سفير الهاوية وبشبه وحشاً جائعاً يسكاد  
يكون رأسه رأس إنسان ، وملاحه خشنة صلبة ، أبرزها ذقن عريض مرتفع .  
وفيكتان قويتان منها سكان ، وشفتان كأنهما مختومتان بخاتم الصمت الرهيب ،  
وعينان ذاهلتان وشاخصتان الى الشمال الفارغ القاسي .

. . .

وكانت هذه الاطلالة على الراهب شمامد المتعجّر عند مدخل الكهف  
كافية لتجولو لي الشبهات عن جبار الغلاف . فاذا بي أشرد في غيابة الماضي واذا

بعينتي تنفضان غشاوة ست عشرة سنة خلت . لأن ذلك الوحش علوقاً بذكري .  
أعدّها من أحبّ ما يختزنه قلبي من ذكريات .

في صباح من شهر نوّار سنة ١٩٣٧ - إذ كنت مصطافاً في وطني  
لبنان - انحدرتُ ورفاقي من نبع صنين مشياً على الأقدام نؤمّ موقع الشخروب  
للاجتماع بناسكه ميخائيل نعيمة . فلقيننا بالترحاب وهو الى جانب عوسجة على  
حافة الطريق جعل منها صندوقاً لبريده . ثم مررنا معاً الى منزل فروني مبني  
بالحجر القائم ، تتوسط صدرة حنية من الحجر المعقود ، وعلى سطحه خيمة  
من النسيج كانت مخدعاً لميخائيل . وما ان شاطرنا مضيفنا طعام صباحه من  
الحبز والعسل وفراطة اللبن ، حتى هبنا ننفض وإياه المكان نتعرف الى نواحيه  
ونزور الكهفين اللذين يقضي فيها أيامه بمعزل عن الناس مستنزلاً الالهام ومُكبّاً  
على الانشاء والتعبير .

وما هو الا شوط جزئاه حتى برزت لنا كرات من الصخر بينهم .  
مدخل كأنما انفرجت عن جانبيه ستارتان من الصوان . فما ان تفقدنا داخله  
وانكفأنا على الاعقاب لنطل من فجواته حتى مثل لنا خلاها شكل  
جبار من الصخر رابض قبالة مدخل الكهف ، وهو جبار والغلاف ، فأقبلنا  
عليه عهدئذ ، ميخائيل وأنا ، فتسلقنا منكبته العالي ، وقضقنا بنعالنا  
قنّة هاميه ثم اقتعدنا يافوخه ميدلين ارجلنا على منبت أنفه .

وانطلقنا بعدلأي الى الكهف الذي أنشأه ميخائيل كتابه عن جبران  
فاذا بنا نواجه صخرة مستطيلة كأنها ناروس ضخمة لجبار عظيم ، ونلج فمها  
كهفاً في سقفه كوة يبرز من صخرها شكل جانبي خرطته الطبيعة لوجه  
بشري تتماوج من خلفه زرقة السماء .



الجبار الوابض على مدخل الكهف



وما كنت أعلم في ذلك العهد أن نعمة سيجعل يوماً من ذلك المكان،  
مسرحة لرائعة من روائع خياله ، وينفخ في تلك الشغوص الصخرية الماثلة،  
حول منزله روحاً من روحه ، ويكسو كلاً منها لبوساً من لبوس حياته ،  
ويخلع عليها عظة من عظاته اليتيمات . أفلا تكون منعرجات وادي الجماجم،  
المؤدية الى الشغروب منعدر الصوان ، والمنزل المبني بالحجر القاتم هيكلاً،  
القلك ؟ وخيمة النسيج المنصوبة على سطحه ألا تكون شراعاً ؟ والجيتار  
الرابض على باب الكهف أما هو شمامد الحسود الخاقل وقد مُسِيخ وحشاً من  
الصخر ؟ والصخرة المستطيلة أليست هي قمة المذبح ؟ والوجه المطل من كوة  
السقف في ألقى من زرقة السماء ألا يكون وجه جبران او وجه مرداد ؟

أسألك يا أخي ميخائيل عفواً . فقد أكون - على ما بيننا من بُعد-  
الشقة - أفشيت للناس سرّاً من أمرار كتاب « مرداد » ، كنت تؤد ان  
ينجلي للناس بعد ان ننحدر جميعنا عن سطح الأرض الى قلبها ، حتى اذا جعل  
عشاق ادبك من الشغروب مزاراً ، ادركوا ان ميخائيل نعيمة في كتابه،  
مرداد ، لم يستولد خياله القللك وقمة المذبح ومنعدر الصوان وشمامد  
ومرداد بل كانت تلك الامكنة والشغوص ملء عينه وخلده ، فاستهدفها  
لتأملاته ، ونصب منها لنفسه سُمّاراً في وحدته ، ورفاقاً له في منسكه ،  
وجمع افلاذها كما يُجمع النبي كلمات آيته ، وجعل منها ومن الشغروب  
جزءاً من أدبه لا يتجزأ ، ثم راح يحلو جميعها للعيون متعة ، وللنفوس عبوة  
وتفتح الناس على لسانها بما اطمانت اليه مداركه من روحانية ، وأحست  
به مشاعره وروحه من خلجات ونزوات ترفع ابناء التواب الى مصاف الارباب.





# بلقيس ملكة سبأ

استناداً الى أخبار الكتب  
المقدسة ورواية بعض المؤرخين ،  
والى الأساطير التي ذكرها بعض مؤلفي  
العرب والحبشة .



بلقيس رسالة جمال وحب ومغامرة حملتها إلينا العصور على أجنحة الأساطير ، فنشرتها لنا حفائر الأرض في مجاهل اليمن ، وحدثنا عنها فم التراب في عاصمة سبأ القديمة ، حيث ارتفعت لبلقيس الرايات منذ أقدمت على اغتيال ابن عمها الملك هدهاد بن شرحبيل ومنذ أن طوت الصحراء العربية للقاء الملك سليمان بن داود ، حتى هذا الزمن الذي قام فيه بعضهم بطوون العصور ليزيحوا عن ملك بلقيس نقابه ويشرعوا ليسيقر عظامه دفنه .

منذ ثلاثين قرناً ثودي بهدهاد بن شرحبيل ملكاً على اليمن بعد موت أبيه . فما إن تسلم زمام الملك حتى أساء السياسة واتبع طرق الضلال . فعاش منهكاً في الفسق ، متدنياً في مزلق الفجور فما يسع بنت ذات جمال إلا أحضرها وانتكح حرمتها . وظل ذلك شأنه حتى دفعه الاستهتار بالحرمات أن جاء بنت عمه بلقيس في قصرها ، وكانت قد علمت بمقاصده ، فأعدت له رجلين قتلاه ثم أحضرت كباراء الملكة وقامت فيهم خطيبة . فنددت بأعمال ابن عمها عاهل اليمن ، وأنكرت عليهم خنوعهم واستكانتهم وتراخيمهم عن حماية أعراضهم . وفاجأهم بنخب اغتيالها الملك ضناً باليمنيين من من أين ينالهم ضيم أو مهانة . فأكبروا صنيعها وأجلو قدرها . وعلى الرغم من أنفة العرب قليك النساء ، أقروا أن ينتخبوها ملكة عليهم ، جزاء ما أبدته من عزّة وشمم .

• • •

في ذلك الزمن ، كان سليمان بن داود في ذروة أبهة الملك ، وعلى أعلى قمم الجبل ، وكان إذا انطلق في مسير قام بين يديه الإنس والجن والشياطين ، ثم يرسل إلى الطير فتظلهم من فوقهم . ثم يرسل إلى الريح فتحملهم وهو قاعد على سريره ، والناس على الكراسي . فتسير بهم غدوها شهر ، ورواحها شهر .

وبينا سليمان يسير اذ نزل مفاضة ، فسأل عن بُعد الماء فقال له الإنس : لا ندوي ، ومثلهم قال الجن والشياطين . فغضب سليمان فقال : لا أبرح حتى أعلم بُعد مسافة الماء هنا فقالت له الشياطين يا رسول الله لا تغضب ، فان بك شيء تعلم فالحمد لله يعلمه . فقال سليمان : علي بالحمد . فلما لم يجدوا الحمد بين رؤساء الطيور ، غضب سليمان وقال : مالي لا أرى الحمد أم كان من الغائبين لأعذبته عذاباً شديداً أو لأذبحته أو ليأتيني بعذر مبين .

وحدث أن الحمد كان قد شرد في المسيرة ، فمر على قصر بلقيس فرأى لها بستاناً خلف قصرها ، فمال إلى الحضرة فوقع عليها فاذا هو يهدد لها في البستان . فقال له : مات صنع هنا وأين أنت عن سليمان ؟ فقال له همد بلقيس ومن سليمان : فقال بعث الله رجلاً يقال له سليمان رسولاً وسخر له الريح والجن والإنس والطير . فقال له همد بلقيس إن هذا العجب ، وأعجب منه أن كثرة هؤلاء القوم غلبهم امرأة أوتيت من كل شيء . ولها عرش عظيم وقد جعلوا الشكر لله أن يسجدوا للشمس من دون الله .

فلما أتى الحمد سليمان ، قال له ابن داود ما غيبك عن مسيري قال : أحطت بما لم تحط به ، وجئتك من سبأ بنياً يقين . وأخبره عن بلقيس .

فشاء سليمان أن يتوثق من الأمر ، فحمل المدهد كتاباً وبعث به إلى بلقيس ، فوافقها وهي في قصرها ، فألقاه إليها ، فسقط في حجرها واعتزمت بلقيس زبابة سليمان . فأمرت بسرير ملكها ، فأخرج وكان من ذهب مفصص بالياقوت والزمرد واللؤلؤ . فجعل في ستة أبيات بعضها في بعض . ثم أقفلت الأبواب ، وقالت لمن خلّف على سلطانها : احتفظ بما قبلك ، وسرير ملكي فلا يخلص إليه أحد ولا يرىته حتى آتيك .

ثم شغصت إلى سليمان في اثني عشر ألف قبيل من ملوك اليمن ، تحت يدي كل قبيل منهم ألف كثيرة ، ومعها جبال موقرة أطياباً وذهباً كثيراً جداً وحجارة كريمة .

فجعل سليمان يبعث الجن فيأتونه بمسيرها ، حتى إذا دنت جمع من عنده من الجن والانس بمن تحت يديه ، فقال : يا أيها الملأ أيكم يأتيني بعرشها قبل أن تأتيني ؟ فقال عفريت من الجن : أنا آتيك به قبل أن تقوم من مقامك الذي أنت فيه إلى الحين الذي تقوم إلى غدائك . قال سليمان : من يأتيني به قبل ذلك ؟ قال الذي عنده علم من الكتاب : أنا آتيك به قبل أن يرتد إليك طرفك . فنظر إليه سليمان ، فلما وقع كلامه ردّ سليمان بصره على العرش فرأى سريرها قد خرج ونبع من تحت كرسیه .

فوضعوا لها عرشها . فلما جاءت فعدت إلى سليمان . فقيل لها : أمكذبة غرثك ؟ فقالت : كأنه هو ! لقد تركته في حصوني ، وترك الجنود محيطة به فكيف جيء بهذا يا سليمان ؟ ...

ثم أريدت تقول : أريد أن أسألك عن شيء فأخبرني . قال : سبي ! قالت أخبرني عن ماء يرواه ، لا من أرض ولا من سماء !

فاستوحى سليمان شياطينه ، بعد أن أعجز الجوابُ الانسَ والجنَ .  
فخالت له الشياطين : مر الحبل فلتَجِرْ ، ثم تملأُ الآنيةَ من عَرَقِهَا . فقال  
سليمان لبليّس : عَرَقُ الحبلِ ! قالت : صدقت ! وكلمته بأحاجي ففسرها  
ولم تحفَ عليه شيءٌ منها . فأعجبت بحكمته . ورأت البيت الذي بناه وطعام  
موائده ومسكن عبيده وقيام خدامه ولباسهم وسقاته ومحرقاته التي كانت  
يصعدُها في البيت ، فقالت للملك : حقاً كان الكلام الذي بلغني في أرضي عن  
أقوالك وعن حكمتك . وأعطت الملك مئة وعشرين قنطار ذهبٍ وأطياباً  
كثيرةً وحجارةً كريمة . ولم يرد بعد في الكثرة مثل ذلك الطيب الذي وهبته  
ملكة سبأ للملك سليمان ....

. . .

وبلغ سليمان أن بليّس كانت شغراء الساقين ، وأن لها قدمين كأظلاف  
المنعز . فأمر الشياطين أن يبنوا له بنياناً ليروى ذلك منها . فبنوا له صرحاً من  
قوارير أخضر . وجعلوا له طوابيق من قوارير كأنه الماء وجعلوا في باطن  
الطوابيق كل شيء يكون من الدواب في البحر من السمك وغيره . ثم أطبقوه  
والقي لسليمان كرسي في أقصى الصرح ، فقعده عليه وجيء ببليّس فلما دخلت  
رأت صورة السمك وما يكون في الماء من الدواب ، فحبسته ماءً ، وكشفت  
عن ساقها لتدخل . فأدرك سليمان فوراً أن ما بلغ مسامعه لم يكن إلا سعايات  
الوشاة ، فقد فوجيء من ملكة سبأ بروية ساقين بضتين ، وقدّمين رائعتين هما  
في غاية الفتنة والكمال . وتقول الأساطير الحبشية إن جمال بليّس دله سليمان  
والهب صدره وجداً . فعمد إلى تقديم طعام أفرط الطهارة في تليحه وتبيله



فما إن أحسّت ملكة سبأ ، وهي في مخدعها ، بالظلم المحرق يتأكلها في غمرة  
العتمة حتى انطلقت تبعت عن الماء . ولم يكن ثمة إلا جرة واحدة من فضة ،  
حظيت بها في المخدع الذع كان ينتظرها فيه سليمان ...

وهكذا وُلِدَ من بلقيس وسليمان منليك الأول ، جدّ السلالة الملكية  
التي سيطرت على مقدّرات الحبشة عبر عشرات القرون . أفلا يكون سليمان  
قد عني بلقيس ، ملكة سبأ ، بقوله في نشيد الأنشاد :

جميلة أنتِ باخيلتي . جميلة أنتِ ، وعيناك كحمامتين من وراء نقابك  
وشعرك كقطيع معزٍ يبدو من جبل جلعاد .

أسنانك كقطيعٍ مجزوزٍ قد طلع من الاغتسال كل واحدٍ منه  
مُتَّيِّمٌ وما فيه عاقر .

شفّاك كسطرٍ من القرمز ونطقك عذب .

خدّاك كفلقه رمانة من وراء نقابك .

ثدياك كخشفي ظبية توأمين يوعيان بين السوسن .



# عبقريّة ابن سينا

بمناسبة مرور ألف عام على  
مولد الرئيس ابن سينا .



## عبقريّة ابن سينا

تنتظر الشعوب العربيّة مرور العام الألف على مولد الرّئيس ابن سينا لتفجّر بالتكريم حقّ من أنجبته ديار العرب ، وبعد أبناء فارس العدة وقد هبوا من جنّات إيران للاحتفال بذكرى سليل الفرس . ويتطلع الغرب مترقباً حلول المهرجان ليخضع بإجلال أمام معلم الغرب .

رجل عاش سبعاً وخمسين عاماً ، فلقب بالشيخ وما وطّيه عتب الشيوخه . مات بعده عشرات الأجيال من الناس ، ودار به قبره حول الشمس ألف دورة ، وما برحت أمتان من أعرق الشعوب حضارة يتنازعان حول قبره ذيل فخاره ، فتتهرأ الأيدي ولا تتهرأ نسيلة من ذيل ذلك الفخار .

ولئن نمت فارس أجداده إليها ، فالجزيرة العربيّة هي التي أنجبته وأنجبت آباءه ، وهو الذي في بيئة عربيّة سطع نجمه وانقادت له المعرفة وأنجبت من روحه الحكمة ، وباللغة العربيّة لا بسواها تجلّبت عبقرية ، فطبقت شهرته الحافقين وهو ما يزال فتي لم يجاوز السادسة عشرة من عمره .

وابن سينا هو أشهر من عرفه التاريخ من أطباء العرب ، وواحد من أظهر علماء الأرض وعباقرتها في العلوم الطبيعيّة والطب والفلسفة . جعل الطب صولجان الأمانة في كفه على مدى العصور فسمي أمير الأطباء . وتنافست الأمم في فخر الاحتفاظ بمخطوط من نتاجه ، وظل كتابه « القانون » طيلة ستة قرون أساساً عالمياً ومرجعاً خطيراً لتدريس الطب في كل جامعات فرنسا وإيطاليا ، فراحوا يؤثرون طبعه حتى القرن الثامن عشر ، وظلت جامعة « مونبليه » تدرس

تعاليمه في قاعاتها وتطرحها للجدل فيها ، الى ما قبل منتصف القرن الماضي  
بسنوات .

ولكن للعباقرة مضطهدهم في كل عصر ومصر . وتحت كل راية وفي  
كنف كل دين . فان الرئيس ابن سينا ، على وفرة عزه وعريض جاهه ولصوقه  
بالأمير نوح بن منصور ، أمير بخارى وتقلده وزارة أمير همدان ، لم يعدم ألقاً  
كادواله وتآمروا عليه . فأمره الجند وهو وزير وهموا بقتله ، فأنقذه الأمير  
من الهلاك ، ثم شرد وعاد الى موطنه ، وسجن ثم فر من سجنه . حتى انه أنهم  
بجريمة نكراء وهي إحراقه مكتبة الأمير نوح رغبة منه في ان يتفرد ، على زعمهم  
بما ضمنته من الحكمة ، وخشية ان ينتفع غيره بما حوته من الفوائد ، فيستأثر هو  
بذلك كله ويستند اليه في ما يدبج من أبحاث وينشيء من تأليف .

بيد ان لنا في ذلك رأياً خاصاً ، ندحض به على ضوء التاريخ تلك  
الغريبة . فان الأمير نوحاً استقدم إليه ابن سينا لعيادته في مرض ألم به ، وابن  
سينا عهدئذ في السادسة او السابعة عشرة من عمره وجعل تحت امرته مكتبته  
الحافلة بالمؤلفات النفيسة . ولما كان ابن سينا قد ولد عام ٣٧٠ هجرية ، ووصل  
بخارى وهو في السابعة عشرة من سنه ، فيكون وصوله إليها عام ٤٣٨٧ ، وهو  
العام الذي مات فيه نوح بن منصور . وتكون المكتبة قد أحرقت قبل موت  
الامير وبعد وصول ابن سينا بزمان قصير ، فلا يعقل أن يكون قد طالع فيها  
إلا مدى شهور معدودة أو ما لا يجاوز العام الواحد ، وليست الشهور بالزمان  
الوافي ليستوعب فيها المرء ما في خزائن الكتب من علوم فيزدخرها في صدره  
ويعيها في حافظته ، ثم يحرقها بعد ذلك ليتفرد بما وعاه منها ، ويعود فينشيء في



حياته مائة مؤلف يستحيل ان يكون قد استمدها أو استمد بعضها من خزانة ما كاد يُفتح له بابها حتى التهمت النيران وحال مافيا الى رماد .

ولقد عيب على ابن سينا انصبابه على حياة الترف واللهو وقضاؤه الليالي الطوال مع أحبابه بين العزف والغناء ، يلتهم المشهيات على الموائد الأنيقة ، ويقتطف من شجرة الحياة مالد وحلا ، مما دفع المؤرخ « غوستاف لوبون » الى القول بان اعتكاف الرئيس على التأليف ، وانغماسه في الملذات ، قضا عليه وقصرا حبل عمره فلم تهديه فلسفته الى الحكمة ، ولا قاده علمه واختباره الى موارد العافية .

فليعب العائثون على ابن سينا ما أرادوا ، فان عبقريته كانت على الناس نعمة وسلامة . وان الضالين هم أولئك الذين اذا زاغوا عن السبيل السوي جرفوا سواهم الى التهلكة ومغبوط من اذا فاته إنقاذ نفسه سعى الى إنقاذ سواه من أبناء الحياة .





# من أدب الهند



- ١ -

شاكتيرو

- من أدب الهند القديم -

تلخيص مسرحية للشاعر الهندي  
كاليداسا ألفها باللغة السنسكريتية في القرن  
الأول للميلاد وهي "نعد" من روائع الأدب  
العالمي ، وقد قال عنها الشاعر الجرماني  
"غوت" . اذا اشتقت زهر الربيع واشتهيت  
ثمار الخريف ، ونشدت الطمانينة والخلابة  
والنشوة ، وشئت أن تعرف في لفظة واحدة  
ما هي السماء والأرض ، قلت لك : شاكتيلا

عند سفوح جبال هملايا ، وعلى ضفاف نهر « ما لاني » حيث قامت  
مناسك البراهمة ، أوقف الملك « دوكتتا » عربته ، وقد أوتر قوسه ليومي  
ظيأ نقر مذعوراً ، بعد أن ألقى من فيه بقية أعشاب كان يلقيها بأمان ،  
فاذا بأحد البراهمة يتصدى للملك من بين العوسج ناشداً إياه أن لا يطلق سهمه  
فالظبي رباه النسك ، وقد تفعل به النبلة فعل اللهب بالزهرة ، والأجدر بالملك  
وقد نصبه الله سلطاناً على مخلوقاته ، أن يجذب على الضعفاء ، لا أن يودي  
بهم ويهلكهم .

فیرد الملك الشاب سهمه الى جعبته ، ويعلم انه في جوار صومعة الحكيم  
« كنوي » ، وان الحكيم قد رحل في مهمة مقدسة ، وركل الى ابنته  
« شاكنتلا » امر العناية بأضيافه . ويتجه الملك الى المنسك فيرى في بستانه  
تلك العذراء الفتاة ترفع دلاء الماء وتعنى برّي الأغراس ، ومن حولها  
صويحاتها . فيعجب أن يكون ابوها قد عهد الى من كان مثلها بهذا العمل  
الشاق ، ففاق في جنونه جنون من يود أن يقطع جذع السنديانة بجذ ورقة  
من اوراق زهرة اللوتس .

ويختبئ الملك وراء إحدى الأشجار مُصغياً الى شاكنتلا ، وهي  
تندد برفقتها لأنها حين البستها شدت على صدرها برّدتها ، فأصبحت لا تطيق  
التنفس ، فتجيبها هذه انها بريئة ، والذنب ذنب الشاب الذي جعل نهديا  
يربوان وبشرتيان ..

ويبرز إلين الملك كغريب ضل الطريق ، فيخفق لمراة قلب



شاكتلا ، ويتجاذبون أطراف الحديث ، فتعلم بنت الحكيم « كنوى » ،  
بأدى ، بدء أن الغريب هو رسول الملك « دوكتتا » ، أوفده الى المنسك ليستطلع  
حال البواهة الأبرار . أما الملك المتشكر فيعرف ان شاكتلا ليست بابنة  
الحكيم كنوى الزاهد المتقشف ، بل وليدة الملك الصالح قوسيك ، فتن  
بحورية من الجنة جعلتها الآلهة في طريقه ، فولدت منه شاكتلا ، وعادت الى  
السما ، تاركةً ابنتها في عهدة ذلك الناسك .

فيدرك الملك ان اللهب المتقدم في عيني شاكتلا ، والسحر العجيب  
المتألق في لحاظها ، ليسا من هذا العالم ، بل هما نتاج الجنة ، وما انبتا الا من  
قبلة حورية من حوريات الخلود ..

وينكشف أمر الملك حين يقبل أعيانه من القنص ، فيحيونه التحية  
الملكية ، ويخبرونه أن فيلاً هائجاً ظهر في الغابة . ويكون التعب قد نال من  
شاكتلا منالاً . فتندى زهرة الكرز المدلاة من أذنمها ، ويبقى للعشاء  
من القوة ما يكفي لترد به شعرها المبعثر وتنطلق الى خباتها في المنسك . أما  
الملك فيندفع مع أعوانه في طلب الفيل الثائر ، وقد شعر أن جسده هو الذي  
انطلق الى الامام ، اما روحه فقد بقيت خلفه ، كهذاب الراية الحربية التي  
يولجها بها حاملها الربيع ..

ويقضي الملك في ضيافة البواهة أياماً ، وقد انساه قرب شاكتلا شؤون  
مملكته ، حتى اذا تدله كل منها بحب الآخر ، تحولت غابة التقشف والزهد  
الى بستان للهوى والصبابة ...

ويتأثر الملك يوماً ضفة النهر ، فيصر زهوراً تتحلب دماؤها ، كأن  
بدأ انجزت في ذلك الحين قطفها ، فيعلم أن شاكتلا سلكت ذلك الطريق ،

فيتنقى أثرها ، ويحظى بها تحت الصفصاف بين صوحيباتها . وقد أسكتتهن  
لتم نظم أبيات تعدها لحبيبها الملك . فيقبن في خفق أهدابها وزن الشعر الذي  
توقعه .. وتخلي الفتيات لها المكان ، فيكاشفها بحبه ، ويقبل عليها مضطجعة بين  
الأزهار ، فتزعم بالهرب منه ، فيحذرهما من مواجهة الشمس المحرقة .. لأن  
رداءها الشفاف مبتل بعطر الزهور ..

وتطلب إليه ألا يساها بعد عودته الى قصره ، فيجيبها : وهل يفارق  
ظل الدوحة جذعها مهما استطال عند غروب الشمس ؟

ويحاول تقبيلها فتصدف عنه ، وتعهده أن تكون له بعد عودة أبيها ،  
فيألها نشق لهاثا ، فقد تقنع النحلة بتنشق عطر الزهرة ، فتقول له : وما  
تفعل النحلة بالزهرة عدا تنشق عطرها ؟ فيجيبها بقبلة مستطيلة يطبعها  
على شفتها ...

ويقضي الملك دوكتنا الى جانب محبوبته أياماً سعيدة ، ثم يعود الى قصره  
بعد أن تعده باللقاء به عند عودة الحكيم كنوى . فيترك في يدها خاتماً عليه  
اسمه . ويمر بالصومعة ناسك غريب . فتغفل شاكتلا القيام بفرض ضيافته ،  
فيستخط لاغناً وينذرها قائلاً : « ان الرجل الذي شغلك حبه عن إكرامي ، هو  
بعد اليوم لا يذكرك إلا كما يذكرك السكران عريسته بعد أن يصحو من  
غيبوبة سكره ... »

فتجزع صوحيباتها ويلعنن بالناسك ليستمعنه عذراً ، فيجيبهن قائلاً :  
« إن ما أنذرت به لا منجاة من وقوعه ، إلا اذا أبرزت تلك الفتاة لحبيبها حلية  
قد أهداها اليها . »

ويعود الحكيم كنوى من رحلته ، ويدخل الهيكل ، فيسمع صوتاً من السماء يناديه ان ابنته حامل ، وانها ستلد ملكاً يكون بهناء العالم ! فيعائق ابنته ويباركها ويجهز لها من أعوانه موكباً يرافقها الى قصر زوجها الملك . أما صويحباتها فيعدهن للزفاف ، ويمنطقن خصرها بالأزهار ، ويدكرنها أن تبوز خاتماً للملك اذا تناساها ، على ماتكن به الناسك ، ويقبل أحد البراهمة وفي يده وشاح كضوء القمر ، أخبرهم انه هبط من السماء على أغصان الغابة ، كأن الحور خلعتة وشاحاً لساكونتلا يوم عرسها ، فيقدمه اليها ، ويتحرك الموكب مقلداً لبنة الحكيم كنوى الى قصر زوجها مزودة بنصائح أبيها وبركات البراهمة وبسمات صويحباتها ودموعهن السخية ، واذا بالطباء تكف عن رعي العشب ، شاخصة اليها بأبصارها ، وبالطواويس تلتزم الهدوء وقد سبلت أجنحتها ، واذا بالأوراق تنساقط وكأنها دموع الأشجار .

ويدخل البراهمة القصر فيبلغون العاهل العظيم رسالة الحكيم كنوى ورغبته في أن يستقبل الملك بمجالي الاكرام زوجته الفتاة ، الحامة في أحشائها غيرة حبه ! أما الملك فيعار في أمره ، ويسأل في دهشة عن الزوجة التي يعنونها ، فيعجب البراهمة لتجاهله ، ويقرعون له عدم وفائه بالوعد ولنكته بالعهد فيغضب العاهل ، وتتقدم من شاكتلا حاضنتها العجوز ، فتزعزع عن وجهها الحجاب طالبة إليها ألا تحمر خجلاً ... كي يعرفها الملك !

فيدهش الملك جمالها الباهر ، ولكنه يسقط في يده ، ولا يذكر أنه رآها قبل ذلك اليوم . فتذكره شاكتلا بخلوتهما تحت أشجار المنسك ، واتحادهما ذلك الاتحاد المقدس بعد أن تبادلا أحر القبل ، وختما عهدهما بالآيمان المغلظة ... ولكن الملك يسكتها وقد هاج هائبه ، وينتهما بالتآمر على جلالة ، والعمل على

تقويض أركان ملكه ، وهو هو العامل الأكبر على توطيد دعائم الصلاح في أرجاء  
مملكته . فتقابل شاكتلا سخطه بما هو منه أسد ، وتثور كاللبؤة الجريجة  
صارخة في وجهه انها ستفتح عينيه المغضتين ، وقد يدها لتريه الخاتم الذي قدمه  
اليها عند توديعها ، ولكنها تراجع مذعورة لأنها لا تجده في كفها ...

وقد كر لها حاضنتها أنها قد تكون أضاعته عند إغسالها في الغدير  
المقدس !

ويرثي كاهن القصر أن يتعهد هو نفسه أمر شاكتلا الى أن تلد طفلاً ،  
فاذا كان ابناً حقيقياً للملك دوكتنا ظهرت في باطن كفه الدائرة المقدسة ، وهي  
علامة الملك في سلالة ملوك الهند .

ويغادر البراهمة القصر ، وتوقع شاكتلا ذراعها فتقضم عليها قار  
عظيمة ، لها هيئة انسان ، فتختطفها وتنطلق بها الى الفضاء على مرأى من البراهمة  
وأعوان الملك . .

ويحمل الملك رأسه بين يديه ، ويجهد نفسه في تذكّر تلك الفتاة  
الرائعة الجمال ، فلا يذكر عنها شيئاً ولكنه يحس انه قد يكون يوماً أحباً  
لان قلبه يخفق لها خفوقاً شديداً .

وتمر الأيام فيقبض الجند على صائد أسماك يحاول أن يبيع خاتماً عليه  
اسم الملك ، فيدعي انه وجدته في جوف سمكة اصطادها ، ويحمل الخاتم الى  
العامل . فما أن يراه حتى يستعيد ذاكرته المفقودة ، ويعلم انه قد تزوج ابنة  
الحكيم كنوي سرّاً . فيأمر بمنع مهرجانات الربيع ، ويبلغ منه القنوط  
مبلغاً عظيماً ، فيهدي ويهرف ، ويخلط بين أسماء أعوانه ونسائه ، ويقضي  
أيامه في حداد دائم ، لا حديث له الا شاكتلا ، تلك الحبيبة التي طردها من

تجسده ، بعد أن سلّمته روحها وهي من ثلج ، وجسدها وهو من نار ...  
 ووقفت ذات يوم عربة عند باب القصر ، ونزل منها سائقها رسول الإله  
 أندرا ، فبلغ الملك رغبة الآلهة في أن يحمل على الأزوريتين الأشرار ، فيطش  
 بأرواحهم الجيئة ، ويبدّهم كما تبدّد الأنوار الظلمة . فيحمد الآلهة على  
 الشرف العظيم الذي خصّته به ، ويتبعه في عربة عظيم الآلهة إلى الأزوريتين  
 فينزقهن شرّ ممزق . وبينما هو عائد إلى مملكته طارياً بعربته الغيوم يرى  
 الأرض من عل كسائط صغير مدّة طفل بين الجبال ، أو كأن الغابات  
 طاقات خضراء ، والأنهار خيوط من الفضة ، حتى إذا تبين جبلاً بين بحرين ،  
 أخبره رسول الآلهة أنه جبل يقطن فيه موسيقو السماء . فيهبطان إليه ،  
 ويرى الأرض عند هبوطه ، كأنها ترتفع إليه بسرعة خيفة لتقذف به كما يقذف  
 الدف بالكرة وتقف بها العربة فجأة ، فلا يسمع لعجلاتها صرير . فإذا  
 بها يطان الثرى ، ويتجولان في المكان ، وإذا به يبصر وراء الأدغال  
 غلاماً صغيراً مئسكاً بشبل يود أن يفتح شقيقه ليعد أسنانه ، فتمنعه  
 حاضنته فيأبى ، فتهدده باللبوة فلا يخشاها . فيدرك الملك أن ذلك الصبي إن  
 هو إلا شرارة قد تصير يوماً ناراً عظيمة . وتعود المرأة إلى ملاطفة الغلام  
 فتعده أن تعطيه شيئاً إذا كف عن تعذيب الشبل ، فيمدّ يده إليها طالباً ذلك  
 الشيء ، ويرى الملك عند ذلك في باطن كفه المفتوحة الدائرة المقدسة التي هي  
 سيمة الملك في سلالة آباءه وأجداده . فيطلب إليه في تؤدة أن يقلع عن مغالطة  
 الشبل ، ثم يحتضنه احتضان الأب لابنه . فينسم له الصبي عن أسنانه كأنها  
 حبات الأرز ، وتسقط أثناء العناق من معصم الطفل نيمته ، فيهم الملك بالتقاطها  
 فتصبح به المرأة ألا يفعل ، ولكنه يكون قد قبض عليها بيده ، فتصبح خائفة



مذغورة" وقد شغقت بصرها وبجذت ثون خراك ، ثم بدأ روعها- كمن  
تولع كرامة- لم تحدث : - وتروي له أن التسمية هي هذه الإله كسيابا ، وضعها  
في مقع الفلام في عهد مولدة لتكون له خرواً ، بعد أن خطرت على الجميع  
منها لآمتا مستحورة ، فلو لمستها أخذ غير الصبي أو غير والديه لأنقلبتم الأرض  
ساعة تحت للقال من تكون في يده ...

وما تكاد الحاضنة تنهي حديثها ، حتى تحف لاخبار والددة الطفل عن  
حادث التسمية العجيب ، وتقبل شاكتلا لتري الرجل الغريب الذي لم يترد  
لمس التسمية ، وما أن تقرب وملة عينها بريق الأمل ، حتى ترى الملك وملة  
عينه الدموع وبين ذراعيه طفلها المعبود . فيسألق الحيطان ، ويظهر الإله  
كسيابا ، فيقول الملك . لا تخبن نفسك مذنباً ، فكل ما حدث هو وحي  
الشیطان دروانا ! ضم الى قلبك ابنك الذي وهبتك إياه شاكتلا ، فأت  
راياثه ستحقق على جزر العالم السبع ، وسجده له شعوب الأرض معطرة  
جباها بالتراب ! ،

وتمس شاكتلا في اذن خبيها الملك قائلة :

« في هذه الساعة تفتح زهرات اللوتس على عفاف نهر مالاني في  
فاتحني على ذراعيك ، ايها الحبيب ، وأرجعني الى الأرض ! ،

عينا ليلي  
من أدب الهند المجدير  
إحدى روائع القصص العالمية الحديثة  
معرفة عن الكاتب الهندي ك . ط . محمد





أنا أهزولة الناس . فما أمرٌ بالحيّ حتى تستقبلني قهقهات الساخرين «  
وتتزايد خلفي بعد أن أوليهم ظهري . لقد تناقلوا عني الحكايات المضحكة .  
وما أنا بحاجة الى سماع أقاويلهم التافهة حتى أدرك ما يجدونه فيّ من مضحك ،  
لاني أدري منهم بأسباب ذلك .

أول ما يضحكهم مني أنني أحببت كما يحبّ كل انسان . . . وان كل  
مصيبي هي في تزوّجي المرأة التي أحببتها . لذلك تراءى لا يفتأون عن توبيخها  
جري لي من حوادث غريبة في أثناء حبي وزواجي . ولو استهجنتم منهم ذلك  
وسألتم عن الباعث على الهزء في أمرٍ عاديّ كهذا لأحالوك عليّ كما ترى  
وجهي . أما والأمر كذلك فدعني أقدم إليك نفسي بنفسي لتدرك ما هي  
الفوارق التي تفرقني عن سائر الناس . وإن لم أكن في الحقيقة غير كائن كسواي  
من مخلوقات الله .

أنا قصير القامة ، أسودّ كاللّخّن الأدكن . ذراعاي بالعتان حدّاً  
عظيماً من الطول . ورأسي كبير ضخّم كأنه ميسم لمنظري الدميم ، او خاتم  
لهيئتي المسوخة . عيناوي المستديرتان غائرتان في محجريها . وكأن الله أرادني  
فوق كل هذا أفطس الأنف . خيق الجبهة ، ذا شديقٍ مستطيل مشقوق  
حتى أذنيّ المتهدّلتين على جانبيّ رأسي ، وبشرةٍ مرفوشة بأثار الجُدري .  
وقد سقطتُ في حدائتي سقطة صيرتني أعرج أميل على جانبيّ الأيمن . وخلاصة  
القول انّ الطبيعة قد نصبتني تمثالاً للدماثة والشناعة .

. . .

ويظهر ان من كان يراني للمرة الاولى يحسبني قرداً من فصيلة الغوري .  
ولكن ما كان يضحك الناس بالاكتر ان المخلوق الذي كانوا يحسبونه قرداً لم  
يكن غير مخلوق آدمي مثلهم . وقد سمعت يوماً احد المارة يقول لرفيقه :  
« ان هذا الرجل يجعلني افكر بأحدب نوتردام » . مع أنني لم اكن أحدب ..  
ولكنني لم أفه بينت شفة ، لأن ما يفكره الناس بي لا يعني . وقد علّمتني  
سخريتهم أموراً كثيرة .

لم ألتق يوماً فتيات جميلات إلا غميت ان تسيخ قدمي في الارض  
لتبتلني الارض . فقد كنّ يشجنّ عني بوجوههنّ ، كما يفعل البراهمة لدى  
رؤيتهم طيراً ينشأ من بها . والذي كان يزيد تعاسي ان الآدميين أمثالني  
لا ينظرون اليّ كواحد منهم ، ولا يتحسّونني بعطفهم الانساني ، فقد كنت  
أحبّ الجمال كما يحبّه سواي ، فكان محرمّاً عليّ ذلك الحبّ ، لأنهم كانوا يرون  
انّ الحبّ يكفي ان يصدر عني ليصير جريمة . وهذا احطّ ما تبلغ اليه منزلة  
انسان في المجتمع .

قضى والدي نحبه وأنا ما ازال صغيراً فلا أذكر عنه شيئاً ، وقد باتت  
كل عائلتي محصورة في والدي الشیخة وحدها . أما شناعتي فما ادري اذا كانت  
مستولاً عنها والدي او والدي . ولذلك لا أتتهم احداً بها . وكلّ ما في الامر  
أنني جئت الى هذا العالم ، وان الله سلم حياة والدي وهي حامل ، فقدّفت بي  
يوماً الى هذا الوجود .

وأيقظت بي والدي ذات يوم عاطفة فيّ مكبوتة عندما سألتني اذا كنت  
لم افكر بعد في امر الزواج . وكنت أتوقّب منها مثل ذلك السؤال . فأخفيت  
الشيء وقلت لها انني سأتزوج يا اماء حين تحين السانحة .

فطلفت والدتي على جاراتي لتبشيري . ومررت الأيام فكنت أراها  
تعود كل مساء الى المنزل وقد ازداد وجهها قمحياً وكآبة . فبالتأنيب  
حزنها ، فتيستت برأوة وقالت : لا شيء يا بني . ولكنني كنت أشعر أن قوة  
انقباضاً في قلبها . . .

ومررت أسبوعان على تلك الحال ، وقد امتنعت والدتي بعد ذلك عن  
مفاداة المنزل . وكانت نتيجة مساعيها انضمام المشفقين الى الهازئين ، فصرت  
أضحكة الجميع ! حتى انني سمعت احدهم يوماً يقول : ياله من فتى مسكين !  
ما أشد ما قاسته والدته من المتاعب في سبيل تزويجه . . . أفلم يكن من العدل  
بإلهي ، أن لا يجيء العالم مثل هذا المخلوق الدميم .

والآن بكى أن " ما كلن مديعة " للتجدي في الجزء والسيخية هو اهتمامي بهندامي .  
فقد حاولت أن أجمله ما استطعت . وبنت أرفع شاربتي وأثبتتها بالأصماغ .  
فعندئذ مثلت لي الحقيقة القاسية وادركت قول العامة : إن الغراب اذا وضع  
في الماء لا يصير أوزة .

وحدث أن الحب في النهاية طرق بابي ، وكان حباً متبادلاً أوروثنى  
السقم والنعول لفرط ما كان عنيفاً . فقد وجدت نفسي شقيقة لها . وحدثت  
الأعجوبة التي حملت الي امرأة في عفوان الشباب تتخذني بعلها دون أن  
تلقي بالاً الى مظهري الذي كان ينقصر الناس مني . . .

وكان ذلك بعد أن أثر الفشل في صحة والدتي . وقد خبئت آملها  
بالتزويج ، فهائت صريعة الهم والشيخوخة . قضت تلك التي كانت يسد  
جنانها ثيرت بالإسلام على قلبي ، وآصرة حبها تشدني الى هذا العالم الخالي من  
الحب ، وعيناها تريان في جمالي مبعثاً خليف سبار شناعتي . قضت بعد أن

غادرتني وحيداً . فبكيت ، وما كان بكائي إلا على نفسي لأنّ أمي كانت قد بلغت من العذاب حداً لا يقوى أيّ بشري على احتماله .

وفي ذات يومٍ كنتُ أفاصي فيه آلام الوحدة اذا عصاً تفرع أرض المدخل ، وصوت فتاة يقول : تفضل علي بالصدقة أيها السيد ! أنا فتاة عيباء ! فأثر بي قولها حتى تناسيت ما أنا فيه من بلاء . ورحت أفكر في فقر تلك الفتاة وعيائها . فأدركت أنه سعيد ذلك الانسان الذي يستطيع أن يرى وأن يسمع .

ولم تكن الفتاة ذات مظهر حسن ، ولكنها ممشوقة القوام ، تغمر جسدها فتنة الشباب . فعطفت عليها ودعوتها بأدب الى الاستراحة . ولما أبصرتها مادةً يديها لتلمس الباب ، أقبلتُ عليها لآخذها من ذراعها وأقودها الى الكرسي في أقصى الرواق .

وكانت المرة الاولى التي لمستُ فيها فتاةً فأحسست بيبوسة في فمي وتراخ في ركبتي . واذا بانفاسي تنسارع وقد تملكنتي رغشة المحموم . وبعد ان أعطيتها روبيةً ، جعلتها تشاطرني طعامي . فروت لي أن اسمها ليلي ، وأنها تعيش مع والدتها في كوخٍ بالقرب من أحد المصانع . وكان وجهها ذو العينين الحزنتين يندى بماء الشباب . ولما غادرت منزلي طلبتُ إليها أن تعود اليه بين الحين والحين .

وكثر تردادها عليّ ، فكنا نتحدث عن شؤون شتى . وبتُ أشعر أن ذلك العبء الثقيل بدأ ينزاح عن قلبي وأن الحياة بدأت تبسم لي . وكنت أديم التفكير في عيني ليلي . فكيف كان يكمل جمالها لو كانت تبصر ؟ أما قيل إن نظرة من عيني امرأة قد تدفع المرء الى الجنون ؟

ولكن .. هل كانت ليلى متسولة لو كانت تبصر؟ ولو أنها متسولة  
وعيناها تبصران أفكانت ترضى مني بغير العطاء! أو كانت تجيء الى منزلي  
كل يوم لتبادلني أحاديثها المفعمة بالصدقة؟

وتنبه الناس الى اجتماعنا، فما زادم ذلك الا هزأ ( بالرجل القرد )  
وسخرية مرة بهذه الرواية الغرامية التي كان يطلقها شاب مسخ  
وفتاة عمياء .

وسألها يوماً : « كيف تربني يا ليلي ؟ »  
واذا ابتسامتها تغمرني بالغبطة ، فاستأنفت قائلاً : « أجبي يا ليلي ! »  
فقلت لي بعدوبة : « وهل بلغك أنني قلت عنك ما يسيء ؟ »  
كان جوابها الصريح باعثاً لهوائي وقد شجعني ذلك على سؤالها ، وأثاب  
اختلاج صباية عما اذا كانت تكن لي في صدرها بعض ما أكن لها من العواطف  
في صدري . فطأطأت رأسها بحياء دون أن تجيبني . ولم أشأ أن أتوغل في  
المجازفة أكثر مما جازفت في ذلك اليوم . وما طال بها حتى تركتني وانصرفت .  
وبت وأنا لي أيضاً اسم « ليلي » أتم به بشغف ! وأصبحت لي في هذه  
الحياة فتاة أنتظر قدومها بشوق وحنان ! فما أسعدني وقد انبجس من أعماق  
حياتي القاحلة ينبوع عذوبة وهناء .

بيد اني ما انفردت بنفسي حتى تملكني الجزع . فقد نجلى لي أن أعدائي  
سيجتمعون بليلى ليحدثوها عني ويملاوا رأسها بأقاصيص قبحي . . وقد يكونون  
فعلوا ذلك .. فمن يدري ؟ ولكن هل تفرق ليلى بين الجمال والقبح وهي  
لا تفرق بين الليل والنهار ؟ لقد روت لي انها عمياء منذ مولدها . وهي ستعود  
غداً وأنا لا شاغل لي غير فكرة الزواج ، فما العمل ؟ وهل سيوافق رجال الدين



عليّ ترويحنا ، ام انهم سيرفضون ذلك ؟ انني نسيت ان اذكر لك انني مسلم  
وسيناولنا العداة أتباع الدين الواحد والآخري . فهل من العدل ان يحول جافظو  
الشريعة دون زواج رجل وامرأة ؟

لم أستغرب قط اضطرابها عندما سألتها في اليوم التالي عما اذا كانت  
تود أن تصير زوجتي . فان المعصية الدينية حملتها على التردد والإحجام .  
فاستطردت في حديثي قائلاً لها : الا يكفي باليلي ان اكون إنساناً ؟ ان الله  
ارسلك الي ! اما الطوائف والأديان فما هي الا بدعة للبشر .

ورأيت شفقتها ترتجفان بينما كنت مندفعاً في اقناعها . وكنت كمنهم  
ينتظر حكم القضاة ، فقد كان على ليلي أن تحكم علي بالحياة أو الموت . ولكنها  
ظلت صامته .

فأحسست بضيق في صدري وجفاف في حلقي وقلت لها انني اود ان  
أخمن حمايتها ، فلتسأليني تلك السعادة !  
فأجابتني بقولها :

- انني أود النزول عند رغبتك ، على رغم مبا عودنا إليهم للناس من  
مظاهر الاحتقار . فما ان أمر بهم حتى أسمعهم يقولون : « دونكم خليفة الرجل  
القرء ! » وهم يعتقدون أنك بالغ حداً عظيماً من الشناعة والقيح .  
- وأنت ، باليلي ماذا تعتدين ؟

- أنا لا أعلم عن اي قيس يتكلمون . فاني لم أوه قرداً في حياتي ،  
فليقولوا ما شاءوا ! ولو أنك تحولت الى ارجل رجل في العالم لما اختلفت علي في  
شئ . انني ارى هذه الدنيا وما فيها من جمال وقبح بعين قلبي . ولما كان لا  
جيبك ان تكون انت مـيلاً واذا هندية فذلك لا يحني ايضاً . وقد جيبني



جلية حياتي ان المحبة والمهابة والإخلاص ليني يعمونني بما اريد في هذا  
الوجود . ولكن ...

. . .

- ان هنالك كلمة ولكن ؟ باللي ؟

- اجل هناك كلمة ولكن ، والسبب هو المهنة التي يفرضها علي  
حياتي . فانا .. انا لست عذراء . فعلي رغم عافتي ، اردت ان احب ايضا .  
وطالما صرفت الأيام الطوال مستعطية حتى اعود بعدها وجراي افرغ من  
جوفي وجوف والدي . وبالتالي بعثت جسدي تحت جنح الليالي ، وانا الآن  
اريد الا اظنك بقذرتي . و كنت اعتقد ان الرجل لا يحسن الى المرأة حبا  
بالاحسان فحسب .. ففي المرة الأولى التي اجملت بها معاملتي ، حسبت ان  
الأمير سيكون معك كذلك .. فغفوا ... إنك اليوم الرجل الوحيد  
الذي احترمه .

وظللت مهوتاً صامتاً الى ان ثبتت الى نفسي فقلت :

ما كل ذلك باللي غير نتيجة الأمانة الحسية في الرجل . واني  
سأضرب صفحاً عن الماضي ، فلا تأبه بالأمر .

. . .

وبعد أيام قليلة جرى الحدث الأكبر ، فهاج الحي وماج من أقصاه الى  
أقصاه . وأقبلت ليلى والدنيا الى منزلي لمشاطرتي مسكني ، فواكبتها لدى  
قدمي ضحكات المازنين وقهقهات المتهاكمين . وأبى الناس الإقناع بأن  
حيثما كان نتيجة زواجي بالي زواج تناعم وحب . فكنت أشجع ليلى على

احتمال تخرُّصاتهم غير آبه لما كان يتفوه به أولئك الصعاليك البلهاء من السفخافات !  
وانتظمت حياتنا الزوجية ، فلم تكن بالبسيطة الهينة ، ولكنها تنسجم  
مع حاجة حيوية فينا الى المتعة والنشوة . وقد عثرنا عن الناس لما رفعته حولنا  
الاعتبارات الاجتماعية والدينية من حواجز . ولما كنا على استعداد من قبل الى  
مجاهة هذه المصاعب فقد استسلمنا الى الواقع باذعان .

وحدثت الأعجوبة ... فلبى على وشك ان تصير أمّاً . فلا عاقبة  
ولا مشاعتي حالنا دون ان تعمل الطبيعة عملها . وقد صمنا الآذان عن فقهات  
الناس وضوضاء استهزائهم . وأصبحت قتلى على لذات لم أكن لأعلم بها ،  
فقد أحبت وتزوجت وسأير الآن أباً . فالحمد لله على ما أولانيه من نعم !  
ولكن ليلى مريضة قبل شهرين لم وعد ولادتها . فاستدعيت لها  
طبيباً يعاينها ، فطمأنني أن لا خطر عليها وأنها ستشفى بما بها . غير أنه سألني  
إذا كانت ولدت عمياء . ولما فحص عينيها بتدقيق قال ان باستطاعته أن يعيد  
إليها بصرها بجرّاحة لن يستطيع إجراءها الا بعد امتلاكها العافية بعد الوضع .  
وكانت كلمات الطبيب كأنها نحل دق في عظمي . فهو سيعيد البصر الى  
ليلى ... ليلى التي تحبني بقلبي . ولا أدري اذا كانت مستظلمة مقبلة على حبي  
متى تفتحت عيناها على سحنتي القبيحة .

. . .

ماذا أقوله للطبيب ؟ أرفض إجراء الجراحة ؟

حاولت أن أظهر فرحي المكذوب أمام ليلى . فكان قصارى ما  
استطعت قوله إن الطبيب يرى أن بإمكانه شفاؤها . ولكن أين لي من

يُفهمها أن في إرجاع البصر إليها نضوباً لمعين حياتي ! أليس البصر للمرء أغزى حافي هذه الحياة ؟ فيا لله ما أعظمها اذن سعادة من يُبصر بعد عمى !..

وكانت ليلى تعرف قلبي ولا تعرف حقيقة ما يقوله الناس عني .  
فأمرتُ إليّ أنها تودّ أن تبصر من أجل سعادتها وسعادتي ، فهي ستراني بأمر عيني فتزداد حباً لي .

وأبرقت أساري وجهها على رغم ما نالها من مرض . واقبل عليّ الطبيب يزودني بتعليماته طالباً إليّ أن أزوره بعد ولادة الطفل ، وبعد أن تكون ليلى قد استعادت كامل نشاطها ، حتى يُعيّن الموعد لاجتماع الأعجوبة .

واستولى على ليلى الهدوء بينما كان يعصف إعصارٌ في صدري . فبُعثتُ أقصى الشرفة . حيث اتخذت لنفسي مُقْتَعِداً . وكنت أشعر أن عالمي سينهار . فلعنت الطبيب ووددت لو عملت على إهلاكه . ثم فكرت في ما يقوم به من واجب . فاقنعت نفسي أن لا علاقة للطبيب بما يعترض حياتي الخاصة من مصاعب وشؤون . وقلت لنفسي فلينبثق النور من عيني ليلى ، وليُسبِغ عليها الله نعمة البصر ، وإنما فليكن ذلك بعد أن أحول أنا الى تراب الأرض ، فلا ترى ليلى بعينها ما هو الرجل القرد ! لأبقى حياً في نفسها كما كنت حتى اليوم ! ولكنها قد تنساني بعد موتي .. وان مجرد افتكاري بنسيانها إياي كان يمزق قلبي .

وولدت ليلى طفلاً ، فكانت ولادته مدعاة جديدة لسخرية الناس وتهكّتهم . وكان من حظ ذلك المخلوق الصغير البريء أنه لم يرث شيئاً من شناعة والده ولا من عاهة أمه .

وتما لك ليلى صحتها سريعاً . فذكرتني يوماً بما كنت اظهر بنسيانه عن أمانية وخوف . وسألتني اذا كان لم يحن الموعد بعد لزيارة الطبيب واجراء

العملية . فوعدها بأنني سأقوم بزيارته في الثمار لله و سأنجيه في غرقه  
الأوقيانوس فقترت ماها لتبتلني ! ولكنني عزمتم على أن لا أصدق في وعدي  
فغادرت المنزل لساعتين عدت بعدهم لا أخبر ليلى أن الطبيب قد مات . ولم  
استطع أن أزيد كلمة على ماقلته . ولا تمكنت من أن أظهر على الأقل أسفي  
لموته ، وهو الذي كان يتوقف على حياته شفاء ليلى .

وكاد يخفي السر الذي بسطت عليه خيالاً من الأثرة ونحب الذات .  
واحسنت أن صبري سيعظم كفضيحتي إلى الأبد هذه المحاولات الخفية التي  
شئت أن ألق بها سعادي .

ومرت الأيام دون أن أستر على حال من الطائفة . حتى ضيقت  
ذات مناء وأنا داخل إلى منزلي يحدث أدركت بعده كيف تنقطع نياط القلوب .

. . .

قررت كبت والدتي ليلى في وسط الخدع طبناً كبيراً من النعمان .  
وتحدث أن الطفل بكى ، فهرعت ليلى ملهومة إلى الناحية التي فيها مريوه دون  
أن تستهدي كماداتها بعنقها . ففكرت بالطست . وسقطت بعنف على عضادة  
الباب فشجت رأسها . وتساقط منه الدم بغزارة ، فعملتها فوراً إلى المستشفى .  
واستدعني أحد الأطباء ليخبرني أن سقطتها كانت ولا شك عظيمة ،  
لأن جرحها هو في غاية الخطورة . ثم قادني إلى قرب ليلى ، وكانت تتلوى ألماً  
على مريوها . فلما أحسنت بوجودي قالت : - أنك أثبت ولكنتي ذالمة .  
يأليتني تمكنت من رؤيتك بعيني . . . فما كان أمثله عذابي لهذا التمني الذي جاشت  
به نفس ليلى ! فقلت لها :

- لئن تربي لي باليلي بعيني قلبك فأحب إلي من أن تربي بعيني مبصرتين .  
فكوني مطمئنة ومنشعريهما قريب بتحسن .

وأصغت ليلي إلى قولي ، ثم ساد السكون . وكانت الشمس تبتلع إلى  
المغيب . بينا تشن ليلي متأللة . وكان الله لوخده يعلم مبلغ عذابي في تلك الساعة ،  
لأن سري الرهيب كان يضيق علي أنفاسي لافاعدت أستطيع صبراً . وأقبلت  
أم ليلي ووضعت قربها طفلها . وكان عدوى الموقف قالت منه ، فجعل يهر  
هزواً ، وكان نجيب جدته يناغم هريره . فأحسست بوحدة وكآبة لاخذ لها  
وطارت روح ليلي على هبل إلى خالقها . ولا أذكر ما الذي منبعت  
حينذاك . وكان من هول الموقف أنني أحسست أن قلباً كاد ينفجر بيننا كف  
قلب آخر عن الحفقان . وكل ما أذكره أن الشمس غابت في تلك اللحظة ،  
فهوى علي ظل كثيف وسحقني .

وبعد كل ذلك ، ما يزال الناس الذين لا يرون في إلا قبهي ، ولا يعلمون  
عني غير علاقات غرامي ، يتضحكون مني ويتعاهزون علي كلما مرت بهم .

\* \* \*

## محتوى

### حيات زمرد

| الموضوع                                | الصفحة |
|--|--------|
| ١ - جمال الأدب ونقده                   | ٨٥     |
| ٣ - من ادب الفرس                       | ٩١     |
| أ - لمحة عن شعراء الفرس                | ٩٣     |
| ب - سعدي الشيرازي                      | ٩٩     |
| ج - حافظ شاعر الخمر                    | ١٠٦    |
| د - حافظ شاعر الحب                     | ١١٢    |
| ٣ - كيف صار الشخروب جزءاً من أدب نعيمة | ١١٩    |
| ٤ - بلقيس ملكة سبأ                     | ١٢٧    |
| ٥ - علقمة ابن سينا                     | ١٣٥    |
| ٦ - من أدب الهند :                     | ١٤١    |
| أ - شاكتالا : من أدب الهند القديم      | ١٤٣    |
| ب - عيتنا ليلي : من أدب الهند الجديد   | ١٥١    |

## تصويب

| <u>الصفحة</u> | <u>السطر</u> | <u>الخطأ</u> | <u>الصواب</u> |
|---------------|--------------|--------------|---------------|
| ١٥            | ٩            | معايتها      | معانيها       |
| ١٧            | ٧            | الشنفري      | الشنفري       |
| ٣٨            | ١٩           | ونجارة       | ونجارة        |
| ٤٧            | ١٤           | الؤرخون      | المؤرخون      |
| ٥١            | ٧            | بالمجاز      | بالمجاز       |
| ٩٣            | ١٣           | القون        | القرن         |
| ١٠٥           | ٧            | لوردة        | الوردة        |
| ١١٦           | ١٣           | باعاريدك     | باغاريدك      |
| ١٣٢           | ٨            | برد          | برد           |





# فهرس عام

| <u>الصفحة</u> | <u>الموضوع</u>                         |
|---------------|--|
| ٥             | ١ - الأدب العربي الحديث                |
| ٢٥            | ٢ - مقدمة ألف ليلة وليلة               |
| ٨٥            | ٣ - جمال الأدب ونقده                   |
| ٩١            | ٤ - من أدب الفرس                       |
| ١١٩           | ٥ - كيف صار الشغروب جزءاً من أدب نعيمة |
| ١٢٧           | ٦ - بلقيس ملكة سبأ                     |
| ١٣٥           | ٧ - عبقرية ابن مينا                    |
| ١٤١           | ٨ - من أدب الهند                       |

١٩٦٦/٥/٢٠٠٠

مطابع وزارة الثقافة والإرشاد القومي





# حبات زمر

ولد شاعر المهجر الاستاذ شفيق معلوف  
في زحلة عام ١٩٠٥ في أسرة نادرة موهوبة  
حمل رجالها رسالة القلم وكانوا رادة الشعر  
والفكر .

أبوه هو الأستاذ الكبير عيسى اسكندر  
معلوف وأخواه فوزي ورياض أشهر من  
أن يعرفا .

بدأ حياته الأدبية محرراً في صحيفة الفباء  
الدمشقية وبقي فيها ثلاث سنوات .

هاجر إلى البرازيل عام ١٩٢٦ بعد  
أن أصدر ديوانه الأول « الأحلام » .  
كانت سان باولو مقتربه .

ترأس فيها « للمصبة الأندلسية » وأسهم  
في الكتابة في مجلتها ومارس ألوان النشاط  
الفكري كلها .

صدرت ملحنته الشهيرة عبقر عام ١٩٣٦  
وديوانه « لكل زهرة عبير » عام ١٩٥١  
وديوانه الآخر « نداء المجاذيف » عام  
١٩٥٢ .

كتابه « حبات زمر » مجموعة مقالات  
تناولت أدبنا الحديث منه والقديم كما عرضت  
لأدب الفرس والهند .  
المقالات لمح مشرق ذكي امتاز بالأصالة  
والطلاوة والقدرة على الإيجاء .

قالت عنه أدبية برازيلية : ان « شفيق  
معلوف » هو كبرياء الشعر العربي في المهجر  
وفي كل قطر ترتفع فيه راية الأدب .

